

Caj. 67-1576 Br

CONGRESO INTERNACIONAL DE ORIENTALISTAS

LISBOA, 1892

ESCRITOS

DE LOS

PORTUGUESES Y CASTELLANOS

referentes á las lenguas de

CHINA Y EL JAPÓN

ESTUDIO BIBLIOGRÁFICO

POR

EL CONDE DE LA VIÑAZA



LISBOA

M. GOMES: rua do Garret, 70 (Chiado).

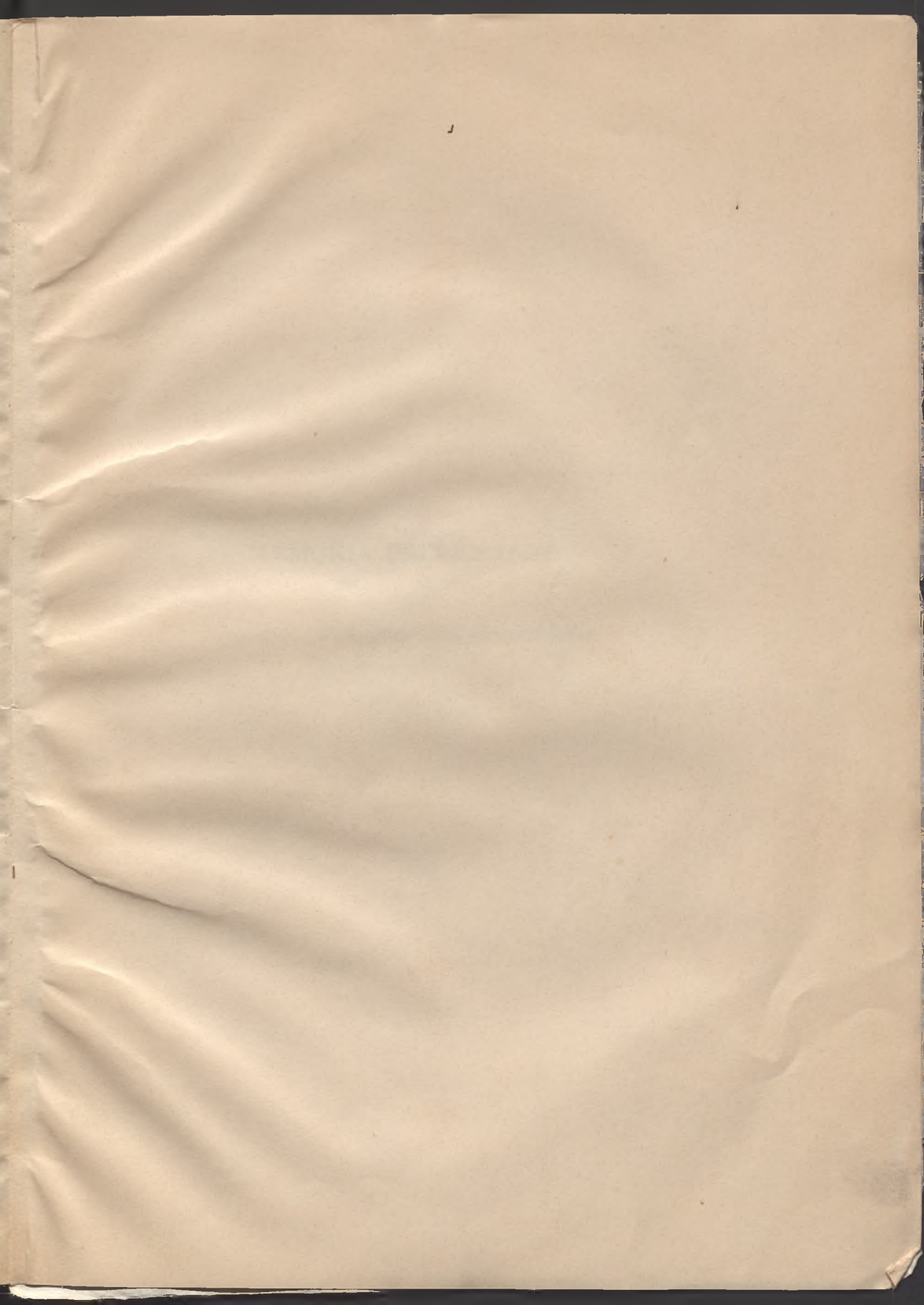
MADRID

LONDRES

M. MURILLO: Calle de Alcalá, 7.

B. QUARITCH: Piccadilly Street, 15.







MEMORIA PRESENTADA
EN LA Xª SESIÓN
DEL
CONGRESO INTERNACIONAL DE ORIENTALISTAS

Tirada de 150 ejemplares numerados.

Ejemplar núm. 20

25157

CONGRESO INTERNACIONAL DE ORIENTALISTAS

LISBOA, 1892

ESCRITOS

DE LOS

PORTUGUESES Y CASTELLANOS

referentes á las lenguas de

CHINA Y EL JAPÓN

ESTUDIO BIBLIOGRÁFICO

POR

EL CONDE DE LA VIÑAZA



LISBOA

M. GOMES: rua do Garret, 70 (Chiado).

MADRID

LONDRES

M. MURILLO: Calle de Alcalá, 7.

B. QUARITCH: Piccadilly Street, 15.

52105

CONGRESO INTERNACIONAL DE ORIENTALISTAS

1904, 1905

ESCRITOS

PORTUGUESES Y CASTELLANOS

CHINA Y EL JAPÓN

ESTUDIO HISTÓRICO

por

EL CONDE DE LA VEGA



Zaragoza: Imprenta de "La Derecha," calle de San Miguel, núm. 12.



ESCRITOS

DE LOS

PORTUGUESES Y CASTELLANOS

referentes á las lenguas de

CHINA Y EL JAPÓN

I

Los nombres de Portugal y de Castilla irán siempre unidos á la historia de la propagación de la fe y de la civilización europea en el extremo Oriente. No hay, durante más de tres siglos, año alguno en que dejen de mencionarse, en los anales del antiguo Catay y de las islas del Japón, los esfuerzos de nuestros compatriotas para educar á los incultos moradores de aquellos apartados territorios en los princi-

prios de la moral cristiana, y asociarlos al comercio universal de las naciones civilizadas. Y en esta empresa puede decirse que corresponde principalmente la gloria á las órdenes religiosas, las cuales, sin temor á los mortíferos climas, ni á las tormentas del océano, ni á las persecuciones, ni al martirio, en fin, han sabido vencer, con su ardentísimo celo apostólico, cuantos obstáculos se oponían á sus santos designios. Lleno está el archipiélago japonés de recuerdos cristianos y españoles; muchas veces fué abundantemente regado su suelo con sangre española; y la figura de S. Francisco Xavier, en medio de una falange innumerable de mártires, nacidos en la península ibérica, viene á nuestra memoria siempre que convertimos la atención hácia esa Iglesia del Japón, fecundísima en santos y gloriosos ejemplos. No menos recuerdos españoles hay en el Celeste Imperio: muchos volúmenes se necesitarían para contener la historia de nuestra intervención en aquella comarca. Todavía se conservan en la necrópolis de *Cha la eul*, en Pe-king, 88 tumbas que guardan en su mayor parte, debajo de una piedra rectangular coronada por dos dragones enlazados, los despojos mortales de insignes misioneros portugueses de los siglos xvi y xvii, cuya nacionalidad ha dado también nombre al cementerio. Algunos de ellos escribieron obras que citamos en el presente *Estudio*; otros fueron autores de libros de diversa índole de la que nos ocupa; todos, sin duda, penetraron en los secretos de la lengua china y fueron en ella maestros. Sus nombres constituyen una de las páginas más notables de la intervención de Portugal en el Asia. Hélos aquí con los números de sus respectivos sepulcros: Francisco Cardoso, (7); Gabriel de Magalhaes, (12); Antonio de Magalhaes, (13); Joseph d' Espinha, (39); Joseph Suarez, (40); Thomas Pereyra, (46); Alexandro de Gouvea, (47); Policarpo de Souza, (48); Felix de Rocha, (55); Juan de Seixas, (56); Andrés Pereyra, (61); Joseph Rubei-

ro, (64); Antonio Gomez, (65); Dominico Pinheyro, (66); Carlos de Ressende, (67); Bartolomé de Azevedo, (68); Joseph Bernardo de Almeida, (76); Andrés Rodríguez, (78); Antonio de la Purificación, (79); Emmanuel de Mattos, (83); Joseph da Costa, (86). Y es de advertir, que Inocencio Francisco da Silva, en su «Diccionario bibliográfico portugués», no incluye á casi ninguno de los que, anteriormente, y en el resto de este opúsculo se citan, pudiendo considerarse, por lo tanto, esta *Memoria*, como un suplemento á la obra del bibliógrafo lusitano.

Larga sería la lista que podríamos poner aquí de los españoles que en la China y en el Japón han enaltecido su nombre y honrado á su patria en diversos órdenes científicos. Pero hoy nuestro objeto se limita á presentar, con motivo del Congreso de Orientalistas reunido en Lisboa, un cuadro en el cual agrupamos, por orden alfabético de autores en sus respectivos siglos, los trabajos referentes á las lenguas indígenas de los citados imperios, escritos por los portugueses y castellanos desde el siglo xvi hasta los últimos años del en que vivimos. Muévenos á ello, así nuestra afición al estudio de las lenguas del extremo Oriente, como el afán de fomentar en la península ibérica el gusto por esta clase de investigaciones y el intento de probar que nadie ha aventajado en antigüedad, número é importancia á los portugueses y castellanos que han escrito en las lenguas sínica y japonesa, compuesto sus artes y vocabularios ó estudiado y traducido las obras más importantes de sus literaturas.

Para la composición, de esta *Memoria* conviene advertir que, á pesar de nuestra diligencia en registrar archivos y bibliotecas, así de Madrid, como de París, Londres y otras ciudades (según lo indicamos en las noticias de los libros que hemos visto y examinado), la mayor parte de las obras citadas nos son desconocidas y, sin duda, estarán muchas perdidas para siempre ó serán de muy difícil hallazgo. Sus

autores las componían con un fin puramente espiritual: cuidábanse poco de la posteridad y, al no imprimirlas, tenían sus manuscritos que extraviarse, más ó menos pronto, por causa de la vida inquieta, y plagada de constantes peligros, que llevaban los religiosos que las escribieron. Así, nos hemos visto precisados á citar muchas obras, según se registran en los conocidos repertorios bibliográficos de León Pinelo, Nicolás Antonio, Ternaux-Compans y Backer y Sommervogel y en una serie de bibliografías y de catálogos, cuya lista creemos de interés poner á continuación, no sin mencionar antes especialmente los nombres del P. Pfister y de Mr. Cordier, doctísimos sinólogos, en cuyas obras hemos hallado parte considerable de los más importantes elementos de nuestro *Estudio*. He aquí ahora la referida lista:

—Scriptores ordinis prædicatorum recensiti, notisque historicis et criticis illustrati, opus quo singulorum Vita, Præclareque gesta referuntur... Inchoavit R. P. F. Jacobus Quetif S. T. P. absolvit R. P. F. Jacobus Echard... Lutetiae Parisiorum, 1719-21.—Folio. Dos volúmenes.

—Catalogus librorum Bibliothecae Regiae Sinicorum. Auct. E. Fourmont. Páginas 343 á 511 de la *Grammatica Duplex*, de este autor, *Lutetiae Parisiorum*, 1742. Folio. Comprende 389 números clasificados por grupos: *Grammatici*, *Geographia*, *Historia*, *Libri sacre*, *Theologia*, etc.

Este trabajo bibliográfico contiene muchos errores y omisiones, según se demuestra en la «Memoire sur les livres chinois de la bibliothèque du roi, et sur le plan du nouveau catalogue dont la composition a été ordonnée par S. Ex. le ministre de l'Intérieur; Avec des Remarques critiques sur le catalogue publié par E. Fourmont, en 1742; par M. Abel Remusat, Paris, Le Normant, 1818.» 4.º, 60 pp.—Véase asimismo: *Melanges Asiatiques*, t. II, pp. 372-426: «Sur les livres chinois de la bibliothèque du roi.»

Antes que Abel Remusat, ya el P. Foureau, (jesuita nacido en Mans año de 1700, misionero en China desde 1733, fallecido en

Paris en 1749) se había dedicado á enmendar los errores del referido *Catálogo*, en sus

—Réflexions sur la Grammaire chinoise de Mr. Fourmont. Obra no publicada y cuyo ms. original existe en la Biblioteca Nacional de París, así como también una copia ms. del mismo.

—Verzeichniss der Chinesischen und Mandshuischen Bücher und Handschriften der Königlichen Bibliothek zu Berlin verfasst von Julius Klaproth Herausgegeben auf befehl Seiner Majestät des Königes von Preussen. Paris, in der Königlichen Druckerei, 1822.—Folio.

—Catalogue des livres, imprimés et manuscrits, composant la Bibliothèque de Feu M. Louis-Mathieu Langlès, Chevalier des Ordres de la Legion d' Honneur et de St. Waladimir, Administrateur-Conservateur des Manuscrits orientaux de la Bibliothèque du Roi... Dont la vente se fera le jeudi 24 mars 1825 et jours suivants, 6 heures de relevée, Maison Silvestre, rue des Bons-Enfants, núm. 30... A Paris, chez I. S. Merlin, libraire, 1825—4.º

—Catalogue des livres, imprimés et manuscrits, composant la Bibliothèque de Feu M. J.—P. Abel-Rémusat. A Paris, chez J. S. Merlin. 1833—4.º

—Catalogue des livres imprimés, des manuscrits et des ouvrages chinois, tartares, japonais, etc., composant la Bibliothèque de Feu M. Klaproth. Paris. R. Merlin, 1839—4.º, dos partes.

—Bibliotheca Orientalis. Manuel de Bibliographie Orientale. I. Contiene: 1. Les livres arabes, persans et turcs imprimés depuis l' invention de l' imprimerie jusqu'á nos jours, tant en Europe qu' en Orient, disposés par ordre de matières; 2. Table des auteurs, des livres orientaux et des éditeurs. (1859 artículos.) Leipzig, Guillaume Engelmann, 1846.—II. Contiene: 1. Supplément du premier volumen; 2. Littérature de l' Orient chrétien; 3. Littérature de l' Inde; 4. Littérature des Parsis; 5. Littérature de l' Indo-Chine et de la Malaisie; 6. Littérature de la Chine; 7. Littérature du Japon; 8. Littérature mantchoue, mongole et tibétaine; 9. Table des auteurs, des titres orientaux et des éditeurs. (6972 artículos.) Par J. Th. Zenker, Dr. Leipzig, Guillaume Engelmann, 1861.—2 vols. en 4.º

—Bibliographie japonaise ou catalogue des ouvrages relatifs

au Japon qui ont été publiés depuis le xve siècle jusqu'à nos jours; rédigé par M. Léon Pagès, ancien attaché de Légation. Paris. Benjamin Duprat, libraire de l'Institut. MDCCCLIX. (*A la vuelta*;) Imprimerie de W. Remauct et C^{ie}, rue Gazancière, 5. —4.º mayor.

—Catalogue des livres imprimés et manuscrits des ouvrages chinois, tartares, japonais, etc., et des chartes du xiii^e au xve siècle composant la Bibliothèque de Feu M. Ern. Clerc de Landresse, Bibliothécaire de l'Institut. Paris. J. F. Delion, 1862.—4.º

—Estado geográfico, topográfico, estadístico, histórico-religioso de la Provincia de San Gregorio de Filipinas, por Fray Felix de Huerta, M. O. Binondo, 1863.—4.º

—Notes on Chinese Literature with introductory remarks on the progressive advancement of the Art; and a List of translations from the Chinese, into various European Languages. By A. Wylie, Agent of the British and Foreign Bible Society in China. Shanghee: American Presbyterian Mission Press, 1867.

—Folio. — En el capítulo de *Miscellaneous Writers*, páginas 140-144, inclúyense algunas obras de jesuitas españolas.

—Catalogue des livres de linguistique et d'histoire relatives à l'Orient (Arabes, persans, sanskrits, indiens et chinois), la plupart rares et précieux, provenant de la bibliothèque de M. G. Pauthier, membre de la Société asiatique de Paris dont la vente aura lieu le mardi 7 Juin 1870 et les quatre jours suivants à huit heures précises du soir. Rue des Bons-Enfants, 28 (maison Silvestre)... Paris, Adolphe Labitte, 1870.—4.º

—Catalogue de livres chinois, mandchous, mongols et japonais (de la Biblioteca Nacional de París, redactado por M. Stanislas Julien).—4 volúmenes, encuadernados, de cédulas, en dicho establecimiento. Todos los libros que nosotros citamos de la Biblioteca Nacional de París, están comprendidos en el volumen cuarto, *Nouveau Fonds*, 1871, números 2746 al 3394.

—Catalogus Patrum ac Fratrum e Societate Jesu qui a morte S. Fr. Xaverii ad annum MDCCCLXII Evangelio Xti Propagando in Sinis adlaboraverunt. Pars prima. Shanghai. Typis A. H. de Carvalho. 1873. (*Auct. R. P. Aloysius Sfrister, S. J.*) Este catálogo, fruto de muchísimas y pacienzudas investigaciones, esta di-

vidido en dos partes: *Catalogus Patrum ac Fratrum* ab anno 1552 ad annum 1779 (Núms. 1-456). — *Cat. Pat. ac Frat.* ab annum 1842 ad annum 1873. (Núms. 457-648.) — *Index Alphabeticus sociorum.* — *Elenchus I. Episcoporum et Vicariorum apostolicorum S. J. in Sinis*; II. *Visitatorum Missiones sinicae*; III. *Vice-Provincialium*; IV. *Superiorum Missionis gallicae*; V. *Residentiarum* in variis provinciis anno 1720. *Corrigenda et Addenda.* El catálogo contiene además: *Nomina*; *Cognomen sinicum*; *Proenomen sinicum*; *Nomen sinicum*; *Pronuntiatio*: *Patria*; *Ortus*; *Ingressus*; *Adventus in Missionem*; *Gradus*; *Obitus*; *Locus sepulturae.* — De esta importante obra acaba de publicarse una segunda edición por el P. Aloysius M. Sica, S. J., en Chang-Hai, *extypographia missionis catholicae in orphanotrophio Tou-sè-wè.* 1892.

— *Bibliothèque chinoise. Catalogue des livres chinois* composant la bibliothèque de feu M. G. Pauthier. Paris, Ernest Leroux, 1873. — 4.º (Precede al catálogo una noticia biográfica de M. Pauthier escrita por L. — X. de Ricard.)

— *Catalogo ragionato dei Libri di prima stampa e delle edizioni alpine e rare esistenti nella Biblioteca Nazionale di Palermo* compilato dal Sac. Antonio Pennino, Assistente di essa Biblioteca. Vol. I. Palermo. 1875. — 4.º

— *Catalogue of Chinese Printed Books, Manuscripts, and Drawings in the Library of the British Museum.* By Robert Kennaway Douglas. Printed by order of the Trustees of the British Museum. London: Sold by Longmans et Co. 1877. — Folio.

— *Saggio di bibliografia geografica, storica, etnografica Sanfrancescana* per Fr. Marcelino da Civezza M. O. In Prato, per Ranieri Guasti, 1879. — 4.º mayor.

— *Catalogue de la Bibliothèque orientale* de feu M. Jules Thonnellier, Orientaliste, Membre de la Société asiatique et de la Société de l'histoire de France. Paris, Ernest Leroux, 1880. — 4.º

— *Bibliotheca Sinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à l'empire chinois* par Henri Cordier, Secrétaire de la Mission Chinoise, Bibliothécaire honoraire de la Société Royale asiatique de Chang Hai, Membre correspondant de l'Ecole des langues Orientales vivantes, Membre de la Société Asia-

tique de Paris. Cet ouvrage a obtenu á l'Institut le pris Stanislas Julien en 1880. Paris, Ernest Leroux, editeur. 1881.—Dos volúmenes en 4.º mayor.

—Catálogo de escritores agustinos españoles, portugueses y americanos y sus obras, por orden alfabético de autores. Por el P. Bonifacio Moral, agustiniano. Publicado en la *Revista Agustiniiana*, 1881-1892.

—Catalogus librorum venalium in Orphanotrophio Tou-sai-wai prope Chang-hai, Zi-ka-wei, ex Typographia Missionis Catholicae, 1882. (Por el P. Laurent Li, S. J.)—4.º

La primera edición de este catálogo se hizo en 1876. En él se indican muchas reimpresiones hechas en China de las obras compuestas por los antiguos misioneros jesuitas.

—Essai d'une bibliographie des ouvrages publiés en Chine par les européens au XVII^e et au XVIII^e siècle par Henri Cordier. Paris, Ernest Leroux, 1883. (*A la vuelta.*) Extrait des *Mélanges orientaux*, publiés par l'Ecole des langues orientales vivantes. Vienne: Typ. Adolphe Holzhausen.—4.º mayor.

—Ensayo de una biblioteca de dominicos españoles, por Don Fray Ramon Martinez Vigil, de la misma orden, obispo de Oviedo. Es la tercera parte de su libro titulado: «La orden de predicadores, sus glorias en santidad, apostolado, ciencias, artes y gobierno de los pueblos. Madrid, 1884.»—4.º

Con la ayuda y testimonio de estos trabajos bibliográficos, nos ha sido posible, según ya queda indicado, completar en algún modo, el estudio que directamente hemos podido realizar acerca de la literatura lingüística ibérica en los más importantes territorios del Asia. Mas no debe caber duda de que esta *Memoria*, á pesar de nuestra diligencia y cuidado, tiene que adolecer, no sólo de muchos defectos, por ser nuestra, sino especialmente de algunas omisiones. Por esto esperamos que nuestros doctos colegas, reunidos en la décima sesión del Congreso de Orientalistas, tendrán la dignación de indicarnos ó señalarnos las omisiones y errores en que hayamos incurrido. Solo así podrá obtener cierta re-

lativa perfección nuestra obra, hasta tanto que llega el día en que, habiéndose registrado con escrupulosidad todos los archivos de las misiones del Asia, identificados los nombres chinos de los misioneros y esclarecidos los de los dominicos, franciscanos y agustinos, de la misma manera que lo ha hecho con los de los jesuitas el eximio P. Pfister, nos sea posible contribuir de un modo más perfecto, al adelantamiento de la lingüística, de la historia y de la bibliografía españolas.

Mucho puede esperarse de un trabajo de investigación semejante. Porque muy poco es que sepamos que en la biblioteca del Pe-tang en Pe-king esté el gran *Dictionarium Sinico-Mongolico-Gallicum* del P. Alexandro de la Charme, S. J.; que en la Procura de las misiones extranjeras de Hong-kong, exista el inmenso *Vocabulario franco-latino-chino* del Padre Luis Carlos Delamarre; que en la City Hall Library de la misma ciudad haya un copioso *Léxico chino-latino*; pues sin duda deben existir en las casas de nuestras misiones número importante de códices desconocidos y de noticias preciosas relativas á sus autores y á la historia literaria, científica y religiosa de España y de Portugal en el Japón y en el Celeste Imperio. Importa, por consiguiente, á las letras españolas acometer y realizar esta noble empresa. Así podremos acreditar, con mayor suma de documentos, la parte importantísima que á nuestra literatura corresponde en la creación de la moderna filología comparada, á la vez que testificaremos una vez mas de la indisolubilidad de los vínculos históricos y literarios que existen entre Portugal y España, cuyos pueblos, con santa audacia, engrandecedora de la honra y del imperio nacionales, han llevado juntos el espíritu de las leyes, de las costumbres, de las ideas y de los sentimientos cristianos á las más remotas y desconocidas comarcas del extremo Oriente.

II

Siglo XVI

Acosta (P. Manuel de)

1.—Muestra de las Letras i Voces Japonas.
Imp. 1573.—4.º

Leon Pinelo: Ep. de la Bib. Orient., Ap. I, tit. XVII.

Alvarez (Emmanuel), jesuita.

2.—Emmanuelis Alvari e Societate Iesv de
Institutione Grammaticâ libri tres. Coniugationi-
bus accessit interpretatio Iapponica. In Collegio
Amacvsensi. Societatis Iesv cvm facvltrate svpe-
riorvm. Anno M.D.xc.iv.

4.º—170 hojas.—Papel de China grueso: impresas las
dos páginas de cada hoja.—La conjugación de los ver-
bos regulares se halla dividida en tres columnas, latina,
japonesa y portuguesa: el resto está en latin.

Backer y Sommervogel: t. I, cols. 244, 245.—M. Landresse en su Avant-Pro-
pos de la traducción francesa de la gramática japonesa abreviada del P. Ro-
driguez (Paris, 1825) atribuye al P. Emmanuel Alvarez la composición de
este libro, que los jesuitas de Japon escribieron, segun el plan de las *Institu-
ciones latinas* de dicho P. Alvarez. Tambien añade equivocadamente, que fué
impreso el año de 1593. Deduzco de estos errores que M. Landresse no llegó
á ver este rarísimo libro.

3. Gramática del P. Emmanuel Alvarez, traducida en chino, por el P. Benjamin Brueyre, S. J. 1846.

Al P. Brueyre débese la ciencia muchos y muy notables trabajos gramaticales y lexicográficos relativos al idioma chino.

Backer y Sommervogel: t. II, 3.^a ed., cols. 229 y 231.

4.—Emmanuelis Alvarez Institutio Grammatica ed sinensis alumnos accomodata. Auctore P. Angelis Zottoli. S. J. Chang hai: MDCCCLXIX. (*Al fin:*) «e typographia A. H. de Carvalho.»

4.º—210 páginas.

El P. Manuel Alvarez (nacido en Ribeira-Brada, isla de Madera, año de 1526 y muerto en Evora el 30 de diciembre de 1582), no estuvo en Asia, ni conocía las lenguas del extremo Oriente. Pero habiendo escrito unas *Instituciones Gramaticales* para la enseñanza del latín, fué tal la aceptación que su método y principios obtuvieron, que consideráronse como libro clásico en todos los colegios de la Compañía, y ésta adoptó enseguida el plan del P. Alvarez para la composición de gramáticas referentes á muchísimas lenguas. Así se escribieron los libros citados en los tres precedentes artículos.

Anónimo

5. Catecismo de Fray Luis de Granada, bajo el título: *Fides no doai toxite*. Impreso en japonés, año de 1593, con caracteres latinos.

Pagés: pág. 8.

6.—Dictionarium latino lusitanicum ac japonicum; ex Ambr.-Calepini volumine depromptum. In Amacusa, in collegio japonico S. Ies. 1595.

4.º—IV-906 págs.

Paris: Biblioteca del Instituto.
Ternaux, núm. 703.—Pages: pág. 9.—Las *Acta Sanctorum* (vol. de feb., p. 735) dicen que la fundación del colegio de Jesuitas de Amacusa fué en 1591. Pero en el Catálogo de la biblioteca de la Universidad de Leyden hay una indicación de una obra de Fray Luis de Granada traducida al japonés é impresa en dicha ciudad, año de 1582. Ternaux dice ser probablemente un error.

7.—Contemptus mundi, en lengua japonesa, 1596.—8.º

M. Cotton, (según Ternaux, núm. 719, *Bib. Asiat. et Afric.*), cree que este volumen, que se hallaba en la Biblioteca Bodleyenne, fué impreso en Tokio.

Como los castellanos y portugueses constituían el mayor número en las misiones del Japón, es muy racional suponer que tal vez fuera algún español el autor de esta traducción. Cuando menos, si fué hecha por alguna colectividad, de la intervención de nuestros compatriotas no puede dudarse.

8. Guía del pecador (de Fray Luis de Granada), impresa en el Japón, en lengua y caracteres japoneses. In collegio japonico Societatis Jesu. Anno. 1599.

Paris: Biblioteca Nacional.
Pages: pág. 11.

**Benavides (D. Fray Miguel de) dominico,
arzobispo de Manila.**

9.—Vocabularium sinensi facillimum.

El P. Martinez Vigil, pág. 246, atribuye á este religioso la traducción castellana del libro chino *Beng-Sim-Po-Cam*, hecha por Fr. Juan Cobo, O. P.; pero el Padre Benavides no escribió mas que el prólogo. Fray Miguel de Benavides fué uno de los fundadores de la misión y provincia dominicana de Filipinas, obispo de Nueva Segovia, arzobispo de Manila, año de 1591, y fundador del Real Colegio y Pontificia Universidad de Santo Tomás de dicha ciudad.

De este prelado dominico hay una *Instrucción para el gobierno de Filipinas*, en la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional de Madrid, (signatura Q. 239.)

Cobo (Fr. Juan), dominico.

10.—Libro chino intitulado *Beng Sim Po Cam*, que quiere decir Espejo rico del claro corazón, ó Riquezas y Espejo con que se enriquezca, y donde se mire el claro y limpio corazón. Traducido en lengua castellana por fray *Juan Cobo*, de la orden de Santo Domingo. Dirigido al príncipe Don Felipe, nuestro señor.—(*Al fin*): Fin del libro intitulado Rico Espejo del buen corazón.

Madrid: Biblioteca Nacional.

MS. original en 4.º, con el texto chino en una página, y al frente la traducción española.—Consta de 153 hojas.—Papel chino.—Primorosa escritura.

Dedicatoria:

“Al príncipe D. Felipe, nuestro señor.—La religión de Santo Domingo ofrece á V. A., como en párias, las primicias de las riquezas de aquel grande reino de la China.

“Juzgan los chinos por sus grandes y verdaderas riquezas, no el oro ni la plata ni las sedas, sino la sabiduría, y las virtudes y el gobierno justo de su república. Esto estiman, esto engrandecen, de esto se glorian, y desto tratan en sus conversaciones la gente bien compuesta (que es mucha).

“Ofrece, pues, á V. A. la religión de Santo Domingo este libro chino traducido en lengua castellana, el cual es como una colección y cadena de muchas sentencias de filósofos chinos, todas de materias y virtudes morales; pretendiendo aquí ajustar al hombre con la ley de naturaleza, y guiarle á la perfección y entereza que la lumbre natural nos descubre.

“El primer libro que en el mundo se ha traducido de lenguas y letras chinas en otra lengua y letras es este; y es orden de la sabiduría de Dios que el primer libro de aquella nación se tradujese en letras y lengua castellana, y por fraile de religión castellana, cual es la de Santo Domingo; religión nacida en Castilla, de padre castellano, criado, (por usar del término de Isaías), á los pechos y en los brazos y palmas de los catolicísimos reyes de Castilla, y que se ofrezcan estas primicias á V. A., príncipe heredero de Castilla, que-

riendo la Providencia divina que esto nos sea un pronóstico de que aquel grande y admirable imperio que ha de venir, las manos puestas, suplicando á la Majestad del rey nuestro señor y á V. A. lo reciba debajo de su amparo, y le envíe la luz de la fe, de que (por la misericordia de Dios) goza España, y les comunique pacífica y amorosamente esta sabiduría y sciencia del cielo, y las últimas virtudes y gobierno divino que en sola la Iglesia católica y en sus hijos se hallan.

“En vano trabajaron los filósofos griegos, y los romanos, y los chinos, pretendiendo con sus discursos vencer en el hombre todo lo que nace del cuerpo, y encumbrar la alma y la voluntad racional hasta que posea la entereza y la perfección que el espíritu pide. Esta victoria á sola la Fe, vivificada con caridad, y á la gracia, y á los brazos y ayudas eficaces del Omnipotente es debida.

“Pónense agora ya á los pies de V. A. las riquezas de sciencia y de sabiduría y de virtudes chinas, pidiendo á V. A. que desee y procure enviarlos las verdaderas riquezas de fe y del Evangelio, de las virtudes cristianas y de la sciencia de los sanctos.

“Tradujo este libro el padre fray Juan Cobo, de la orden del glorioso padre Santo Domingo, varón muy docto, y en la vida verdaderamente apostólica, obispo que fué electo de una iglesia de las Filipinas. Y yo, como único compañero y amigo suyo en la predicación de los chinos, ofrezco en nombre suyo, y en el de toda mi sagrada religión, á V. A. este libro.

„La primera traducción de libro chino en otra lengua, y también la traducción primera de la doctrina

cristiana en letras y lengua china, este sancto hábito la ha hecho; y la primera iglesia, donde pública y pacíficamente se predica á los chinos la fe y el Evangelio, y se les administran los Santos Sacramentos, en su lengua, como en Madrid la castellana, este santo hábito la edificó; la primera predicación de la fe y Evangelio en los tribunales y pueblos de allá de la China, quiso Dios que este santo hábito la hiciese, con ayuda todo de Nuestra Señora del Rosario, en cuyo título y nombre fundó la orden su provincia en las Filipinas, esperanzas en Dios y en su madre santísima que dará á S. M. el Rey nuestro señor y á V. A. victoria cumplida de los enemigos de la fe; y se podrá con grande atención tratar la conversión del gran reino de la China, la cual ha de ser en gran gloria de Dios, y en grande honra de la corona de Castilla.

“Guárdenos Dios al Rey nuestro señor y á V. A. en su gracia, y en salud y en contento conforme al deseo de la orden de Santo Domingo; que cierto el deseo es tal, que se puede piamente creer que siempre que los prelados dan de nuevo el hábito de Santo Domingo á algún novicio, debe el glorioso padre de procurar allá en el cielo que Dios dé á sus frailes otro hábito en el corazón de amor y afición al Rey nuestro señor y á los demás prohenitores de V. A., y á V. A. y á toda su Casa, y Casa Real. De Santo Tomás de Madrid, 23 de Diciembre de 1595.—*Fray Miguel de Benavides.*”

Empieza:

“Libro intitulado “*Beng sim po cam*”, en el cual se contienen muchas sentencias, coligidas de diferentes autores, por el Dr. *Lip Pun Huam*, para utilidades

de los que de aquí adelante quieren aprender.—Impreso en la ciudad de Bulim.,

Prólogo del impresor:

“Los hombres deste mundo que han sido engendrados, y habitan esta región media del mundo, y han recibido los beneficios del cielo y de la tierra, y de los hombres, y tienen conocimiento y razón de todas las cosas, están obligados á agradecer al cielo que los cubre y ampara, y á la tierra que los sustenta...”

Índice de los capítulos:

Capítulo I. De que se ha siempre de ir juntando virtud á virtud. f. 7.

Cap. II. De la razón del cielo. 20.

Cap. III. De la predestinación y prefinición de las cosas. 24.

Cap. IV. De la honra que se debe hacer á los padres. 26.

Cap. V. De la rectitud que cada uno ha de guardar. 30.

Cap. VI. De la conformidad con el propio estado. etc. 48.

Cap. VII. Del dictamen de la razón. 51.

Cap. VIII. De cómo deben los hombres refrenar sus condiciones naturales. 65.

Cap. IX. De cómo se debe estudiar con mucha diligencia, no tratando de otra cosa. 69.

Cap. X. De la doctrina que se debe dar á la familia. 75.

Cap. XI. De la consideración que los hombres deben tener en las cosas. 81.

Cap. XII. De la doctrina que se debe enseñar. 122.

Cap. XIII. De la rectitud que se ha de tener en el gobierno. 130.

Cap. XIV. Del gobierno doméstico. 134.

Cap. XV. (Sin título) 138.

Cap. XVI. Trata de cómo se debe guardar el orden. 139.

Cap. XVII. (Sin título) 143.

Cap. XVIII. De las palabras. 144.

Cap. XIX. De los amigos que se han de tener. 147.

Cap. XX. De las cosas que requiere tener una mujer. 151.

Libro verdaderamente precioso, desconocido á todos los bibliógrafos y sinólogos extranjeros, incluso al docto Mr. Cordier; registrado nada más que en el *Ensayo de una Biblioteca de libros raros y curiosos* de D. Bartolomé José Gallardo, t. II, n.º 1852.

11.—Arte de las letras chinas, distinguidas en cuatro clases: Generalísimas, Generales, Especiales é individuales: en muchos tomos.

12.—Vocabulario chino.

13.—Catecismo ó doctrina cristiana, en chino.

Pinelo; col. 142.

14.—Tratado de astronomía, en chino.

15.—Linguae sinica ad certam revocata methodum, etc. (Parece ser, dice el P. Martinez Vigil, de las primera obras ó la primera sobre la lengua china.)

16.—Sententiae plures et graves philosophorum etiam gentilium ut Senecae et similium, ex eorum libris excertae et sinice redditae.

Martinez-Vigil: p. 263.

Fernández (P. Juan), jesuita.

17.—Grammaticam linguae Japonicae.

18.—Dictionarium Japonicum duplex.

Antonio: t. I, p. 689: "Ioannes Fernandez, Beticus, Cordubensis, Jesuitarum sodalis, alacer Francisci Xavierii viri Apostolici comes in Japonica expeditioni, qui Firandi fuit denatus anno MDLXVII.,

Gómez (P. Pedro), jesuita.

19.—De Excellentia et utilitate martyrii, conditionibus ad illud necessariis, intentione, praeparatione, etc., (quo plurimum Christianos ad id subeundum animavit, anno 1598.)

Antonio: t. II, p. 196: "Petrus Gomez, Lusitanus, Jesuita, ex Japonia insula, ubi diu vixit, Christiani agri custos et cultor, etiam sub Toicosama illo immanissimo ecclesiae persecutore. Decessit fere octogenarius circa annum MDC.* — Pagés: p. 11. (Libro impreso en caracteres japoneses en Amacusa, año de 1598)

González de Mendoza (Fray Juan), agustino.

20.—Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres, Del gran Reyno de la China, sabidas assi por los libros de los mesmos Chinas, como por relacion de religiosos y otras personas que an estado en el dicho Reyno. Hecha y orde-

nada por el mvy R. P. Maestro Fr. Ioan Gonzalez de Mendoza de la Orden de S. Agustín, y penitenciario Appostolico á quien la Magestad Catholica embió con su real carta y otras cosas para el Rey de aquel Reyno el año 1580. Al ilvstrissimo S. Fernando de Vega y Fonseca del Consejo de su Magestad y su presidente en el Real de las Indias. Con vn itinerario del nuevo Mundo. Con privilegio y Licencia de su Sanctidad. En Roma, a costa de Bartholome Grassi. 1585. En la Stampa de Vincencio Accolti.

8.º—440 págs., sin las preliminares ni la tabla final.

Son muy importantes en este libro los capítulos XIII: De los caracteres y letras que vsan los Chinos y de los Estudios y escuelas que en este Reyno ay, y de otras cosas curiosas; XIV: De quanto mas antigua es la costumbre de imprimir los libros en este Reyno que en nuestra Europa; y XVII: De los libros que el P. Herrada, y sus compañeros trayeron del Reyno de la China, y las materias de que trataban. En el primero de estos capítulos hay algunas palabras impresas en chino: lo cual prueba que al P. Gonzalez de Mendoza, cábele la gloria de haber sido el primero que trajo á Europa una colección de xilografías sínicas. A continuación copiaremos la lista de libros chinos que trajo á Europa el P. Herrada (1) según la trae el tercero de los referidos capítulos:

(1) Este P. Herrada no es otro que Fray Martin de Rada, á quien nombran del primer modo el Licenciado D. Francisco Herrera Maldonado, en su *Epítome Historial del Reyno de la China*, impreso en 1625, y el P. Gonzalez de Mendoza, así en el referido capítulo de su *Historia*, como en el prólogo al lector, de la misma obra, que copiaremos más adelante.

»De la descripción de todo el Reyno de la China y á que parte esta cada una de las quince Provincias, el largo y ancho de cada una dellas y los reynos con quien confinan.

»De los tributos y rentas del Rey, y el orden de su palacio Real, y de los salarios ordinarios que da: con los nombres de todos los oficios de su casa, y hasta donde se estiende el poder de cada uno de ellos.

»De los tributarios que tiene cada Provincia y el número de los que son libres de pagar el tributo: y los tiempos y orden como se ha de cobrar.

»Para hacer navios de muchas maneras y de como se ha de navegar: con las alturas de los puertos y la cualidad de cada uno en particular.

»Del tiempo y antigüedad del Reyno de la China y del principio del mundo y en que tiempo y como comenzó.

»De los Reyes que ha tenido el Reyno, y como han sucedido en él, y de la manera y modo que han tenido en gobernar, con la vida y costumbres de cada uno.

»De las ceremonias con que han de ofrecer sacrificio á los Idolos (que ellos tienen por dioses) y los nombres de cada uno dellos, y el principio que tuvieron, y los tiempos en que se han de hacer los tales sacrificios.

»De lo que sienten de la inmortalidad del alma, del cielo y del infierno, y del modo de sepultar á los difuntos, y las obsequias que por ellos se han de hacer, con los lutos que cada uno es obligado á traer según el deudo que con el difunto tenia.

»De las leyes que tiene el Reyno, y en que tiempos y por quien fueron hechas; y las penas que por quebrantamiento dellas se han de dar, con otras muchas cosas tocantes á buen gobierno.

»Muchos libros y yerbas medicinales, y como se han de aplicar para que aprovechen y sanen las enfermedades.

»Otros muchos de Medicina de autores de aquel Reyno,

antiguos y modernos, con el orden que los enfermos han de tener para sanar de laa enfermedades, y para preservarse de caer en ellas.

»De las propiedades de piedras y metales, y de cosas naturales que tienen en sí alguna virtud, y de las cosas para que las perlas, el oro, y la plata, y los demas metales puedan servir á la vida humana: comparando entre los unos y los otros la vitalidad de cada cosa.

»Del movimiento de los cielos, y de su número de los planetas y estrellas y de sus efectos é influencias particulares.

»De todos los Reynos y naciones de quien tienen noticia, y las cosas particulares que de cada una se saben.

»De las vidas que hicieron los hombres á quienes ellos tienen por santos, y adonde pasaron su vida y donde murieron y estan enterrados.

»De como se ha de jugar á las tablas, y al axedrez, y como han de hacer juegos de manos y tierras.

»De música y cantares con los nombres de los inventores.

»De Mathemáticas, y cuentas y reglas para sabellas bien.

»De los efectos que hace la criatura en el vientre de la madre, y de como está cada mes, y se sustenta, y cuales son los buenos ó malos tiempos para su nacimiento.

»De Architectura, y para todas las maneras de fabricar, con el ancho y largo que el edificio ha de tener para que tenga proporcion.

»De las propiedades de la buena ó mala tierra, y de las señas para conocerla: y que cosas llevará bien cada una.

»De Astrología natural y judiciaria y reglas para aprendella, y levantar figuras para echar juicios.

»De Chiromancia y Phisionomía, y otras señas y lo que cada una significa.

»Del estilo para escribir cartas, y los títulos que se han de dar á cada uno, segun la dignidad ó calidad de su persona.

»De como se han de criar los caballos, y para enseñarles á correr y caminar.

»Para adivinar por sueños y echar suertes cuando comienzan algun camino, ó hacen alguna obra cuyo fin es dudoso.

»De los trajes de todos los del Reyno comenzando del Rey y las insignias de los que gobiernan.

»Para hacer armas y instrumentos de guerra y para saber formar escuadrones.

»Estos y otros muchos traxeron los dichos padres de donde (como he dicho) se han sacado las cosas que se han dicho y dirán en este libro y historia, interpretadas por personas nacidas en la China y criadas en las islas Filipinas en compañía de los españoles que en ellas residen. Los cuales afirmaron haber visto muchas y muy grandes librerías en las ciudades donde llegaron, en especial en Ancheo y Chincheo.»

Los preliminares de la obra del P. Gonzalez de Mendoza, son tambien muy dignos de notarse; pues en ellos hay muchas noticias de especial interés. Por esto conviene copiar la carta dedicatoria al Presidente del Consejo de Indias y el prólogo al lector. Hé aquí ambos documentos:

“Al Ilustrissimo señor Fernando de Vega y Fonseca, mi señor, del consejo de Su Magestad, y su presidente en el Real de las Indias. — Quando el año de mil y quinientos y ochenta su Magestad me mandó que passasse al Reyno de China a hazer de su parte (con un presente de varias y ricas preseas para aquel Rey) demostracion de la amistad y buena correspondencia que queria tener con él, y comercio entre los vassallos de entrambos por la parte de las islas Filipinas: El Illust. Don Antonio de Padilla y Meneses, de buena memoria, antecessor de V. S. Ilust. me encomendó, que con curiosidad notasse las cosas de aquel Reyno, para hazerle á mi buelta larga relacion de lo que huviesse

visto y entendido. Pienso que con ánimo de encaminar por algun buen modo, con la noticia de las costumbres de aquellas gentes, y disposicion de la tierra, la conversion dellas á la fé Católica. Y conociendo este santo propósito de aquel Cavallero, tomé tan á mi cargo este cuidado, que aunque llegado á México, conforme á la orden de Su Magestad se dilató mi jornada para mejor ocasion, todavia de lo que allí procuré informarme, y entendí de personas que habian estado en la China, y hecho traducir algunas cosas de los libros é historias de aquel Reyno y de algunos papeles y relaciones que pude aver á las manos, bien comprobados hize un breve Compendio de donde se podia sacar alguna noticia del sitio y descripción de aquellas Provincias y fertilidad dellas, de la religion, ritos y ceremonias de los moradores, policía con que se gobiernan en paz y orden de la milicia con que se sustentan, y defienden de las gentes con quien confinan, y otras cosas particulares. Pero vuelto á España y hallando que el señor Presidente (á cuyo servicio traya dedicado este pequeño trabajo) era fallecido, pareciome que cessando con su muerte el fin para que yo avia con diligencia juntado todo lo dicho, cessava tambien la ocassion de publicarlo, hasta que venido á esta Corte, y habiendo besado el pié á la santa memoria del Papa XIII y por su mandado dadole noticia de lo que yo tenia de las cosas de aquel Reyno, conque su Beatitud recibió gusto, me ordenó que juntándolas con la mejor orden que supiese las sacasse á luz, para despertar mayor desseo de la salvacion de tantas almas (como allí se pierden) en los fieles pechos de nuestros españoles con lo que tuve alguna atencion (quiero llamarla assi) de publicarlas: y juntándose á este estímulo de su Santidad el que me dió luego la nueva de la promocion de V. S. Illust. á esse lugar tan merecido, no quise dilatar la execución deste pensamiento hasta mi buelta á España, porque la consideracion del mal estilo conque estan escritas no le resfriasse y assi mal ordenada y mal corregida que ella es, ofrezco á V. S. Illust. esta Historia ó por mejor dezir Compendio de las cosas mas notables de la China, para que con su mucha prudencia pueda notar en ella, no el buen estilo de que va tan desnuda sino la disposicion que ay en aquel Reyno, para hacerle á nuestro Señor tan señalado

servicio (digno del valor de V. S. Illust. y del felice tiempo en que preside en esse Real consejo) tratando de la reducción de tantas gentes á la yglesia Romana; y procurando que su Magestad ayudado de la milicia espiritual de los predicadores y religiosos (que es la que conquista las almas y corazones con la espada de dos filos de la palabra del Señor) haga no menos gloriosas empresas en el Asia que las que tiene hechas en tantas partes de la Europa y Africa: con las cuales sobrepujando las de Alexandro (que ambicioso se affigia de no aver podido alcanzar el imperio de mas de un mundo) le corone el que los hizo todos de nada del que despues deste se ha de gozar eternamente sin miedo de perderse, donde tambien herede á V. S. Illust. como á tan principal conquistador. Plega á su divina Magestad, que como ha hecho en las demas cosas, donde ha querido mostrar su grandeza; saque agora de tan pequeño y flaco instrumento como este mi libro (que con mucha vergüenza pongo á los pies de V. S. Illust.) una obra tan alta como la que yo desseo y espero de la grandeza de ánimo de su Magestad con el maduro consejo de V. S. Cuya Illustríssima persona guarde, acreciente y prospere nuestro Señor, para grandes efectos de su servicio. De Roma 17 de Junio de 1585.—Illustríssimo Señor.—Besa las manos á V. S. Illustríssima su siervo y capellan, *Fray Juan Gonçalez de Mendoça.*»

«AL LECTOR.—Ya que estaba acabado de estampar este libro, faltando solamente el motu propio de su Santidad, á primero de Julio deste año de 1585, me llegó carta de España del padre M. F. Pedro de Rojas, visitador de la provincia de Castilla, y hijo del Marqués de Poza, de cuya calidad y religion se puede muy bien fiar la verdad de lo que me escribe para que yo dé dello cuenta á nuestro padre reverendiss. M. Spíritus Vicentino, General digníssimo de toda nuestra sagrada Religion: diçe aver llegado de las Indias pocos dias ha una caravela, en que tuvo cartas del padre F. Andres de Aguirre, Provincial de las islas Filipinas; por las cuales le avisa, que el rey de la China, con gana de recibir él y los de su Reyno la fé Catolica y doctrina del Evangelio, han embiado á pedir religiosos: y en especial de la orden de San Agustin, que fueron los primeros descubridores

deste gran Reyno, y los que primero entraron en él (como parece claro en el primer libro de la segunda parte desta historia) Tengo esto por tan felice nueva, que no quise dexar de comunicarla aqui á la Chistiandad, para consuelo grandíssimo de los que leyeren este mi libro y vieren la infinidad de almas que por este camino vendrán á la obediencia de la Iglesia Romana y para rogarles supliquen á la divina Magestad aumente en sus corazones el fuego de tan buen desseo.»

«No me dexo llevar tanto (discreto lector) de la ambicion gloriosa conque los escritores modernos (aplicando historias antiguas á nuevos sujetos para alcanzar perpetuo nombre) procuran immortalizarse: que con este Compendio é Itinerario reducidos al menos mal término que he sabido, quiera ocuparles lugar que tambien merecen, y de que yo tan lexos me considero. No trata mi breve historia de la Atheniense Republica, de quien hizo mencion copiosa Plutarco. No celebra los Triunfos y Monarchia de la antigua Roma: sujeto digníssimo de su famoso coronista Tito Livio. No usurpa la gloria de sus trabajos á los curiosos y elegante escritores del Aleman Imperio: ni el devido lauro que Paulo Emilio se adjudicó, haziendo con su pluma eterna la memoria de los Reyes Franceses, ni de los invictísimos de nuestra España, las incomparables hazañas tan divulgadas con la dorada tropa de la ligera fama por el orbe de la tierra; de mi inculto estilo se sienten necesitadas para no borrarse jamás de memoria de los hombres. En otra materia menos trillada y mas remota de la comun noticia la empleo, que por faltar esta á infinitos ingenios fertilísimos, ha desamparado empresa de su escritura, y casi obligándome á que (por tener della un poco) haga presentes á los curiosos el valor, grandeza, poder, magestad y riqueza de los reyes de la China. Y aunque Marco Polo en el largo viaje que hizo por Asia, parece que quiere dar á conocer al mundo esta suerte de gente, ay quien no se certifica si las cosas increybles que della se cuentan sean de los Chinas ó Tártaros. Faltando pues, en un siglo tan rico de escritores eloquentísimos quien publicase quanto en este Reyno los años atras se ha visto y entendido, y aviéndome yo de testigos de vista fidedignísimos informado dello, como tan curiosos, que los mas trasla-

daron allá de sus propias historias y principalmente compelido de quien me pudo mandar, tuve atrevimiento de acometer la escritura deste breve compendio, á contemplación de los buenos ingenios, que de diversas y estraordinarias cosas se deleytan, en tanto que otras mas copiosas y elegantes salen á luz, conque mi intento se consiga, que no creo tardará, á causa de hallarse ya en aquellas partes, de los nuestros tantos y tan peregrinos, que cuando un sujeto tan digno no les combidasse lo hará el desseo de esparzir su fertilidad por toda la tierra. Con la pobreza y esterilidad del mio, ofrezco al discreto lector este humilde presente: donde fuera de lo que en los primeros tres libros he yo juntado de natural, sobrenatural y político (que es lo más verdadero y acrisolado de las cosas curiosas y notables del Reyno) en los otros siguientes prosigo con tres relaciones, de la entrada que el año 1577, hizieron en el los padres F. Martin de Herrada y Fray Gerónimo Marin de la orden de mi padre San Agustin; y dos años despues el padre F. Pedro de Alfaro y sus compañeros de la orden de San Francisco, y provincia de San Joseph. Y assi mesmo de la jornada que el padre F. Martin Ignacio y sus compañeros de la propia orden y provincia tomaron el de 1581 desde Sevilla hasta la China, dando vuelta por la India de Portugal á España y con el viaje á la mayor parte del mundo. Todo esto no estando hasta agora particularmente por ninguno tratado, quiero prometerme ha de ser de algun gusto y entretenimiento. Y no siendo con la satisfaccion que desseo, suplico al lector perdone los yerros, y reciba mi voluntad desseosa de acertar, que es tan grande, que si corriera á las parejas con la obra, tuviera por sin duda satisficiera muy cumplidamente.»

Zaragoza: Biblioteca del Conde de la Viñaza.

21.—Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres del gran Reyno de la China: sabidas assi por los libros de los mesmos Chinas, como por relacion de religiosos, y otras personas que han estado en el dicho Reyno. Hecha y or-

denada por el muy R. P. M. F. *Iuan Gonçalez de Mendoça*, de la orden de S. Agustín, predicador apostolico y penitenciario de su Santidad: A quien la Magestad Catolica embio con su real carta, y otras cosas, para el Rey de aquel Reyno, el año de M. D. LXXX. Y agora nueuamente añadida por el mismo Autor. Al Illust. señor Fernando de Vega y Fonseca, del consejo de su Magestad, y su Presidente en el Real de las Indias. Con vn Itinerario del nuevo Mundo Con privilegio. En Madrid, En casa de Pedro Madrigal M. D. LXXXVI. A costa de Blas de Robles, librero.

8.º—116—244 pp. dobles, sin las preliminares ni la tabla.

Zaragoza: Biblioteca del Conde de la Viñaza.

22.—Edición de Barcelona, por Juan Pablo Mareschal, año de 1586.—8.º

Ternaux: núm. 565.

23.—Edicion de Medina del Campo, por Sanctiago del Canto, M. D. XCV. Por los herederos de Benito Boyer.—8.º, 348 pp. dobs.

Antonio: t. I, p. 706.—Cordier: I, col. 3.

24.—Otra edicion de Medina del Campo, 1596.—8.º

Pinelo: I, col. 139.

25.—Historia de las cosas más notables, ritos y costumbres, Del gran Reino de la China, sabidas assi por los libros de los mesmos Chinas, como por relacion de Religiosos y otras personas que an estado en el dicho Reyno. Hecha y ordenada por el mvy R. P. maestro *Fr. Ioan Gonçalez de Mendoza* de la Orden de S. Agustin, y penitenciario Apostolico á quien la Magestad Catholica embio con su real carta y otras cosas para el Rey de aquel Reyno en el año 1580. Con su Itinerario del nuevo Mundo. En Anvers. En casa de Pedro Bellerio, 1596. Con Privilegio.—8.º

Antonio: t. I, p. 706.—Klaproth: n.º 1621.—Quaritch: Cat. sep. 1872, No. 235.—Cordier: I, col. 4.

26.—Edicion de Anvers, 1598.—8.º

Zenker: núm. 6768.—Ternaux: núm. 735.

Traducciones y compendios

27.—Dell' Historia della China descritta dal P. M. Gio. Gonzalez di Mendoza della Ord. di S. Agost. nella lingua Spagnuola. Et tradotta nell'Italiana dal Magn. M. Francesco Auanzo, cittadino originario di Venezia. Parti dve, Diuise in tre libri, & in tre viaggi fatti da i Padri Agostiniani, & Franciscani in quei paesi dove si des-

crive il sito, e lo stato di quel gran Regno & si tratta della religione, de i costumi, & della disposition de i suoi popoli, & d'altri luochi più conosciuti del mondo nuouo. Con vna copiosissima Tauola delle cose notabili, che ci sono. Alla Santità de N. S. Papa Sisto V. Con licenza de' Superiori. In Roma. Appresso Bartolomeo Grassi. M. D. LXXXVI.

4.º—319 páginas.

Klaproth: n.º 1623.—Cordier: I, col. 4.

28.—Edicion de la misma traduccion: Venetia, 1585, en 8.º

Ternaux: núm. 549.

29.—Edicion de la misma traducción: In Venetia, M. D. LXXXVI. Appresso Andrea Muschio.—8.º—462 pp.

Cordier: I, col. 4.

30.—Edicion de la misma traduccion: All' Illmo. Sig. il Sig. D. Garzia Mendoza. In Genova, con licenza d'Super. Appresso Gieronimo Bartoli, 1586.

Cordier: I, cols. 4 y 5.

31.—Edición de la misma traducción: Venetia, Andrea Muschio, 1587.

Klaproth: núm. 1623.

32.—Edición de la misma traduccion: Venezia, 1588.—8.º

Pinelo: I, col. 139, cita tambien otra impresion de 1576, por errata sin duda, pues en dicha fecha aun no se habia publicado la obra original. —Ternaux: n.º 602.—Zenker: n.º 6777.

33.—Edición de la misma traducción: Venezia, 1590.—8.º

Pinelo: I, col. 139.

34.—Il gran Regno della China, novamente dalli Reverendi Padri di S. Agostino, S. Francesco, & Giesu, scoperto, done si ha piena relatione del sito, costumi, numero di Città, é Terre, che in detto Regno si ritrouano, si come nel disegno appare. Et si intende come quei popoli sono disposti di voler accettare la Santa Fede Christiana, con alcuni miracoli occorsi nouamente à esaltation di Sancta Chiesa. Si narra dell' isole del Giapon, con il sito loro, e tuto quello s' appartiene à quei Regni. Con l' arrivo d' essi Signori Giapones à Goa. Cavati dall' originale dedicato alla Santità di Nostro Signor Sixto Quinto. Stampata in Bologna, & Ristampata in Fiorenza, per Francesco Tosi, alle Scalce di Badia Con licenza de' Superiori. 1589.

4.º—15 págs. á dos columnas.—Es un extracto de

la obra de Gonzalez de Mendoza, hecho por Giuseppe Rosario.

Cordier: I, col. 5.

35.—Histoire du grand Royaume de la Chine, situé aux Indes orientales, diuisée en deux parties. Contenant en la Première, la situation, antiquité, fertilité, religion, ceremonies, sacrifices, rois, magistrats, moeurs, vs, lois, & autres choses memorables du dit royaume. Et en la Seconde, trois voyages faits vers iceluy en l' an 1577, 1579 & 1581, avec les singularites plus remarquables y veües & entendües: ensemble un Itineraire du nouveau monde, & le descouvrement du nouveau Mexique en l' an 1583. Faite en espagnol par R. P. *Ivan Gonçalves de Mendoce*, de l' ordre de S. Augustin: & mise en François avec des additions en marge, & deux Indices. Par Lvc de la Porte, Parisien, docteur es Droits. A Monseigneur le Chancelier. A Paris, chez Ieremie Perier. 1588.—8.º

Cordier: I, col. 5.

36.—Histoire du grand Royaume de la Chine... Faite en espagnol par R. P. *Ivan Gonçalves de Mendoce*... mise en françois... Par Lvc de la Porte... A Paris, chez Ieremie Perier, rue S. Jean

de Beaunais, au franc Meurier. 1589. Avec Privilege du Roy.

8.º—324 páginas.

Remusat: núm. 1245.

37.—Histoire dv grand Royaume de la Chine... Faite en espagnol par *R. P. Ivan Gonçalves de Mendoce*... mise en François... Par Lvc de la Porte... A Paris, chez Nicolas du Fossé, rue S. Jean de Beaunais, au vase d' or. 1589. Avec Priv. du Roy.—8.º

Cordier: 1, col. 6.

38.—Histoire du grand Royaume de la Chine... Faite en espagnol par *R. P. Ivan Conçales de Mendoce*... mise en françois... par Luc de la Porte... A Paris, chez Abel l' Angelier, au Premier Pillier de la Grand Salle du Pallais. 1600.

8.º—309 páginas.

39.—Histoire du grand Royaume de la Chine, situé aux Indes Orientales: Contenant la Situation, Antiquité, Fertilité, Religion, Ceremonies, Sacrifices, Rois, Magistrats, Mœrs, Vs, Loix, & autres choses memorables du dit royaume: Plus trois voyages faites vers iceluy en l' an 1577, 1579 & 1581, avec les singularités plus remar-

quables y veües & entendues: ensemble vn Itineraire du nouveau monde, & le descuvrement du nouveau Mexique en l' an 1583. En cette nouvelle edittion a esté adioustée vn ample, exacte, & belle Description du Royaume de la Chine, & de toutes ses singularités; Nouvellemente, traduite de Latin en François. Pour Jean Arnaud. M.DC.VI. (*Sin lugar de impresión.*)

8.º—419 páginas más 26, sin las tablas de materias que ván al principio y al fin de la obra.

40.—Otra edición de esta misma traducción, hecha en *Genève*, año de 1606.

41.—Historie du Grand Royaume de la Chine... (*Sin nombre del traductor*). A Lyon, par François Arnovllet. M.DC.VIII.

8.º—338 páginas mas 25, sin las tablas de materias.

Paris: Biblioteca Nacional.—Cordier: I, col. 6.

42.—Historie du Grand Royaume de la Chine... (*Sin nombre del traductor*). A Roven, chez Nicolas Angot, Libraire demeurant á la rue du Bec. M.DC.XIII.

8.º—388 páginas mas 25, sin el título ni las tablas.

Remusat: núm. 1246. (Debe ser errata la fecha de 1604, que Major asigna á una edición de Ruen.)

43.—The Historie of the great and mightie

kingdome of Chine, and the situati6n there of. Together with the great riches, huge Citties, politike gouvernement, and vare inuentions in the same. Translated out of Spanisk by R. Park. London. Printed by I. Wolfe for Edward White, and are to be sold at the little North doore of Paules, at the signe of the Gun, 1588.

8.º—410 páginas, sin la dedicatoria de Robert Parke á M. Thomas Candish Esquire y el prólogo de "The Printer to the Christian Reader."—Letra g6tica.

Zaragoza: Biblioteca del Conde de la Viñaza.

B. Quaritch: cat. sept. 1872, núm. 7594.

Hay un artículo referente á esta traducci6n, escrito por E. C. Bridgmad en *The Chinese Repository*, X, págs. 241-251.—*The Canton Register* ha publicado extractos de esta traducci6n inglesa de Mendoza, núm. 5, 1837 (cap. XX), número 7 (cap. VI), etc.

44.—The History of the Great and Mighty Kingdom of China and the Situation there of. Compiled by the *Padre Juan Gonz6lez de Mendoza*. And non reprinted from the early translation of R. Parke. Edited by Sir George T. Staunton, Bart. With an Introduction by R. H. Major, Esq., of the Britsh Museum, Honorary Secretary of the Hakluyt Society. London: Printed for the Hakluyt Society. M.DCCC.LIII—M.DCCC.LIV.

8.º—Dos vols.: 1.º, LXXXIII—172 págs.; 2.º, 350 páginas.—Son los tomos 14 y 15 de la colecci6n de la *Hakluyt Society*.

45.—Historie of the greate kingdome of Chine. In the East Indies. Containeing the Scituation. Antiquities. Ffertilitye. Religion. Ceremonies. Sacrifices. Kings. Magistrats. Manners. Customes Lowes and other memorables things of that kingdome. Together with Three Voyages made mode thither in the years. 1577, 1579 and 1581, with the most remarkable singularities, there seene and taken notice of. Allsoe an Itinerarie of the New World, and the Discovery of New Mexico, in the yeare 1583. Translated By Jos. Baildon of the Society of that most magnificent hospitall founded by Tho. Sutton Esqr. in Charterhouse. M.DC.LXIII.

Londres: Biblioteca del Museo Británico. MS. en 4.º, de 79 hojas, que forma parte de la colección Harleianne, y lleva la signatura 56, a. Descrito en el Cat. Lib. Mss. Bib. Harleianne, III, núm. 5069, págs 243, 244. Es una traducción incompleta del libro del P. González de Mendoza.

46.—Nova et succincta, vera tamen historia de amplissimo, potentissimoque, nostro quidem orbi hactenus incognito, sed perpaucis abhinc annis explorato Regno China; quindecim florentissimis eius prouincijs; plurimis admiranda magnitudine insignibus vrbibus: summa fertilitate; incredibile vnionum, gemmarum, auri, argenti, caeterorumque; varij generis metallorum opulentia & copia, populorum iis in regionibus inaudito

in bellis terrestri naualique; adparatu; praeclara item, prudentique optime constitutae Reipublicae moderationes &, in vniversum, de gentium illarum ea morum dexteritate, ea ingemorum acrimonia, cuiusmodi vix in vllis (clarissimarum etiam nationum; Medorum, Persarum, Assyriorum, Indorum, Graecorum, Romanorum, aut quorumcumque denique aliorum) historiarum monumentis, toto terrarum orbe reperiatur. Ex Hispanica primum in Italicam, inde in Germanicam ex hac demúm concessa: Operâ Marci Henningi Augustani. Reliquorum, quae in hisce libris describuntur, summam, praefatio Autoris, & singulorum capitum elenchi docebunt. Francofvrdi ad Moenum. (*Sin año; pero el Prefacio de Henning lleva la fecha de Augustae Vindelicorum MDXIC, 1589.*)

Pinelo: I, col. 139.—Ternaux, n.º 632.—El primero de estos autores cita equivocadamente dos ediciones de 1579 y 1580, cuando todavía no había hecho su viaje, ni escrito, por consiguiente, su obra el P. González de Mendoza.

47.—Edición latina de 1599, Francofurti.

Pinelo I, col. 139.—Ternaux: n.º 784.

48.—Edición latina de 1600, Moguntiae.

Pinelo: I, col. 139.—Ternaux: n.º 811.

49.—Rervm Morvmqve in Regno Chinensi maxime notabilvm Historia. Ex ipsis Chinen-

sium libris et Religiosorum, qui in illo primi fuerunt literis ac relatione concinnata. Item PP. Augustinianorum & Franciscanorum in illud ingresus. Per R. P. M. Ioannem Gonzales de Mendosa Ordinis Eremitarum S. P. Augustini Opus Regibus, Principibus, Praelatis, Iudicibus, Magistratibus, Historicis, Concionatoribus utile juxta & jucundum. Ex Hispanica lingua in Latinam transtulit F. Ioachimvs Brvlivs eivsdem ordinis religiosus. Antverpiae, Apud Viduam & Haeredes Francisci Fickaert, 1655.

4.º—176 páginas mas 222, sin el Prefacio de Brulius, ni el índice del fin.

Pinelo: I, col. 139.—Remusat: n.º 1244.—Quaritch: sept. 1872, n.º 7.593.

50.—Edición latina de 1665.

Pinelo: I, col. 139.

51.—Otra edición latina de 1674.

Pinelo: I, col. 139.

52.—Ein Neuwe Kurtze doch warhafftige Beschreibung dess gar Grossmöchtigen weitbegriffenen bisshero unbekandten Königreichs China... Gedruckt zu Franckfurt an Mayn In Verlegung Sigmund Feyrabends In Ihar 1589.

4.º—181 páginas, sin las preliminares.

Pinelo, I, col. 139. (Según este bibliógrafo, el traductor alemán de los tres primeros libros de la obra de Mendoza fué Juan Reylero.)

53.—Historien und Bericht Von dem Newlicher zeit erfundenen königreich China wie es nach vmbsienden so zu einer rechtmessigen Beschreibung gehören darun beschaffen. Item von dem auch new erfundenen Lande Virginia... durch Matthaevm Dresservm D. der Sprachen vnd Historien Professorn. Gedruckt zu Leipzig durch Frantz Echnelboltz. Typis Haeredvm Beyer. Anno M.D.XCVII.

4.º—297 páginas, sin las hojas preliminares.

Lo referente á la China, que comprende hasta la página 170, es una traducción de la primera parte de la obra de *González de Mendoza*.

54.—Otra edición: Halle, 1598.

La Farma: China, I, p. 16.—*Pinelo*: I, col. 149.

55.—Historie ofte beschrijvinghe van het groote rijck van China... Eerst, in het Spaans beschreven Door *M. Ian Gonzalez van Mendoza*, Monick van d' Orden van St. Augustijn... Amst. C. Claesz. 1595—8.º

Nijhoff: Cat. de 1876.

56.—Historie, Ofte Beschryvinge van 'tgroote Ryck van China, Welcke vertoont, diens gelegentheyt ende groote, Ryckdommen, Regeerders, weten, Kloeckheyt der Inwoond' ren, Vrugtbaarheydt ende Zeden, des Wijdt-streckende

Rijckx China. Eerst, in 't Spaans beschreven Door *M. Ian Gonzalez van Mendoza*, Moninck van d' Orden van St. Augustijn: ende nu nieuws in't Nederauyts vertaalt, door. C. T. Tot Delf, by Aernold Bon, woonende op 't Marctvelt. Anno 1656.

8.º—316 páginas, sin las preliminares ni el frontispicio grabado.

Jesús (Fr. Juan Bautista de), dominico.

57.—Arte de la lengua mandarina.

Menendez y Pelayo: *La Ciencia Española*, 3.ª ed., t. III, p. 287.

Rada (Fray Martin de), agustino.

58.—Arte y Vocabulario de la lengua china.

Antonio: *Sib. hisp. nov.*, t. II, p. 109.—P. Moral: *Cat. de escrit. agust.*, *La Ciudad de Dios*, vol. XX, pp. 254-256.—Véase González de Mendoza (Fr. Juan); núm. 20.

Este primer misionero de la orden de San Agustín, en China, nació en Pamplona, el 20 de julio de 1553. Don Leon de Rada y Doña Margarita Cruzat, ambos de esclarecida estirpe navarra, fueron sus padres. En 1543 enviaron estos á su hijo á la Universidad de París, en donde aprendió las lenguas clásicas y sobresalió en el estudio de las matemáticas. De regreso en España, fué á continuar sus estudios, año de 1552, á la escuela insigne de Salamanca: allí sintióse vivamente movido por la vocación religiosa y al año siguiente vistió el hábito de San Agustín en el convento de la citada ciudad. Despues de haber profesado en el mismo convento marchó para el de Toledo en donde recibió con júbilo la or-

den de ir á predicar el Evangelio á las Indias Occidentales. En 1557 estaba ya en México y, al cabo de cinco meses, dícese que hablaba con tal desembarazo el othomí (una de las más bárbaras y difíciles lenguas de Nueva España) que en ella predicaba y confesaba á los indios. Después de haber renunciado el obispado de Xalisco que el rey D. Felipe II le hubo ofrecido, partió del puerto de la Natividad, en noviembre de 1564, con la expedición del P. Andres de Urdaneta, que, en Abril del año siguiente, aportó á la isla de Cebú, de cuyo territorio fué el P. Rada uno de sus más ardientes misioneros.

Reconociendo sus escepcionales aptitudes el Capítulo de Manila, celebrado el 3 de mayo de 1572, le eligió Provincial. Y, apenas transcurridos pocos meses, el P. Rada, acompañado del P. Hierónimo Marín, se embarcó para la China, en calidad de embajador, con cartas del gobernador de Filipinas para el virrey de Fokien. Este les dijo que había de enterar al emperador de sus pretensiones y que regresaran á Manila á donde se les remitiría la respuesta. En efecto, al poco tiempo llegó al archipiélago una embajada del Celeste Imperio, y con ella volvieron al continente asiático los Padres Fray Martin de Rada y Fray Agustin de Albuquerque en 1576; pero los chinos los abandonaron malévolamente en el puerto de Bolinao, del cual pudieron regresar á Manila por haber hallado casualmente á un sargento mayor llamado Juan de Morones, quien les acompañó y condujo hasta la ciudad, en la cual entraron el día de la Ascensión.

El P. Rada falleció en alta mar, en junio de 1578, regresando de Borney á donde el gobernador D. Francisco de Sande le había llevado.

Este religioso, que llegó al magisterio en su orden, fué competentísimo en Astronomía y Cosmografía, en Geometría é Hidrología; y su pericia en el othomí le facilitó sin duda el conocimiento del idioma chino; pues aquella lengua

de México es casi monosilábica y demostradas están ya las afinidades que tienen ella y el pame con el idioma sínico.

En la Biblioteca Nacional de París, hay, en los Fondos Españoles, núm. 325, un códice, que, al folio 16 contiene una *Relación de la entrada en China que hizo el P. Fr. Martín de Rada y Fr. Hierónimo Marín*. (Se ha impreso por los PP. Agustinos en su *Revista*, vol. VIII y IX, años 1884 y 1885.) Y contiene además *Cartas diversas de religiosos de las Filipinas, de cosas allí tocantes, en especial del P. Fr. Martín de Rada*, (algunas de las cuales se han publicado en el vol. I de la *Revista Agustiniiana*), las cuales contribuyen, con la referida Relación, á dar cuenta detallada de la vida y de los escritos de este célebre misionero.

Silva (P. Duarte da), jesuita.

59.—Gramática de la lengua japonesa.

60.—Vocabulario de la lengua japonesa.

Antonio: t. I, p. 339.—Pinelo: col. 177. El P. Duarte da Silva "fué el primero que hizo Vocabulario de la lengua japonesa." De este misionero hay varias cartas suyas fechadas en el Japon, año de 1553, que refieren algunos de los historiadores de aquel archipiélago.

Villela (P. Gaspar), jesuita.

61.—De Quaestionibus sibi a doctis Japonibus propositis.

Antonio: t. I, p. 535.

62.—Varios libros piadosos traducidos al japonés.

Pinelo: col. 117 y 163. "El P. Villela escribió en lengua de Maco, que es la más elegante del Japon."

Nació este misionero en la villa de Aois, provincia de

Alentejo. Profesó en la Compañía de Jesús y partió inmediatamente, año de 1551, para la India, ordenándose de presbítero en Goa, año 1554. De allí pasó al Japón, en donde fué uno de los primeros misioneros y después de haber ejercido por muchos años y con singulares frutos en aquellas islas su evangélica misión, volvió al convento de San Pablo de Goa, en el cual falleció el año de 1571, contando apenas 47 de edad y 21 de religión.

Del Padre Gaspar Villela se registran trece interesantísimas cartas, que contienen datos preciosos de su vida y predicación, en la colección intitulada «Cartas que os Padres e Irmaos da Companhia de Jesus escreveram dos reinos de Japao e China aos da mesma Companhia da India e Europa, desd'o anno de 1549 até 1580. Primeiro Tomo. N'ellas se conta o principio, successo e bondade da Christandade d'aquellas partes, e varios costumes e falsos ritos da gentilidade. Impressas por mandado do Reverendissimo em Christo Padre Dom Theotonio de Bragança, Arcebispo d'Evora. Impressas con licença e approvaçao dos Senhores Inquisidores e do Ordinario. Em Evora, por Manoel de Lyra 1598.»—Folio: 481 páginas dobles.

- De la India, á 24 de abril de 1554 (lib. I, fol 30).
- Del Japon, á 29 de octubre de 1557 (lib. I, fol. 54).
- Del Japon, á 1 de septiembre de 1559 (lib. I, fol. 68).
- Del Japon, á 17 de agosto de 1561 (libro I, folio 89 vuelto.)
- Del Japón, año 1562 (lib. II, fol. 112 vuelto).
- De Sacay (Japón), á 27 de abril de 1563 (lib. II, folio 137 vuelto.)
- De Miaco (Japón), á 17 de julio de 1564 (Ib. fol. 139 vuelto.)
- De Miaco (Japón), á 13 de julio de 1564 (Ib. fol. 140).
- De Imery, á 2 de agosto de 1565 (Ib. fol. 190).
- De Sacay, á 15 de septiembre de 1565 (Ib. fol. 193).

- De Cochim, á 4 de febrero de 1571 (Lib. III, fol. 301).
- De Goa, á 20 de octubre de 1571 (Ib., fol. 371 vuelto).
- De Goa, á 6 de octubre de 1571 (Ib., fol. 319 vuelto).

Xavier (San Francisco), jesuita, 方濟各
Fang Tsi-ko

63.—«Hizimos en lengua de Japon un libro que tratava de la creacion del mundo y de todos los misterios de la vida de Christo, y despues este mesmo libro escrevimos en la letra de la China, para quando allá fuere darme á entender, hasta saber hablar chino.»

(Carta de *San Francisco Javier* á San Ignacio fechada en Cochim, á veinte y nueve de Enero de 1552.) (Está en el tomo 3.º de las Cartas de San Ignacio de Loyola, apéndice II, núm. 12.)

Sabido es que San Francisco Xavier nació el 7 de abril de 1506 en Navarra; que falleció el 2 de diciembre de 1552 en la isla de Xang-Chuen; y que fué sepultado en Goa.

La vida del Apóstol de las Indias y del Japón está en manos de todos, por ser la de uno de los santos más preclaros de la moderna iglesia católica.

III

Siglo XVII

Anónimo

64.—Vocabulario da lingua do Japao, com a declaração em portuguez, feito por alguns Padres e Irmaos da Companhia de Jesus. Nangasaqui, no Collegio da Companhia de Jesus. 1603.—4.º

Ternaux: núm. 868.—Pages: p. 14.

65.—Vocabulario da lingua de Japam com a declaração em Portugues. Namgasachii, in collegio Societatis. Adjungitur codici quem vidimus, supplementum quoddam editum anno 1604.

Nicolás Antonio: *Bib. Hisp. Nov.*, t. II, p. 398.

66.—Diccionario de la lengua Chin cheo que contiene los vocablos asi simples como compuestos, con los caracteres generales y peculiares a este dialecto, segun el orden del alfabeto español y las cinco tonadas chinas (1609).

MS. en 4.º—436 folios.—Papel china.—El título escrito de mano diferente de la del texto.

Forma parte de la colección que posee en París el marqués d' Hervey-Saint Denys. Este ms. *precioso*, así calificado en una nota autógrafa de M. Stanislas Julien, fué comprado por aquel sinólogo en la venta de Abel Rémusat: núm. 1680 del Catálogo de libros de éste último.

67.—Vocabulario | de Japon declara | do primero en portugués | por los padres de la Com | pañía de Jesus de aquel reyno, y ago | ra en Castellano en el Colegio de | Santo Thomas de Manila. (*Escudo dominicano*). Conlicencia en Manila | por Tomas Pinpin, y Jacinto Magaurlua. | Año de 1630.

4.º—Signaturas A—Z, Aa—Zz, Aaa—Zzz, Aaaa—Zzzz, Aaaaa—Zzzzz, Aaaaaa—Zzzzzz, Aaaaaaa—Zzzzzzz, de 4 hojas, menos la última de 6: las dos primeras del libro sin signaturas.—Las hojas no están foliadas mas que hasta la última de la signatura Kkkk, que es la 316.

Portada.—Vuelta en blanco.—Algunas advertencias necesarias para el uso de este Vocabulario.—Texto á 2 columnas: todo el vocabulario es japonés-castellano.

Madrid: Biblioteca particular de S. M. el Rey; Biblioteca de Ultramar. Ternaux: n.º 1444.—Pages: p. 25. "C'est la traduction du Vocabulaire de 1603. Elle paraît être du P. Fr. Hyacinthe Esquivel. (Echard, II, 483.)"

68.—Diccionario de la Lengua de la China, en Castellano, Latino y Chino. (Leon Allacio en

las *Abejas Urbanas*, dice que se estaba imprimiendo en Roma, año de 1633, en 4.º)

Pinelo: col. 128.

69.—«Arte de la lengua mandarina», acompañada de un suplemento. Año 1650 (?).

4.º—49 folios.—Papel de China.—Siglo xvii.

MS. de la Biblioteca Nacional de Paris. Núm. 236 del catálogo de 1860: núm. 4.355 del antiguo: núm. 633 del catálogo de mss. españoles por Morol Fatio.

70.—Gramática china y española. Fokien. Febrero de 1682.

Ternaux-Compans, que registra dicha obra al n.º 2435, de su *Biblioteca asiática*, dice: «Esta gramática que se encuentra en la Biblioteca Real, parece haber sido compuesta por un religioso de la orden de San Francisco.»

**Benavente (D. Fray Alvaro de) agustino,
obispo de Ascalona y Vicario apostólico de
Kiang si. 白多瑪, Pe To-ma**

71.— 要經畧解 *Yao king lio kiai* (Explicación del catecismo.)

72.—Vocabulario de la lengua China.

73.—Historia natural de China: Obra traducida al castellano del idioma sínico.

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núms. 3371, 3372.

Nació este religioso en la ciudad de Salamanca, en cuyo

convento de agustinos profesó el año de 1663, sobresaliendo como teólogo, canonista y escriturario.

Muy pronto manifestó deseos de partir para las misiones del Oriente y, juntamente con el célebre lenguaraz Fr. Gaspar de San Agustín y otros religiosos, fué destinado á las islas Filipinas en la expedición de 1668. En aquel archipiélago administró, con admirables frutos, los pueblos de México y Bacolor en la Pampanga, defendiendo á los indios de los atropellos injustos y de las exacciones de que eran objeto por parte de alcaldes y corregidores. Habiéndosele nombrado en 1680 Definidor Secretario, presentó un notable escrito al Definitorio pidiendo que la provincia enviase misioneros á la China; proyecto que fué aceptado inmediatamente, designando el provincial para fundar las misiones, al mismo P. Benavente y al *Padre Juan Nicolás de Rivera*. Partieron estos, sin demora de tiempo, para el Celeste Imperio, entrando en él por la provincia de Kuantung, donde fueron recibidos con singular caridad por los padres franciscanos: y estos les enseñaron la difícil lengua indígena, que tan necesaria les era para ejercer sus santos propósitos. No bien hubieron logrado aprenderla, principiaron á predicar el Evangelio y fundaron las iglesias de Kaoking-fu, Nauliung-fu y Foky.

Promovióse entonces en China la deplorable controversia acerca de la manera de tratar á los nuevos convertidos; y el P. Benavente, apenado por tales cuestiones y perplejo á la vez, porque ó la disciplina ó las conversiones habian de perder su integridad, tomó la resolución de marchar á Roma, visitar al Santo Padre y presentarle un escrito para que resolviera la cuestión. Así lo llevó á cabo, llegando á la ciudad Eterna, el año de 1687; y fué tan honroso el juicio que el Papa Inocencio XI formó de su persona, que le manifestó deseos de nombrarle obispo y Vicario Apostólico de las misiones de China, á los cuales, movido el P. Benavente de cristiana humildad, contestó con la excusa de que le otor-

gase la gracia de comunicarlo antes con el Rey de España. Vino, pues, á la península y limitóse á disponer la misión que fué á Filipinas en 1690, con la cual se embarcó asimismo el incansable agustino. Al año siguiente eligióse provincial, en cuyo cargo mostró grandes dotes de gobierno y sabiduría, siendo tal la fama que adquirió en el ejercicio de este cargo, que el Romano Pontífice Inocencio XII le preconizó obispo titular de Ascalona y Vicario Apostólico de la provincia de Kiang-sí. Obligado por el Superior á aceptar estas dignidades, marchó al continente asiático acompañado de cuatro religiosos de su Orden: allí fué consagrado; y ni las enfermedades de su cuerpo, ni los peligros personales que á diario le amenazaban, ni las privaciones y miserias de todo género que sufría, le entibiaron un solo momento el santo celo de que estaba poseído, según puede verse en los fragmentos de varias cartas suyas dirigidas á sus sobrinos D. Felix Ramón y D. Tomás de Benavente, que trae el P. Vidal, t. II, p. 195.

El año de 1709 salió de su Vicariato con propósitos, según se cree, de ir á Roma y enterar al Sumo Pontífice de los progresos de la cristiandad en China, y de lo que entendía ser más conveniente para su más rápida propagación; pero habiendo llegado á Macao enfermó de gravedad en el Colegio de Jesuitas donde se hospedaba, y allí murió el 20 de marzo de 1709.

El P. Benavente fué tambien muy docto en la lengua pampanga, de la que compuso una Gramática y un Vocabulario.

Benavente (Fr. Miguel de), dominico.

74.—Vocabulario chino, muy fácil, (según

Juan Miguel Cabalerio, en su *Galería de los Pontífices*, t. I, fol. 521.)

Pinelo: col. 153.

**Caballero ó de Santa María (Fr. Antonio),
franciscano. Ligan-Tang**

75.—Apología de la Ley Evangélica contra un sabio Chino, llamado Chin-Han-Sin Vaupa.

76.—Comentario sobre la filosofía de Confucio, Maestro de los chinos.

77.—Congruencia de la Ley de Dios con las sectas de los letrados de China. Impreso en Xantung en lengua y caracteres sínicos.

78.—Discordancia de las sectas de los letrados chinos con la ley de Dios. Impreso en Xantung en lengua y caracteres sínicos.

79.—Catecismo cristiano, impreso en Xantung, año de 1660 ó 1666. En lengua y caracteres sínicos.

80.—Compendio de la ley de Dios, impreso en Xantung por los Religiosos Franciscanos el año de 1680, en lengua y caracteres sínicos.

81.—La ley de Dios es piedra Imán. Impreso en 1703. En lengua y caracteres sínicos.

Pinelo: cols. 143 y 144.—Civeza: pp. 552-556, (tomado de Huerta).

82.—Dudas graves que se ofrecen acerca de la nueva conversion y christiandad del gran reyno de la China, por el P. Fr. Antonio de Santa Maria, Lector de Teología y Prefecto de los Reynos de la Gran China, del orden de S. Francisco.

MS. de 19 hojas, existente en la Biblioteca Nacional de París.

Constituyen la obra porción de asuntos ó proposiciones que envió el autor al padre Luis de Gama, S. J. con motivo de un Memorial de 42 puntos que el P. Feliciano Pacheco, Vice-Provincial de la Compañía de Jesus en China, le había ordenado remitir á nuestro franciscano. El cual se muestra en este trabajo gran teólogo y filósofo y, sobre todo, peritísimo en el conocimiento de la lengua y de los ritos sínicos.

Nació el P. Caballero, ilustre por sus hechos y por su cuna, en Baltanas, obispado de Palencia, siendo bautizado el 20 de abril de 1602. Vistió el hábito franciscano el 24 de marzo de 1618 y profesó el 25 de igual mes de 1619 en la santa provincia de San Pablo. Partió para las Filipinas en 1629; en 1630 fué nombrado Lector del Convento de Manila; y en 1633 destinósele á las misiones de China. En Fungán y Nanking sufrió dicho año las persecuciones de los indígenas, y hallándose al siguiente en la isla Formosa, le hicieron preso los holandeses llevándole á las Malucas y á Batavia, de donde pudo escaparse y regresar á Manila en junio de 1637. En 16 de septiembre de 1639 fué nombrado Vicario de las monjas de Sta. Clara de Manila; y pasó luego á Macao encargado de la fundación del convento de religiosas de la misma orden; pero habiendo sido espulsados

todos los españoles, año de 1644, embarcóse con las clarisas para Manila el 10 de octubre del referido año. Una tempestad los arrojó á las playas de Turon, en Cochinchina, hasta que el 20 de mayo de 1645 pudieron aportar felizmente en el archipiélago filipino. El 20 de abril de 1643, el papa Urbano VIII, le nombró Prefecto Apostólico de China, y, no bien se hubo recibido la bula, partió Fray Antonio para el Celeste Imperio, el 10 de julio de 1649. Al llegar al puerto de Ayuan fundó una pequeña iglesia: más tarde, en 1651, erigió otra en Chinan-Fu, capital de la provincia de Xantung, con tres anejas en Putay, Sin-Ching y Teu-Sin.

Era tan insigne lenguaraz, que el año de 1653, el tribunal de Lipu le examinó en concurso de muchos letrados y le otorgó, en vista de su sabiduría, el diploma de Mandarin. En los años de 1665 y 1666 sufrió terribles persecuciones y tormentos en Chinan-Fu, en Pe-king, á cuya capital fué conducido, y en Canton, á donde llegó preso el 25 de marzo de 1666. En esta última ciudad falleció el 13 de mayo de 1669, siendo enterrado su cuerpo extramuros de ella y habiendo oficiado en los funerales el obispo D. Fr. Domingo Navarrete.

En el archivo del convento de franciscanos de Manila, hay de este religioso varias relaciones mss. de sus viajes y misiones en China, años 1649, 1659 y 1664.

En la Biblioteca Nacional de París existe un ms. de 15 hojas, letra pequeña, con caracteres chinos, intitulado: «P. Antoine de Santa María, Franciscain, qui estoit avec le P. I. B. Morales et quelques Dominiquains, estant en tout 7 Religieux. Relation de nostre voyage depuis Marseille jusqu'a nostre arrivée dans le gran royaume de la Chine.»

**Cerqueira ó Sequeira (P. Luis), jesuita,
obispo del Japón.**

83.—Manuale ad sacramenta ecclesiæ ministranda, D. Ludovici de Cerqueira, Japonensis episcopi opera: ad usum sui cleri ordinatum cum approbatione et facultate. Nangasaquij, in collegio Japonico Societatis Jesu. 1605.—4.^o

Escrito en japonés é impreso en negro y encarnado, papel de China.

Ternaux: núm. 535.—Pages: p. 15.

84.—Tratado de la Contrición, traducido al japonés.

Pinelo: col. 180.—Nicolás Antonio hace dos artículos distintos de este misionero llamándole una vez Cerqueira y otra Sequeira (t. II, págs. 29 y 63). "Ludovicus Cerqueira, Lusitanus, ex oppido Alvito, Societatis Jesu sacerdos, Tiberiensis factus episcopus titularis gubernabit ad mortem us que Christianitatem japonicam, quæ anno MDCXIV, ætatis suæ LXII. cum oppressit, de quo plura Alegambius."

Collado (Fray Diego), dominico.

85.—Ars Grammaticæ Japonicæ linguæ in gratiam et adjutorium, qui predicandi Evangelii causa ad Iaponicæ Regnum se voluerint conferre composita, et sacræ. De propagande Fide congregationi dicata a *Frate Didaco Collado* ordinis Predicatorum per aliquot annos in predicto Regno Fidei Catholicæ Propagationis Ministro. Ro-

mæ Typis et impensis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide. 1632. Superiorum permissu.

4.º—75 páginas.

Prólogo.—Dice el autor en él, que no satisfecho de la gramática japonesa hecha por el padre Juan Rodríguez, de la compañía de Jesús, se determinó á componer ésta para uso de los misioneros.

Promete un diccionario, que publicó luego.

"In hac Arte Grammaticæ servavimus ordinem, quem peritus Antonius Nebrissensis et alii servarunt in suis Linguae Latinæ, per partes videlicet, Orationis Nomen, Pronomen,, etc. f. 6.

Antonio: t. I, p. 275; edición de 1631.
Pinelo: col. 147; señala tres ediciones: 1631, 1632, 1633.
Ternaux: núm. 1481; dice que los ejemplares llevan indistintamente la fecha de 1631 ó la de 1632.
Gallardo: t. 2.º, número 2873.
Pages: p. 26.

87.—Dictionarivm | sive | Thesavri | Lingvæ Iaponicæ | Compendivm | Compositum, & Sacrae de Propaganda Fide Con- | gregationi dicatum á *Fratre Didaco Col-* | *lado* Ord. Prædicatorum Romæ | ano 1632. | (*Grabado en madera que representa á N. S. J. diciendo á los Apóstoles: Evntes in vniversvsn mvndvm prædicate evangelivm omni creatvræ, cuya leyenda se lee al rededor.*) | Romæ, Typis & Impensis Sacr. Congr. de Prop. Fide. | MDCXXXII. | Svpriorvm Permissv.

4.º—355 páginas.—Signaturas A—Z, Aa—Xx, de 4 hojas, menos la última de 6.

Portada.—Vuelta en blanco.—Prologvs ad lectorem Et Advertencia circa huius dictionarij clariorem intelligentiam. Romæ in Connuentu Sanctæ Mariæ super Mineruam pridie Kal. Aug. ann. 1632.—Texto, á dos columnas; latíno-español-japonés.—Fina á la página 156.—A la 157: Ad lectorem.—A la 158: Errata sic corrige.—Hoja en blanco.—Additiones ad Dictionarium Iaponicvm. Auctore Fr. Didaco Collado Ordinis Prædicatorum.—Vuelta en blanco.—Ad lectorem (página 163.)—Vuelta en blanco.—Texto, á dos columnas en la misma forma que el precedente.—Errata sic corrige.

Madrid: Biblioteca Nacional.—Pinelo: col. 147, indica otra edición de 1633.

87.—Niffonno cotonbani y ô confession, Vomósu yondaito máta Confesor yori gòxensà en mesarùru tàme nò canyônàru giò nocòto dàngui-xà no nompà no Fray Diego Collado to yu xueque Roma in voite còre voxitate mòno nàri, 1632. Modus confitendi et examinandi pœnitentem japonensem, formula sua met lingua Japonica; Auctore *Frate Didaco Collado* Ordinis Predicatorum Romæ á die 20 Junii, anni 1632. Romæ typis et impensis Sacræ Congregationis. De Propaganda Fide. 1632. Superiorum permisu.

4.º—65 páginas.

Antonio: t. I, p. 275; edición de 1631.

Pinelo: col. 147. Indica ediciones de este *Modo de confesar*, hechas en los años 1631 y 1634.

Gallardo, Zarco del Valle y Sancho Rayon: *Ensayo de una biblioteca de libros raros y curiosos*: t. II, núm. 1875.

Ternaux: núm. 1482, dice que unos ejemplares llevan en el pié la fecha de 1631 y otros la de 1632.
Pages: p. 26.

Todos los bibliógrafos, desde León Pinelo (*Epit. de la Bibliot. Orient.*, col. 147) y Nicolás Antonio (*Bib. hisp. nov.* tomo I, p. 275) hasta D. Marcelino Menéndez Pelayo (*Ciencias esp.*, 3.^a ed., t. III, invent. bibliog., p. 287) sin excluir los dominicanos Quétif y Echard (*Scrip. Ord. Praed.*, t. II, página 498), atribuyen á Fray Diego Collado la composición de un «*Dictionarium Linguae Sinensis cum explicatione Latina et Hispanica, caractere Sinensi et Latinis, Romae, Propag. 1632.*» Pero M. Abel-Remusat escribe, (*Melanges Asiatiques*, t. II, p. 65), sobre esto lo siguiente: «Le P. Collado, auteur de plusieurs bons livres sur la langue japonaise, est indiqué par Leo Allatius comme étant l'auteur d'un *Dictionnaire de la langue espagnole en caractères Chinois et latins*, imprimé á Rome, 1632, en 4.^o Cette indication est bien certainement fausse, quant á l'impression de l'ouvrage; mais il n'est pas impossible que Collado ait effectivement rédigé un dictionnaire chinois, et l'ait envoyé á la *Propagande* pour y être imprimé. Cependant il me paraît encore plus naturel de supposer qu'Allatius aura pris pour un dictionnaire chinois, le dictionnaire japonais qui parut effectivement cette année 1632, mais sans caractères chinois.»

El P. Collado escribió también la *Historia eclesiástica del Japón desde 1601 á 1622*, que fué impresa por Pedro Tasso, en Madrid, año de 1632.

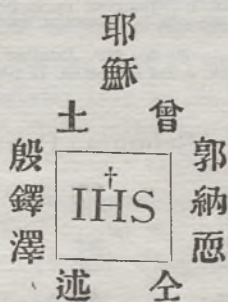
Costa (P. Ignacio da), jesuita, 郭納惡

Ko Na-tsio

88.— 原染號益 *Youen jen kouai i.* (Del pecado original y de su remedio.)

París: Biblioteca Nacional. Ejemplar ms.

89.—Sapientia Sinica | Exponente P. Ignacio a Costa Lusitano | Soc. Ies. | à P. Prospero Intorcetta Siculo eiusd. Soc. | orbi proposita. |
(Adorno con la cifra IHS en el centro, y al rededor los nombres chinos de Jesus, de los PP. Costa é Intorcetta, etc., dispuestos de la manera siguiente:)



Kien chám in urbe Sinarum | Prouinciæ Kiâm
 Sî. 1662 | Superiorum Permissu.

Folio.—51 hojas dobles: las 5 primeras de preliminares sin numerar; las restantes llevan la numeración árabe en las páginas y la numeracion china en las hojas.

Portada (*descrita*).—A la vuelta: Facultas R. P. V. Proulis... Iacobus le Faure.—(*Epístola*:) R. R. Patribus Extremi Orientis... Ex 建昌 Kien cham Vrbe Prouinciæ 江西 Kiam si 13 Aprilis 1662. R. R. W. Humillimus seruus Prosper Intorcetta.—Ad Lectorem.—

Vita Confucij Principis Sapientiae Sinicae.—Missionarijs ad Sinas pergentibus et Authori S. P... Fo cheu fu 25. 8 bris. 1660 Andreas Ferram Soc. Ies.

Texto: Libro *Ta Hio* (14 pp.), dos pp. en blanco; Libro *Lun Yu* (76 pp., que no comprenden más que las cinco primeras partes de esta obra. En la parte baja de la pág. 76 se lee: "Lib. Lun Yu Pars 6.")

Londres: Biblioteca del Museo Británico.

París: Biblioteca Nacional: (Ejemplar incompleto; nada más que las 38 hojas del *Lun yu*, procedentes de la colección de Abel Remusat, número 1597 del Catálogo.)

Siu-ca-wei (China): Colegio de los PP. Jesuitas. (Ejemplar incompleto; nada más que la primera parte del *Lun yu* en 72 páginas: lleva al fin la firma del P. Andrés Ferran.)

go.—Sinarum | Scientia | Político-Moralis |

殷 *yn* 耶 *ie*

鐸 *to a* 蘇 *sv*

澤 *çe* 會 *hoei*

P. Prospero Intorcetta | Sicvlo Societatis | Iesv |
in | Lucem edita | 著 *chu*

Folio.—4 hojas preliminares (3 dobles á la manera china, la 4.^a sencilla á la europea, impresa por los dos lados), mas 36 hojas de texto, de las cuales 16 son dobles, á la manera china, impresas en Canton, una en blanco, y 20 hojas sencillas impresas á la europea en Goa, más una en blanco.

Primera hoja en blanco.—Portada.—(A la vuelta:) Moderatores Societatis Iesv in Sinensis V. Prouinciá Ignatius a Costa Lvsitanus.—Iacobus le Faure Gallus.—Matthias a Maya Lusitanus.—Felicianus Pacheco

Lusitanus suo singule tempore Approbarunt é Iesv Societate Antonius de Gouuea Lusitanus.—Petrus Canuari Genuesis.—Franciscus Brancato Siculus.—Io. Franciscus de Ferrarijs Pedemontan.—Humbertus Augeri Gallus.—Adrianus Grelon Gallus.—Iacobus Motel Gallus.—Io. Dominicus Gabiani Pedemontan.—Emmanuel Georgius Lusitanus.—Philippus Couplet Frandrobela.—Franciscus Rougemont Flandrobela.—Christianus Herdtrich Austriacus recognoverunt. (*Cada uno de estos nombres vá precedido de su respectivo chino.*)—Facultas R. P. Vice provincialis. Ego infrascriptus Societatis Iesv in Sinis Praepositus Viceprovincialis potestate mihi facta ab A. R. P. N. Ioanne Paulo Olina Praep.: Generali, do facultatem P. Prospero Intorcetta ejusdem Societatis, vt typis excudendam curet *Sinarum Scientiam Politico-moralem*: quod opvs primvm á P. Ignatio a Costa, deinde á P. Iacobo le Favre, demvm á P. Matthia à Maya praedecessorib. meis approbatvm, et á dvodecim alijs Patrib. Sactis. nostrae in Sinis recognitvm, et pvblica lvce dignvm iudicatvm fvit. In quorum fidem has manu mea signatas, et sigillo officij mei mvnitas dedi. In vrbe Quàm cheu metropoli Sinensis provinciae Quam tvm die 31. mensis Iulij. Anni 1667. Felicianus Pacheco.—Advertencia del P. Intorcetta al Lector.

—Texto: el *Tchoung young* (13 hojas dobles chinas, una contiene el título; continúa luego en 14 hojas sencillas, de dos páginas, á la europea impresas, aunque con numeración china desde 13 á 26, están divididas en dos columnas, á la izquierda el latin á la derecha el chino.)—Hoja en blanco.—Confvci Vita (4 hojas sen-

cillas, en la parte baja de la página 8 se lee: "Goae Iterum Recognitum, ac in lucem editum Die. 1. Octobris. Anno 1669. Svyperorvm Permissv.,")

Paris: Biblioteca Nacional (Procedente de la colección Remusat.)

Palermo: Biblioteca Nacional (Procedente de la misión profesa de Padres jesuitas de dicha ciudad.)

Viena: Biblioteca Imperial.

Ternaux cita en el núm. 1934 de su *Bib.*: "Sapientia Sinica exponente Johane Acosta. Kiemcham, in urbe Sinarum provinciae Kiam-si 1632," donde claramente se ve que se refería a la obra de que tratamos en este artículo, aunque equivocó el nombre del autor.

Remusat: n.º 1596.—Backer y Sommervogel: 3.ª edición, t. II, col. I, 1506.

Pennino: *Cat. de la Bib. di Palermo*, vol. I, pp. 284-302.

El P. da Costa nació en Fayal, una de las islas Açores, año de 1599; entró de novicio en la Compañía de Jesús, en 1617; llegó á China en 1634; murió en Cantón, mes de mayo de 1666.

Cruz (Fray Gerónimo de la), franciscano.

91.—Doctrina christiana en idioma Japonés: por el P. Fr. Gerónimo de la Cruz, de la Provincia de S. Gregorio de Filipinas.

92.—Pláticas doctrinales en idioma Japonés.

93.—Traducción del castellano al Japonés del *Flos Sanctorum*.

Civezza: pág. 134.

Aunque este religioso fué nacido en el Japón y pertenecía á una familia indígena, tenemos que darle sitio en este catálogo ó serie bibliográfica de españoles; porque españoles fueron los religiosos que lo convirtieron y educaron y de los cuales se constituyó en compañero durante toda su vida.

Los misioneros franciscanos le impusieron el bautismo, le enseñaron el latín y el castellano y le enviaron á las islas Filipinas, para que siguiese la carrera del sacerdocio. Habiendo regresado al Japón, año de 1628, ingresó en la orden franciscana, profesando ante el P. Fr. Diego de San Francisco. Y fué tal el celo con que predicó el Evangelio y tantos los frutos que obtuvo, que esto le acarreó el odio y la persecución de los indígenas. Los cuales prendieronle, y después de haberle encerrado en las cárceles de Nangasaki, lo trasladaron á los baños de Ungen, en cuyas aguas, de altísima temalidad, permaneció sumergido durante once días.

Visto que con este tormento la fé de Fr. Gerónimo no vacilaba, lo trasladaron de nuevo á Nangasaki, en donde fué quemado vivo el 3 de septiembre de 1632.

Treinta y seis años más tarde, el 21 de abril de 1668, la Santa Congregación y el Romano Pontífice, elevaban á los altares á este insigne misionero, dándole puesto entre los mártires de la Iglesia Católica.

**Deos (M. R. P. M. Fr. Jacinto de),
franciscano.**

94.—Vergel de plantas e flores da Provincia da Madre de Deos, dos Capuchos Reformados, composto pello M. R. P. M. Fr. Jacinto de Deos, Lente de Theologia, primeiro Padre da mesma Provincia, Ex-Comisario Geral e Deputado do Santo Officio da Inquisicao de Goa na India Oriental. Offerecido e dedicado ao Exmo Senhor D. Fr. Diego Hernandez de Angulo y Sandoval,

Comissario Geral, que foi de toda a familia de N. P. S. Francisco, Arcebispo de Sardenha, Governador e Viz-Rey no espiritual e temporal na quelle Reyno, e hoje do Concello da Magestade Catholica, Bispo de Avila, Embayxador Extraordinario nestes Reynos de Portugal: pello P. Fr. Amazo de Santo Antonio, Ministro Provincial, e primeiro Padre da Provincia da Madre de Deos de Goa. Lisboa: na officina de Miguel Deslandes, impressor de su Magestade. Com todas as licenças necessarias. Anno 1690.

Folio.—479 páginas.—Desde la pág. 149 á la 264 se incluye un Tratado histórico descriptivo de la China, una de cuyas partes trata “Das letras e lingua da China.”

Lisboa: Biblioteca Nacional.

F. Hyacinthus de Deo, ex Lusitanis parontibus in urbe Macao Sinici regni natus, ordinis minorum Matris Dei Goensis provinciae, theologiae lector duodecim annis, provinciae suae his praefectus, et primus ut vocant pater. “Antonio: t. I, p. 613.

Diaz (P. Emmanuel), jesuita,

陽瑪諾 Yang Mano.

95.—*Cheng jo se hing che* (Vida de San José).

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núms. 2797, 2798, 2799. Fourmont: núm. CCLXXIV.—Cordier: Bibliog., n.º 59.

96.—*Tien wen lio* (De la esfera).

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núm. 3296. Fourmont: n.º CCCXXXIX.—Cordier: Bibliog., n.º 60.

97.—*Che kiai tche tsiuen* (Explicación sencilla del Decálogo.)

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núm. 2775.
Reimpresa en 1798, en un vol. en 4.º

98.—*Cheng king tche kiai* (Evangelios de los domingos y de las principales fiestas del año.)

Constan de 14 libros. La obra fué terminada en 1636.
Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núms. 2849 et seq.
Fourmont: n.º CXCV.—Cordier: *Essai*, n.º 62.
Ha sido reimpresa en 1790 en 8 vols., en 4.º
"Sans contredit un des meilleurs livres qui aient été faits en Chine...
Cette traduction du texte sacré quoique simple et aussi littérale que le
peut permettre le génie de la langue chinoise, est regardé même par les le-
cteurs comme un modèle d'éloquence, (P. Fourreau).

99.—*Tien hio kin yao* (Compendio de la ley de Dios.)

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núms. 3221, 3222
Ejemplares ms.

100.—*Tang king kiao pai song tcheng tsiuen*
(Explicación de la inscripción de la piedra de Si-ngan fou grabada en el siglo VII y descubierta en el XVII.)

Reimpresa en 1878, en un vol. en 4.º.—Fourmont, n.º CCLXXVIII.

101.—*Tai i luen* (Disertación sobre diferentes dudas acerca de la Encarnación.)

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núms. 3135, 3136.

102.—*Sieou tchin je ko* (Día del cristiano.)

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núm. 3093.

103.—*King che kin chou* (Libro de oro del menosprecio del mundo.)

Es una traducción libre del *Kempis* ó *Imitación de Cristo*. Se publicó en 1640; reimprimióse en 1815, en 4 volúmenes y en 1848 en un solo volumen.

Londres: Biblioteca del Museo Británico.
Paris: Biblioteca Nacional.
Douglas: p. 254.—Cordier: *Essai*, p. 19.

El P. Diaz nació en Castello Branco (Portugal) en 1574; llegó á China en 1610; murió en Hang-tcheou el 4 de marzo de 1659.

No hay que confundir á este P. Emmanuel Diaz, con otros dos PP. de igual nombre, patria y religion, nacidos en 1559 y 1590 y fallecidos respectivamente en Macao, á 30 de julio de 1639, y en el Tibet á 13 de noviembre de 1630.

Diaz (Fr. Francisco), dominico

104.—Ky Mung, ó sea *Doctrina insipientium*. Libro escrito en chino, en colaboración con *Fray Juan García*, tambien dominico, y publicado por primera vez en 1650.

Antonio: t. I, p. 419.—Martinez Vigil: p. 293.

105.—*De quator virtutibus cardinalibus*, escrito en chino. «Quod editum fuit in folio. Quorum omnium fidem nobis fecit reverendus pater Fray Joannes Polancus, procurator illius missionis et provinciæ Sinicæ Dominicanorum in curia Romana, qui hoc anno MDCLXIX accingit jam se ad relegendum iter, quod caritas ei ac pietatis zelus conficiendum suasit.»

Antonio: t. I, p. 419.

106.—Vocabulario de letra China, con la explicación castellana, hecho con gran propiedad y abundancia de palabras por el *Padre Fray Francisco Diaz*, de la Orden de Predicadores, ministro incansable en este Reyno de China.

Folio.—598 páginas numeradas.—Léese en la última página: "Todas las Letras son 7.169."—Escrito de muy buena letra en papel europeo.—Léese en la hoja preliminar: "La ortografía castellana de este diccionario es defectuosa. El copista era ó un escolar ordinario, ó fraile, ó hombre del vulgo..." Sigue una serie de faltas cometidas por el copista.

Berlin: Biblioteca Imperial.

Dió ya noticia de este códice M. V. la Croze en su "De Libris Sinensibus Bibliothecæ Regiæ Berolinensis: ubi præcipiæ de insigni Lexico Sinico-Hispánico R. P. Francisco Diaz, Ordinis Fratrum Prædicatorum." (*Miscellanea Berolinensia*, Berolini, 1710, I, 4.º, págs. 84-88.

107.—Tratado de la oración mental, en chino.

108.—Tratado en que se impugna el culto á Confucio y los ascendientes. Impreso en China, año de 1663. Compuesto por Fr. Francisco Diaz, Fr. Juan Garcia, Fr. Raymundo del Valle y Fray Francisco Varo ó Baro.

Pinelo: col. 137.

109.—Cabecillas, ó el necesario para todos, en chino.

Martinez-Vigil: p. 273

Fray Francisco Diaz nació en San Cebrian de Mayuelas (Castilla la Vieja); murió el 4 de noviembre de 1646.

Quetif et Echard: II, p. 549.—Antonio: t. I, p. 419. "F. Franciscus Diaz, Dominicanus, in cœnobio S. Pauli urbis Pincianæ ad ordinem hunc ad missus, in collegio S. Thomæ Complutensis academîæ sodalis. Vir insignis sanctimonîæ et virtutis in excolendo ecclesiæ agro inter infideles, Sinarum quippe regno invectus difficillimum hoc negotium multa patientia infractoque ac impenetrabili persecutionum et laborum oppugnationibus animo, diu et usque ad postremum vitæ spiritum procuravit, atque adeo ut et post mortem viveret prodessetque."

Esquivel (Fray Jacinto), dominico.

110.—Vocabulario de las lenguas japonesa y española. Manila, 1630.

111.—Vocabulario de la lengua de los indios de Tanchui, en la isla Hermosa ó Formosa. Manila, 1630.

112.—Doctrina cristiana en la misma lengua. Manila, 1630.

Pinelo: col. 171.—Martinez-Vigil. p. 278.

Fernandez Navarrete (D. Fr. Domingo), dominico, arzobispo de Sto. Domingo.

113.—Tratados históricos, políticos, ethicos y religiosos de la Monarchía de la China. Descripcion breve de aquel imperio, y exemplos raros de Emperadores y Magistrados dél. Con Narracion difvsa de varios svcessos, y cosas singulares de otros reynos, y diferentes Navegaciones. Añadense los Decretos Pontificios y proposiciones calificadas en Roma para la Mission

Chinica; y vna Bula de N. M. S. P. Clemente X, en favor de los Missionarios. Por el P. Maestro Fr. Domingo Fernandez Navarrete, Cathedrático de Prima del Colegio y Vniversidad de S. Thomas de Manila, Misionario Apostolico de la Gran China, Prelado de los de su Mission; y procurador general en la corte de Madrid de la Provincia del Santo Rosario de Filipinas, Orden de Predicadores. Dedica sv obra al Serenissimo Señor Don Ivan de Austria. Año 1676. Con Privilegio: En Madrid: En la Imprenta Real. Por Ivan Garcia Infançon. A costa de Florian Anisson, Mercader de Libros.

Folio: 518 páginas, sin los preliminares ni el memorial ó tabla del fin.

Entre los varios Tratados de este libro son notables: el 1.º Origen, sitio, grandezas y riquezas de la China; el 2.º Gobierno, sectas y sucesos memorables de la China; el 3.º Filosofía de Kim-fu-zu, vulgarmente llamado Confucio; el 4.º Doctrina del libro Ming-Sin-Pao-Kien ó Espejo del alma; el 5.º De la secta literaria, etcétera.—El segundo volumen de esta obra fué impreso en Madrid, año de 1679: 668 páginas. Es libro rarísimo: en cambio el primer volumen se

encuentra con bastante facilidad. Trata principalmente de la controversia que la orden á que el autor pertenecía sostuvo con los jesuitas. El *Tratado Sexto* (p. 265); De el culto que el Chino da á su filósofo Confucio, y á sus Difuntos, revela el gran conocimiento que el P. Navarrete tenía de la lengua y de la literatura sónicas. Es interesante tambien el *Tratado Octavo*, (pág. 417): Respuesta á los tratados del P. Morales, por referirse á un insigne misionero y filólogo, del cual nos ocupamos en esta *Memoria*, en su lugar correspondiente.

La obra del P. Navarrete había de constar todavía de un tercer volúmen que no llegó á imprimirse; pero que no debe cabernos duda de que lo compuso este misionero, en vista de los datos siguientes: 1.º En la Biblioteca nacional de París, hay, con la signatura 9766, un extracto ms., en francés, del segundo tomo de esta obra, y al comienzo del código se lee esta nota: «Il y en auroit un 3.º vol. de Navarrete, si D. Juan, son protecteur n' étoit pas mort, tandis que l' on imprimoit le second. On m' a assuré que le manuscrit en étoit á Rome, au convent de la Minerve»; 2.º En la página 77 de este mismo código pónese en boca del autor una alusión al dicho tercer volumen; 3.º Los PP. Quétif y Echard dicen: «Tomo tercero tenía para la imprenta preparado; y además: «Sic legitur in monito ad lectorem t. II meminuit que auctor variis locis et in illo relaturunt se promittebat.» Todas las industrias espirituales y divinas de que se han ayudado los religiosos de la Compañía en la Conversión de China. «Quid de auctoris mss. actum sit me octenus latet».

114.—Controversias antiguas y modernas de la Misión de la Gran China y Japón (1679).

115.—Cuatro tomos en que se explican las verdades católicas y se impugnan los errores de los Chinos. Impreso en chino. Año de 1664.

116.—Catecismo en lengua China.

117.—Tratado de los nombres admirables de Dios, en lengua China.

118.—Apología de la Fé y de las misiones contra Jung Kuang Sien, filósofo Chino, «que impugnó en dos libros la Religión Católica y zahirió á sus misioneros.»

119.—El Maestro Etnico ó Gentil, sacado de los mejores libros de los Chinos.

Estos dos últimos libros están tambien escritos en lengua China.
Quetif Echard; II, págs. 720-723.—Pinelo: cols. 123, 124, 125.—Martinez-Vigil: páginas 282 y 283.

**Ferran (P. Andrés), jesuita, 郎安德,
Lang Ngan-tée.**

Nació en Portugal, en 1621; llegó á China en 1659; murió en Fou tcheou en 1661.

Véase *Costa (P. Ignacio da)*.

**Ferreira (P. Gaspar), jesuita,
費奇觀 Fei Ki-kouei.**

120.—振心諸經 *Tchin sen tchou king*.

(Prácticas piadosas para inflamar el corazón de los fieles.)

París: Biblioteca Nacional: Nuevos Fondos Chinos. núm. 3158.
Cordier: *Essai*, p. 20.

El P. Ferreira nació en Portugal en 1571; llegó á China en 1640; murió en Pe-king el 27 de diciembre de 1649.

Figueiredo (P. Rodrigo de), jesuita,

費樂德, Fei Lo-tée.

121.— 念經總牘 *Nien king tsong to.*
(Oraciones piadosas.)

París: Biblioteca Nacional. Ejemplar incompleto; pues no consta más que del último volumen de la obra.—Nuevos Fondos Chinos; núm. 3038.
Cordier: *Essai*, p. 20.

Nació este jesuita en Portugal año de 1594; llegó á China en 1622; murió en Kai-fong-fou el 9 de octubre de 1642.

Froes (P. Joao), jesuita, 伏若望,

Fou Jo-wang.

122.— 五傷經禮規程 *Ou chang king li kouei tching.* (Método para orar ante las cinco llagas de Cristo.)

París: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núm. 3042.
Cordier: *Essai*, p. 20.

123.— 善終助功 *Chen tchong tsou kong.*
(Método para asistir á los moribundos.)

París: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núms. 2763 y 2769.
Cordier: *Essai*, p. 20.

El P. Froes nació en Portalegre (Portugal) en 1588, ó en 1591 segun otros; llegó á China en 1624; murió en Hangtcheou el 11 de julio de 1638.

De Backer; I, col. 1975.—*Mémoires de la Comp. de Jesus* par le P. E. de Guilhaemy, Assistente de Portugal, 2.^a part., pp. 28-29; reimp. en las *Miss. Cath.*, V., p. 336.

Furtado (P. Francisco), jesuita,

傅汎濟 Fou Fan-tsi.

124.— **名理探** *Ming li tan*. (Investigaciones filosóficas.)

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núms. 3028 y 3029.
Cordier *Essai*, p. 21.

125.— **寰有詮** *Hoan yeou tsiouen*. (Del cielo y del mundo.)

Paris: Biblioteca Nacional; 6 vols. encuadernados en uno.—Nuevos Fondos Chinos; núm. 2919.
Cordier: *Essai*, p. 21.

El P. Furtado nació en Portugal en 1587; llegó á China en 1621; murió en Macao el 21 noviembre de 1653. Este padre jesuita escribió, con fecha 10 de noviembre de 1636, una *Carta* en portugués sobre los Ritos de la China; y, á 8 de febrero de 1640, concluyó una *Respuesta*, en castellano, á las Doce cuestiones de Fr. Juan Bautista de Morales. Ambos documentos, traducidos al latin, han sido impresos, año de 1700, en la «Informacion de la Antiquísima Práctica de los PP. de la Compañía de Jesus en la China».

Galve (Fray Francsico), franciscano.

126.—Tradujo el *Flos Sanctorum*, (que escribió en tres tomos), en Lengua Japonesa, y la *Doctrina Christiana*, i otros libros MSS. que refiere Fr. Juan de S. Antonio, en su *Biblioteca Franciscana*, tom. I f. 388.

León Pinelo: *Ep. de la Bib. Orient.*, Ap. I. Tit. XVII.—Pages: p. 21.

García (Fray Juan), dominico.

Véase *Díaz (Fray Francisco)*.

«Desde el comienzo de la persecución que en 1662 estalló en las provincias de Fo kien, Che-kiang y Canton, (escribe el P. Martinez-Vigil), distinguióse sobremana el P. Juan García, llamado de la Cruz, que, en veintinueve años de apostolado continuo, bien puede decirse que padeció no interrumpido martirio. Viajaba descalzo y casi desnudo; vivía como las alimañas, escondido por el dia en las cavernas, entre ruinas, ó en las oquedades de una peña, para acudir de noche al catecismo de los idólatras, al ministerio de los cristianos y á la asistencia de los apestados. Siempre errante, sin seguridad en los caminos, ni en los rios, ni en los esteros, ni en las montañas, una vez le sorprenden durante la celebración de los divinos misterios, le arrastran, le apedrean, le azotan y le abandonan como muerto; otras veces guarecido en las montañas y en los bosques más inaccesibles, vése reducido al extremo de defenderse de las emboscadas de los tigres; y enmedio de angustias tantas, pedía al Señor que pusiera coto á los favores celestiales en

que rebosaba su corazón: «Basta, Señor, basta; no me deis tan pronto la recompensa de mis pequeños servicios.» Oyó su oración el buen Dios, y, á las exteriores persecuciones, añadió las desolaciones del espíritu: *Foris pugnae intus timores*; hasta que exhaló su alma acrisolada á consecuencia de los tormentos en la gran persecución.»

Fray Juan García murió el 8 de diciembre de 1665.

Quétifet, Echard: II, págs. 615-616.

Gouvea (P. Antonio de) jesuita,

何大北 Ho Ta-hoa.

127.—Innocentia | Victrix | sive | Sententia Comitiorum Imperij Sinici | pro | Innocentia | Christianae Religionis | Lata juridice per Annum 1669. | & | Ivssv R. P. Antonij de Govvea Soc.^{is} | Iesv, ibidem V. Provincialis | Sinico-Latinè exposita | In Quàm cheu metropoli provinciæ Quàm tum in Regno Sinarum. | Anno Salvts Hvmænæ MDCLXXI.

Folio menor.—45 hojas, plegadas cada una en dos, á la usanza china, que constituyen 90 páginas, impresas con caracteres en madera, dejando en blanco el resto de cada pliego.

Anteportada ó frontispicio impreso en un bloque de madera que representa una corona de luz, en el centro la cifra I H S, con los tres clavos debajo. Encima de la corona léese: *Innocentia*; debajo: *Victrix*; y al alrededor: *e tenebrivs claris ipsis promicat*.—(A la vuelta:)

Caracteres chinos antiguos (1-8:) Xâm chù he lin siuen y yu xi. (*Debajo:*) In conspecto gen | tivm revelavit Iv | stitiam Svam. Psal. 97—Portada (*antes copiada.*) —(*A la vuelta:*) Facultas R. P. V. Provincialis... In Quàm cheu metropoli provinciæ Quàm tum. Die 28. Anni 1670. Antonius de Gouvea.—(Texto, empezando la numeración de las hojas, que son 43:) Libellus svpplex, (ofrecido por los PP. Luis Buglio, G. de Magalhaes y Ferd. Verbiest.) — Responsvm Concilij Ritvum ad postvlata trivm Patrvm.—Mandatvm Imperatoris quo cavsa nostra Comitij Imperij traditur examinanda. — Sententia Comitiorvm. — Responsvm Imperatoris ac Sententia.—Elogivm Exeqviale.—Libellvs svpplex.—Mandatum Imperatoris quod prodijt eisdem anni et mensis die 28.—Consultvm ac Responsvm Concilij Rituum.—Alterum Consultvm et responsum eiusdem Concilij.—Placitvm Imperatoris ac Sententia data eiusdem mensis dvodecimi die vigesima prima. (El texto chino de los decretos, etc., vá con la interpretación.)

Londres: Biblioteca del Museo Británico. Exhibese el ejemplar en una de las vitrinas de la King's Library.

Paris: Biblioteca Nacional. (Procedente de la Biblioteca de Falconet.—Otro ejemplar en los Nuevos Fondos Chinos; núm. 3183.)

128.— 荻引要賢 *Mong in yao lan.* (Catecismo en estilo vulgar.)

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos chinos; núm. 3032.

El P. Antonio de Gouvea nació en Portugal en 1592; llegó á China en 1636; murió en Fou-tcheou el 14 de febrero de 1677.

—Pinelo dice, col. 113, que este religioso compuso una

Historia de la China, y añade: «obra MS. que no parece diversa de la *Monarchia de la China* dividida en seis Edades y diez y seis Partes, sacada de los libros Chinos, i Portugueses, con el continuo estudio y observaciones de 20 Años, en la Metropoli de Fo, á 20 de enero de 1654, con un apendice de la Monarquia Tartarica, MS. fol. en Portugués, en la *Libreria del Rei*.»

**Ibañez (Fray Juan Buenaventura),
franciscano.**

129.—Catecismo ordinario para el uso de la Mision. Impreso en Canton, año de 1681, en idioma y caracteres sínicos.

Civezza: pp. 243, 244, (tomado de Huerta.)

Nació el P. Ibañez, de nobles padres, el año 1601 en el lugar valenciano de Elche. Despues de haber estudiado latinidad partió, muy joven, con un hermano suyo para Roma. Pero al llegar á Génova alistáronse ambos en una compañía de soldados españoles, con la cual estuvieron de guarnición en Casale del Montferrato. Habiendo muerto su hermano, desertó Juan; y, despues de haber visitado la Ciudad Eterna, regresó á Valencia. Allí tomó el hábito franciscano, viviendo en aquel convento hasta el año de 1645 en que se embarcó para Filipinas. Desde este archipiélago fuése á la China en 1649, permaneciendo hasta 1662 y misionando, con mucho fruto, en compañía del P. Fr. Antonio de Santa María. En abril del último citado año se trasladó de la ciudad de Ci-nau-fu á la de Macao y, despues de haber pasado dos años en esta, tuvo necesidad de ir á Roma para tratar de graves asuntos de la misión. Este viaje fué largo y estuvo lleno de penalidades para nuestro misionero; pues lo realizó

por la India, y, pasando por Malaca, Bengala y Masulapattan, cruzó el Gran Mogol y el Golfo Pérsico, tocó en el puerto Surrate, estuvo en Basora y Babilonia, siendo en esta ciudad cruelmente azotado, visitó á Nínive, Edesa, Alejandría, Chipre y Sicilia, y, por último, llegó á Roma. En la corte pontificia resolvió sus negocios, no sin grandes obstáculos; y vino á España en 1669. No dando jamás tregua á su actividad, aquel mismo año salió con una misión para México; habiendo hecho el viaje, los religiosos que la componían, por Honduras y Guatemala. Dando la vuelta al mundo, volvió Fray Juan á las Filipinas en 1671, y, desde allí nuevamente á China. De todos estos viajes escribió una relación histórica, así como tambien de la predicación del Evangelio en el Celeste Imperio, siendo esta última impresa, despues de su muerte, en Colonia, año de 1706. Así mismo escribió varios informes sobre sus últimos trabajos evangélicos en China, fechados en los años de 1673, 1674, 1675 y 1678 (Macao).

El año mismo en que el P. Ibañez fundó una iglesia, 1691, le sorprendió la muerte en Canton el 11 de octubre, á los 84 años de edad, 65 de vida religiosa y 42 de misionero. Sus funerales se celebraron con gran pompa en la iglesia franscana extramuros de Canton, oficiando el minorita Fr. Bernardino della Chiessa, Obispo titular de Argoli y Vicario Apostólico de la China: y en su sepulcro puso su compañero de religión Fray Antonio de Santa Maria (cuya vida y virtudes dejó descritas el P. Ibañez así como tambien su propia y personal historia) el epitafio siguiente: D. O. M. | suo | et parenti et fundatori | quem | Octuagenario maiorem post dimidium | aetatis apostolicis ministeriis impensum: | circumdatumque terrarum orbem | coelestes orbes in aeternum victurum | 5 idus octob. M.DC.XCI. | recepere | a R. P. Fr. Ioan Bonaventurae Valentiae | seraphica missio lapidem hunc grati animi | monumentumque posuit.

**Jesus ó de Escalona (Fray Francisco de),
franciscano.**

130.—Doctrina y pruebas de que no hay mas que un Dios trino en personas y uno en esencia, por el P. Fr. Francisco de Jesus ó Escalona, de la provincia de San José. Impreso en Kuansi, en idioma y caracteres sínicos.

131.—Explicacion de todos los misterios necesarios para salvarse. Impreso en Kuansi, en idioma y caracteres sínicos, año de 1639.

132.—Razones de falsedad en los ídolos y sectas de China. Impreso en Kuansi, en idioma y caracteres sínicos, año de 1639.

133.—Recopilacion de decretos dados por los Emperadores de la China á favor de la ley Christiana. Impreso en Kuansi, en idioma y caracteres sínicos, año de 1639.

Civezza: p. 248 (tomado de Huerta).

Nació este religioso en Escalona, arzobispado de Toledo; profesó en la órden franciscana en la provincia de San José; salió de Manila para las misiones de China en 1636; fué preso y cruelmente azotado al siguiente año en la ciudad de Chincheu y desterrado á la de Macao; volvió á Manila en abril de 1640; falleció en esta ciudad año de 1660. Dejó escrita una *Relacion de su viaje á la China y conversiones*

llevadas allí á cabo, cuyo ms., con la fecha de 1645, existe en el archivo del convento franciscano de Manila.

Jesus (Fray Juan de), franciscano.

134.—Traducción del latín al castellano del Arte del idioma Japonés, escrito por el dominico Fray Diego Collado. Año de 1682.

Civezza: p. 248 (tomado de Huerta).—Esta traducción castellana del *Arte* del P. Collado se hallaba ms. en el Convento de San Gabriel de Segovia, al decir de Fray Juan de San Antonio en sus "Franciscos Descalzos," libro I cap. 23, folio 304.

Este religioso franciscano aportó á las islas Filipinas el año de 1679. En Manila fué prior del convento y definidor. Murió en 1706, después de 26 años de vida misionera. Escribió una historia del Japon y otras obras de piedad, alguna de las cuales se imprimió en México.

Lopez (D. Fray Gregorio), dominico, obispo de China.

135.—Tratado del culto que dan los Chinos á Confucio y sus Mayores, escrito en chino primeramente y luego traducido al latín.

Pinelo: col. 122. Dice que acabó esta obra á 11 de diciembre de 1681, y que desde 1682 á 1684 escribió Fray Gregorio interesantísimas cartas al padre Felipe Cuplet, al General de los Dominicos, al papa Inocencio XI y á los Cardenales de la Sacra Congregación de la propagación de la Fé.—*Fray Juan Francisco de Leonisa*, dominico, aumentó y corrigió el tratado del P. Lopez; y, firmado por ambos, fué remitido á Roma, año de 1686. Se imprimió un fragmento latino.

Aunque este religioso era indígena y tenía, por consiguiente, que saber la lengua china, sin haber vencido para lograrlo, dificultad alguna, debemos incluirlo en esta *Memoria*, como hemos hecho con algunos otros; pues su nuevo apellido europeo, indica claramente que españoles fueron los que formaron su corazón y su entendimiento. La entrada del chino Gregorio Lopez en la orden de Santo Domingo, (dice el P. Martínez Vigil) fué un socorro providencial durante la época de la persecución que estalló en

1662 en las provincias de Fo-kien, Che-kiang y Canton. "Lopez había estudiado en Manila, y allí se había formado su espíritu. Conocedor de las costumbres de su país, lleno de celo, dotado de una actividad prodigiosa, y siéndole más fácil pasar inadvertido entre los de su propia raza, fué durante algunos años el sosten y el guardian de aquella grey atribulada. Inocencio XI le obligó á recibir el obispado que ya le había ofrecido Clemente X, siendo hasta la fecha el único hijo del Celeste Imperio que ha recibido la consagración episcopal."

Llagas (Fray Diego de las), franciscano.

136.—Arte del idioma Japonés.

137.—Diccionario Castellano-Latino-Japonés.

138.—Traducción del Flos Sanctorum al idioma Japonés.

Civezza: pp. 335 y 336 (tomado de Huerta).

Pertenecía este religioso á una familia indígena. Pero fué convertido y bautizado por nuestros misioneros, quienes le enseñaron el latín y el castellano. Movido de gran fervor ingresó en la orden tercera, vistiendo el hábito en 1613 y haciendo su solemne profesión al siguiente año de 1614, aunque no pudo ser ordenado por falta de prelado. Dícese que murió martirizado en 1634.

Mayor (Fray Tomás), franciscano.

139.—Símbolo de la Fé, en lengua china, Impreso en Binondo (Filipinas), año de 1607, en 4.º

Fray Tomás Mayor no es, como supone Nicolás Antonio, el mártir Tomás de Zumárraga.

Martínez Vigil: p. 323.

Monteiro (P. Joao), jesuita 孟儒望
Meng Jou-wang.

140.— 天學要義 *Tien hio lio i.* (Compendio de la ley divina).

Paris: Biblioteca Nacional, Nuevos Fondos Chinos, n.º 3223: ejemplar ms.

141.— 天學辨敬錫 *Tien hio pien king lo.*
(Del verdadero y del falso culto y de la adoración).

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núm. 3.059.

142.— 炤迷鏡 *Tchao mi king.* (Luz para esclarecer las tinieblas).

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núms. 3.147 y 3.148: ejemplares mss.

El P. Monteiro nació en Portugal, año 1603; llegó á China en 1637; murió en las Indias en 1648.

Morales (Fray Juan Bautista de), dominico.

143.— Catecismo en lengua china. Impreso en 1649.

144.— Comentario sobre las letanías de la Virgen, en chino.

145.— Tratado del amor de Dios, en chino.

146.—Arte de Gramática de la lengua china.

147.—Vocabulario Chino.

148.—Vida de Santo Domingo, en chino.

Quetif y Echard: II, pp. 611-613.—Pinelo: col. 137.—Antonio. t. I, p. 651.—Martínez Vigil: p. 331.

El apostolado dominicano en China, (dice el P. Martínez-Vigil) iniciase ya de una manera permanente en 1633 por el celo infatigable del inmortal P. Juan Bautista de Morales (nacido en Écija en 1597), quien en treinta y un años de trabajo inesplicable, sin auxilio particular de la gracia, echó para siempre los cimientos de aquella Iglesia. «Ante veinte y dos tribunales compareció con el P. Díaz: en ellos fueron uno y otro cruelmente azotados, cargados de pesada canga y condenados á otros suplicios bárbaros; pero nada fué capaz de contener el ardor de aquellos inflamados misioneros.»

No menos que por sus grandes virtudes sobresale este religioso por su ciencia y, especialmente, por la parte que tomó en la cuestión de los ritos chinos, que tanto daño produjo á las misiones católicas del Celeste Imperio. Originóse ésta á mediados del siglo xvii entre jesuitas y dominicos, por defender los primeros la licitud de los honores públicos y privados que los chinos hacían á sus antepasados y á Confucio y sustentar los segundos, apoyados por algunos franciscanos, que eran idolátricos y supersticiosos. Largos años transcurrieron sin que ninguna de estas órdenes religiosas variasen el juicio que, con indudable buena fé, y no atendiendo mas que al mayor bien de la Iglesia, mantenían sobre dicho asunto, antes enardeciéndose mas y mas el empeño de ajustar su conducta á sus respectivas opiniones. Hasta que, al fin, la santidad de Clemente XI condenó en 1704 los ritos chinos, enviando al Celeste Imperio para que se cumpliese su mandato al cardenal de Tour-

non, Patriarcha de Antioquía. Años despues Benedicto XIV en su bula dogmática *Ex quo singularis*, publicada en 1712, confirmó la doctrina de su antecesor; ordenó que el nombre de Dios se expresara en chino por *Tien-chu* (Señor del cielo), prohibiendo el uso de las palabras *Tien* (cielo), y *Xang-ti* (supremo moderador), indicadoras, del dios de los idólatras y la inscripción *Kieng-Tien* (adora al cielo); y decretó, en fin, que nadie pudiera predicar ni administrar los Santos Sacramentos en China, sin prestar, como hoy mismo se hace, juramento de obediencia á este decreto pontificio.

A preparar estas resoluciones contribuyó mucho el padre Morales, que, á pesar de su salud quebrantadísima por el ejercicio de su largo apostolado en Filipinas, en Camboja y en China, hizo un viaje á pié desde este imperio á Roma, atravesando la India, la Arabia, la Mesopotamia y la Siria, para exponer á la Santa Sede la doctrina de los dominicos en la cuestión de los ritos, acerca de las cuales escribió varios tratados.

En 1644 fué el P. Morales nombrado obispo de Nueva Cáceres; pero no llegó á tomar posesión de la mitra.

Este insigne misionero falleció en Fo-kien, el 17 de septiembre de 1664.

Fr. Domingo Fernández de Navarrete, O. P., escribió la *Apología* de Fr. Juan Bautista de Morales, por los jesuitas refutada, con toda la carta del V. D. Juan de Palafox, acerca del culto de la China, impresa en Colonia con el libro titulado: *Carta de una persona piadosa*.—Fr. Carlos de San Vicente, O. P., escribió también la «Vida del Gran Apóstol de la China, Fr. Juan Bautista de Morales», impresa en 1667.

Navarro (P. Pedro Pablo).

149.—Tradujo al japonés y fué publicada en Nangasaki año de 1622, la obra del P. Pedro

Antonio Spinelli: *Thronus Dei, Maria Deipara*, impresa en Nápoles, año de 1613.

150.—Apología de la fé contra las calumnias de los gentiles. Escrita en japonés y publicada en Nangasaki (1620).

Pinelo: col. 184 (*i escribió otros Libros para el uso de los japoneses christianos*).—Pagés: p. 20.

El P. Navarro, aunque nacido en Calabria, año de 1560, era oriundo de España. En 1622 murió martirizado en el Japón.

Nieva (Fray Domingo de), dominico.

151.—*Linguae Sinicae Grammatica, Dictionarium, poenitentium Examen, & plures eadem lingua pro praedicare incipientibus sermones.*

Quatif et Echard: II, p. 361.—Pinelo: columnas 48 y 49.—Antonio: t. I, página 380 *F. Dominicus de Nieva, Dominicanus domus Pincianæ Paulo Apostolo sacræ, veniens Evangelii propagandi gratia in Philippinas usque orientalis plagæ insulas, Sinarum linguae et formis edidit: *Memoriale vitae Christianae*: quod opus valde laudari solet utilitatis nomine ad conversionem ethnicorum.*

**Pantoja (P. Diego de), jesuita, 龐迪我
Pang Ti-ngo.**

152.—耶穌苦難禱文 *Ye sou kou nan tao wen.* (De la pasión de Jesús).

París: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núm. 3377.

153.—未來辯論 *Ouei lai pien luen.* (Ex-

plicación de las cosas que han de suceder ó de las consecuencias de la muerte.)

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núm. 3367.—Fourmont: núm. CCLIX.

154.— 天主實義續篇 *Tien tchou che i so pien*. Suplemento al *Tien tchou che i* (Verdadera Doctrina de Dios), escrito por el P. Matteo Ricci 利瑪竇 *Li Mateou*, S. J. y publicado en 1601. (1)

Paris: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núms. 3238 y 3239.

155.— 龐子遺詮 *Pang tse i tsouen*. (Explicación del símbolo.)

Paris: Biblioteca Nacional, núms. 3010 y 3011.—Fourmont: núm. XCCL.

156.— 七克大金 *Tsi ko ta tsiuen*. (Siete Victorias).

Las Siete Victorias, ó sean *Las Siete Virtudes* que se oponen á los siete pecados capitales, fueron publicadas en 1614 (Fourmont, núm. CCVI) y han sido reimpresas en 1873 en 4 vols. en 8.º

Dice el P. Foureau que un cristiano llamado *Tsoui tchang*, ayudó al P. Pantoja en la composición de este trabajo, y escribió, á su modo, un prefacio á cada uno de los siete capítulos, en cuyos prefacios insertó varias Fábulas de Esopo, como la del Cuervo y la Zorra, contra el Orgullo; la de la Hormiga y la Cigarra, contra la Pereza, etc., por ser este género muy del gusto de los chinos.

(1) Ha sido reimpreso este tratado en 2 vols., año de 1863, y traducido al mandchou con el título de *Abkai edchen i ounengai dchourgan*. Existen ejemplares en Londres: Biblioteca del Museo Británico, (Douglas, p. 122) y en la Nacional de Paris. (Nuevos Fondos Chinos; núms. 2743, 2749 y 3232, et seq.) "El P. Julián Baldinotti, jesuita de Pistoya, lo hizo reimprimir, año de 1730, en el Tonkin, por segunda vez, y asegura que la elegancia y pureza de este catecismo contribuyó poderosamente al éxito de sus predicaciones en este reino." A. Rémusat, *Nouv. Mém. Asiat.*, II, p. 213.

El P. Pantoja nació en Valdemoro, diócesis de Toledo, en 1571; llegó á China en 1599; murió Macao en enero de 1618.

**Pereira (P. Thomas), jesuita, 徐日昇
Siu Je-cheng.**

157.— **南先生行述** *Nan sien seng hing chou* (Vida del P. Fernando Verbiest.) Este insigne misionero, astrónomo y cosmógrafo usaba el nombre de **南懷仁** *Nan Hwei-jen*, S. J.

París: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núm. 8083.

Nació el P. Pereira en Portugal el 1.º de noviembre de 1645; llegó á China en 1673; murió en Pe-king el 24 diciembre 1708. Su cuerpo está enterrado en el cementerio de Cha la eul de Pe-king, sepulcro núm. 46.

Perez (Fray Miguel), franciscano.

158.—Arte del idioma japonés, en caracteres japoneses y sínicos.

159.—Catecismo de doctrina cristiana, en los idiomas japonés y tagalog.

Civezza: p. 451, (tomado de Huerta.)

El año 1611 era este religioso ministro del pueblo de Casiguran en Camarines. Al siguiente partióse para las misiones del Japon, donde predicó con mucho fruto durante

cinco años, hasta que fué preso y encerrado en las cárceles de Firando. En ellas sufrió tres años de crueles martirios, pudiendo librarse en 1620. Volvió entonces á Manila y ejerció su ministerio en varios pueblos del archipiélago. Enviósele á Roma para resolver asuntos importantes de la órden; y, ya en España, murió en el convento de San Gil de Madrid, año de 1639.

**Peris de la Concepción (Fray Francisco),
franciscano. Piensiam-Kung.**

160.—Tratado contra los errores de Confucio, en lengua sínica.

161.—De los requisitos para abrazar la Ley de Dios y recibir el Santo Bautismo, en lengua sínica.

Civezza: p. 452, (tomado de Huerta.

El P. Peris de la Concepción nació en Pego, lugar del arzobispado de Valencia, en 1635. Su familia tenía lazos de parentesco con la de San Vicente Ferrer. En Gandía estudió latinidad y filosofía. Habiendo abrazado la carrera eclesiástica é ingresado en la orden franciscana, fué destinado á las misiones de Honduras, Guatemala y México; de donde pasó á las de China, arribando al antiguo Catay el año de 1674. En Canton consiguió abrir una iglesia en el mismo palacio del gobernador indígena y edificar otras dos en la ciudad. Durante doce años ejerció allí su santo ministerio, al cabo de los cuales fué á Manila y en esta ciudad murió el 8 de noviembre de 1706.

Piñuela (Fray Pedro de la), franciscano.

162.—Diálogo en idioma sínico, entre un ministro evangélico y un letrado chino, año de 1688.

163.—Controversia de la Ley de Dios contra los gentiles, en chino. Impreso en Canton, año de 1703.

164.—Vida de N. P. S. Francisco, en chino. Idem en Canton, 1703.

165.—Ejercicio de oración de San Pedro de Alcántara, con adiciones. Escrito en chino é impreso en Cantón, año de 1703.

166.—Breve explicación en chino de las indulgencias. Impresa en Canton, 1703.

167.—Diferencia entre lo temporal y lo eterno. En chino: impresa en Canton, 1703.

168.—Tratado en chino sobre la piedad y devoción con las ánimas del Purgatorio. Impreso en Canton, 1703.

169.—Catecismo en chino de doctrina cristiana, con oraciones para confesar y comulgar, y otros ejercicios de virtud. Impreso en Canton, en 1703.

170.—Tratado en chino sobre las virtudes de varias plantas y piedras. Impreso en Canton, en 1703.

171.—Regla de la Tercera Orden de San Francisco. Escrita en chino. Canton, 1703.

172.—Arte de la lengua sínica, en castellano y chino. Canton, 1703.

Civezza, pp. 462, 643. (tomado de Huerta).—Pinelo: col. 146.

Véase *Varo ó Baro* (*D. Fray Francisco*).

Fray Pedro de la Piñuela nació en México; profesó la religión franciscana en la Santa Provincia de San Diego; fué á las islas Filipinas en 1671; se ordenó de sacerdote en Manila; partió para las misiones del Celeste Imperio en 1676; encargóse de parte de la provincia de Fokien llegando en muy poco tiempo á poseer con gran perfección la lengua indígena; en 1679 fundó en el pueblo de Chianggho una iglesia bajo la advocacion de San Miguel Arcangel y otra bajo la de San Salvador en el de Lun-Keu; fué secretario de visita del obispo D. Fray Bernardino della Chiesa en los años 1684 y 1685, en cuya expedición dícese que recorrieron más de mil cien leguas; fundó en 1686 otra iglesia en el pueblo de Chan-Cheu y otras dos en los de Kiem-ming y Tay-ning dedicadas respectivamente á la virgen mexicana de Guadalupe y á San Pedro de Alcántara; falleció en Chan-cheu, el 30 de julio de 1704 á los 54 años de edad y 28 de ministerio apostólico.

Preces (Fray Manuel), franciscano.

173.—Arte de la lengua del Japon.

174.—Catecismo en la misma lengua.

Fray Juan de San Antonio: Bib., f. 200.—Pinelo: col. 163.

Murió el año de 1639.

**Rocha (P. Joao da), jesuita, 羅如望
Lo Jou-wang.**

175.— **天主聖教啟蒙** *Tien tchou cheng kiao ki mong* (Llave para abrir la ley de Dios.)

Fourmont: núm. CLXXVIII.—Cordier: *Essai*, p. 34.

El P. Rocha nació en Portugal en 1566; llegó á la China en 1598; murió en Hang-tcheou en marzo de 1623.

Rodriguez Girao (P. Joao), jesuita.

176.—Arte da lingoa de Japam composta pello padre Joam Rodriguez Portugues da companhia de Jesu, divido em tres livros. Com licença do ordinario, é superiores. Em Nangasaqui no collegio de Japam da companhia de Jesu. Anno 1604.—(*Al fin:*) Com licença do ordinario, é superiores em Nangasaquí no collegio de Japam da companhia de Jesu. Anno 1604.

4.º—5 hojas prelimiaries mas 240 hojas.—Signaturas: A-Z, Aa-Zz, Aaa-Ooo, de 4 hojas.—Papel japonés.

Portada.—Vuelta en blanco.—Privilegio: 22 abril 1604.—Aprobaciones.—Prefacio firmado por el autor.—Advertencia.—Texto.—Tabla.—Colofon.

(Descripcion tomada de una nota puesta por M. Landresse al ms. de la gramática del P. Rodriguez, traducida por dicho sinólogo y publicada por la Sociedad asiática de Paris, año 1825.)

Ternaux: núm. 392.—Folios: p. 14.

177.—Arte breve da lingoa Japoa tirada da Arte grande da mesma lingoa pello Padre João Rodriguez. Macao, no Collegio da Madre de Deus, 1624.—4.º

Ternaux: núm. 2988.—Silva: t. IV, p. 29.—Barbosa no cita ni esta impressão ni la que antecede.

Antonio Ribeiro dos Santos hace mención de esta segunda gramática del P. Rodriguez en sus *Mem. de Litt. da Acad.* t. VII, p. 143, y dice que existía un ejemplar de ella en la Casa das Necessidades.

178.—Elémens de la Grammaire Japonaise, Par le P. Rodriguez; Traduits du Portugais sur le Manuscrit de la Bibliothèque du Roi, et soigneusement collationnés avec la Grammaire publiée par le même auteur á Nangasaki en 1604, Par M. C. Landresse, membre de la Société Asiatique; Précédés d' une explication de Syllabaires Japonais, et de deux planches contenant les signes de ces syllabaires, Par M. Abel-Remusat. Ouvrage publiée par la Société Asiatique. Paris, a la librairie orientale de Dondey-Dupré père et fils, Rue Saint-Louis, núm. 46, au Marais, et Rue Richelieu, núm. 67, vis-à-vis la Bibliothèque du Roi. 1825.

4.º—XVIII—2 hojas plegadas, XIX, XX, 1—143 páginas.

“Un extrait de la longue grammaire du P. Rodriguez, redigé, par l'auteur lui-même, après qu'il eut reconnu l'excessive prolixité de son premier ouvrage, a

paru renfermé dans des limites plus appropriées aux besoins des commençans. C'est un manuscrit, en portugais, sur papier de la Chine, de quatre-vingt-seize feuillets in 4.^o, rédigé à Macao, en 1620, et qui était destiné à l'impression, comme on l'apprend par les approbations des supérieurs qui avaient fait examiner l'ouvrage. Ce manuscrit, appartenant à la Bibliothèque du Roi, méritait de sortir de l'oubli où il était tombé: la Société Asiatique s'est déterminé à le faire traduire en français, et imprimer. M. Landresse, un de ses membres, déjà connu par d'heureux essais relatifs à la littérature chinoise, s'est chargé de ce travail fastidieux et difficile. Il a surmonté les obstacles que lui opposaient l'écriture du manuscrit et le style barbare et souvent inintelligible du P. Rodriguez, et sa persévérance lui a fourni les moyens de corriger un bon nombre d'endroits où s'étaient glissés des fautes, par la négligence du copiste ou de l'abréviateur...» (Avant propos, pp. VI-VII.)

179.—Supplément à la Grammaire Japonaise, du P. Rodriguez. Ou Remarques additionnelles sur quelques points du système grammatical des Japonais, tirées de la Grammaire composée en espagnol par le P. Oyanguren, et traduits par M. C. Landresse, membre de la Société Asiatique: Précédées d'une notice comparative des Grammaires japonaises des PP. Rodriguez et Oyanguren, par M. le Baron G. de Humboldt.

Ouvrage publiée par la Société Asiatique. Paris á la librairie orientale de Dondey-Dupré père et fils, rue Saint Louis, número 46, au Marais, et rue Richelieu, núm. 65. MDCCCXXVI.

4.º—31 páginas, sin la portada y anteportada.

“En comparant attentivement ces deux ouvrages ensemble, (la gramática del P. Rodriguez y la del padre Oyanguren), il est évident que celui de l' auteur portugais est plus complet et plus exact, mais l' autre fournit des éclaircissements utiles, lorsqu' on á fait l' étude du premier. Il y á aussi plusieurs cas où ces deux grammaires diffèrent l' une de l' autre, et où une connaissance plus intime de la langue pourrait seule mettre en état de décider de quel côté se trouve l' erreur.” (Pág. 2.)

El P. Juan Rodriguez Girão, ó simplemente Juan Rodrigues como generalmente es llamado, nació el año 1559 en Alcochete, profesó en la Compañía de Jesus, fué misionero durante muchos años en la India y en el Japon, y falleció el año de 1633.

San Francisco ó Pardo (Fray Diego de), franciscano.

180.—Catecismo en chino, impreso en China.

181.—Relacion verdadera de la Santísima Ley del Señor de los Cielos y Vida de los Santos, impresa en China, año de 1581, en chino.

Pinelo: cols. 103 y 104.

182.—Catecismo de la Doctrina Cristiana, en idioma japonés.

183.—Refutación de las sectas del Japón y explicación de la Doctrina Cristiana, en idioma japonés, año de 1613.

Civeza: p. 543, (tomado de Huerta.)

Fray Diego Pardo nació en Membrilla, profesó en la santa provincia de S. Pablo y fué á Filipinas en 1609. En 1612 se embarcó para el Japón, de cuyas misiones fué Comisario Provincial. Habiéndose quedado oculto cuando, en 1614, fueron desterrados de aquellas islas los padres misioneros, comenzó de nuevo la predicación del Evangelio al año siguiente; pero el 14 de abril prendiéronle en la ciudad de Yedo y el 16, después de haber confesado la Fé Católica ante el mismo Emperador, se le encerró en la horrible cárcel de aquella ciudad, juntamente con 156 personas, en un local de 12 varas de largo por cinco de ancho. No fué la lepra, de que se contagié enseguida, el menor de los espantosos trabajos que sufrió, los cuales solamente endulzaba predicando la Fe á los allí encerrados, de los que logró bautizar y convertir hasta sesenta. Se ignora como fué redimido de tales tormentos, aunque dicese que un personaje japonés le hizo embarcar para México el 30 de septiembre de 1616; pero ello fué que en julio de 1618 hallóse otra vez en las Filipinas para volver de nuevo, como así lo efectuó, á los tres días, á las islas del Japón. En ellas vivía aún en 1634, ejerciendo su santo ministerio, sin que se sepa si fué ó no víctima de la implacable persecución que en aquel año sufrieron los cristianos.

San Juan Bautista Labañeza (Fray Manuel de), franciscano.

184.—Traducción del latín al chino del Salterio de la Virgen, compuesto por San Buena-ventura.

Civezza: p. 546. (tomado de Huerta.)

Fray Manuel aportó al archipiélago filipino con la misión de 1684. Al año siguiente fué á la de la China. Allí trabajó durante 25 años, fundó dos iglesias y ejerció el cargo de Comisario Provincial. Logró el favor del Emperador del Celeste Imperio, quien públicamente lo recibió cuando fué á visitar la ciudad de Chingcheu. Este misionero franciscano murió en Pe-king el 10 de marzo de 1710.

En el archivo del convento de Manila, hay dos mss. de este religioso. Se titula el uno «Carta anual de lo que ha sucedido en esta nuestra Misión del Reino de China en el año de 1703 segun las noticias que nuestros religiosos me han remitido á esta Metrópoli de Canton sacadas de sus cartas.» Es autógrafo: va firmado al fin: «Canton, 30 de Diciembre de 1703, Fray Manuel de San Juan Bautista, Comisario Provincial:» consta de 30 pp. en folio. El otro lleva el siguiente epígrafe: «Lo sucedido á nuestra misión en este año de 1704 en el reino de China, Tun-kin y Cochinchina, segun las cartas remitidas á mí Fray Manuel de San Juan Bautista, Comisario Provincial.» Folio: tres hojas.

Santa Marta (Fray Juan de), franciscano.

185.—Sermones sobre la mayor parte de las homilias del Breviario, en idioma japonés.

186.—Refutacion de los errores y supersticiones contenidos en el libro *Bupo*, en idioma japonés.

187.—Catecismo explicado de la doctrina cristiana, en idioma japonés.

188.—Varias cartas espirituales, escritas parte en japonés y parte en castellano.

Civezza: p. 557 (tomado de Huerta.)

Fué este religioso uno de los más insignes varones apostólicos del Japón. Sufrió el año 1615 la terrible persecución de que fueron víctimas los cristianos.

Encarcelado en Macao durante dos años, padeció toda género de ultrajes y tormentos, hasta que fué decapitado extramuros el 16 de agosto de 1618. La Sagrada Congregación lo proclamó martir por su decreto de 21 de abril de 1668.

San Pascual (Fray Agustin de), franciscano.

189.—Camino de la buenaventuranza. Escrito en chino é impreso en caracteres sínicos, en Canton, año de 1661.

190.—Refutación al error de la transmigración de las almas, en idioma y caracteres sínicos.

191.—Tratado de las virtudes, que constituyen la verdadera perfección, en lengua y caracteres chinos.

192.—Tratado sobre lo que se ha de creer y esperar, en idioma y caracteres sínicos.

193.—Controversias y cuestiones chónicas, en lengua y caracteres sínicos.

194.—De la conciencia final, en idioma y caracteres sínicos.

195.—Explicación del Símbolo de los Apóstoles, en lengua y caracteres sínicos.

196.—Breve catecismo de la Doctrina cristiana, en lengua y caracteres sínicos.

Civezza: p. 548. (Tomado de Huerta.)

En Marbella, diócesis de Málaga, nació este varón apostólico. El 17 de mayo de 1657 profesó la orden tercera en la provincia de San Juan Bautista. Partió para las Filipinas año de 1665, y, en el de 1670, se le destinó á la China. La travesía fué desventurada; pues una violenta tempestad arrojó la nave á la isla de Solar. De ésta pudo pasar el misionero á la de Timor, ejerciendo por todas partes su santo ministerio, especialmente en Manatutu, Ada y Lifao. Al fin, le fué posible embarcarse para Batavia y de Batavia entró, por Macao, en China, año de 1672. En la ciudad de Cantón detúvose á estudiar la lengua china con el P. Fray Francisco Varo, del orden de Santo Domingo, lo cual alcanzó en breve tiempo. Dispuesto ya para la predicación, comenzó su labor evangélica, fundando una iglesia en el pueblo de Ning-Te, provincia de Fokien, (cedida á los padres dominicos en 1675); recuperó después las de Cinan-Fu, provincia de Xang-tun y las de Put-Ay, Sinchin y Fue-Sin, fundadas por el P. Fr. Antonio de Santa María; y erigió, en fin, otras tres en Liching, Virca-Yao y Chining, consagrando

esta última al Dulcísimo nombre de Jesús, el 4 de junio de 1681. Desde el año de 1685 al de 1691 ejerció Fray Agustín el cargo de Comisario de todas las misiones franciscanas de la China; y, habiéndose embarcado con dirección á Roma para dar cuenta á la Santa Sede del estado de su provincia, falleció en el puerto de Acapulco de la Nueva España, á los sesenta años de edad.

Semedo (P. Alvaro), jesuita

197.—Diccionario muy puntual Chino y Portugués y vice-versa. (El autor falleció cuando estaba concluyendo esta obra.)

Pinelo: col. 104. Donde refiere que el P. Semedo compuso también las obras siguientes, que conviene recordar, porque importa para conocer la vida de este jesuita portugués. *Cartas anuas* de la China del año 1612, 1618, 1621 y 1622, con los nuevos progresos de la Religión cristiana en la China, impreso en 1627, en 4.º en latín. *Relación* de la Propagación de la Fé Católica en el Reyno de la China, y de las cosas de aquel tiempo, impreso en 1641, en castellano. En 22 años que estuvo en la China el P. Semedo, juntó materiales del sitio y calidades de la tierra, y del aumento de la Religión Cristiana en ella, los cuales y las *Anuas* referidas las dió á luz D. Manuel de Faria y Sousa con el título "Imperio de la China, i Cultura Evangélica en él, por los Religiosos de la Compañía de Jesús." Año de 1643.

Soerio (P. Joao), jesuita, 蘇如漢

Sou Jou-han.

198.—聖教約言 *Cheng kiao io yen*. (Breve disertación sobre la religión cristiana).

París: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núms. 2840, 2841, 2842, 3266, 3267.

Fourmont: núm. 2840, 2841, 3266 y 3267, (ediciones diferentes.)

Este tratado ha sido reimpresso el año de 1871 en un vol. en 4.º

El P. Soerio nació en Portugal en 1566; llegó á China en 1595; murió en Macao, agosto de 1607.



Sotelo (Beato Fray Luis), franciscano.

199.—Catecismo Japonés, dividido en tres partes.

Civezza: p. 575, (tomado de Huerta.)

200.—Varios opúsculos cristianos en idioma japonés, para instruccion de los recién convertidos.

Fr. Diego Lequile: *Francisci Magislatoris*, Romæ 1664, fol. 283.—Pinelo: col. 176.

Nació Fr. Luis en Sevilla, siendo su familia una de las mas esclarecidas de Andalucía. Muy joven pasó á estudiar en la Universidad de Salamanca. En esta misma ciudad vistió el hábito franciscano en el Convento de la Provincia de San José, profesando el 11 de mayo de 1584. Sus padres lograron que se le destinara al convento de Sevilla; pero, en la ciudad hispalense, permaneció poco tiempo Fr. Luis, pues no tardó mucho en pedir que se le enviara á las misiones de Filipinas, á donde llegó el año de 1600. Allí se le destinó al convento de Dilao para que aprendiera la lengua japonesa, mediante cuyo conocimiento administró algun tiempo á los japoneses del pueblo de Balete. En 1602 se le nombró Lector en artes y predicador conventual de Manila. En 1603 se embarcó para el Japón, predicando la fé durante diez años sin interrupción alguna, hasta que en 1613 fué preso y condenado á muerte. No se cumplió, sin embargo, la sentencia, pues á instancias del rey de Boxu, Maxamune, fué indultado; siendo tal la estimación que éste dispensó al misionero, que le confirió la misión de legado adjunto del príncipe japonés Rocuyemon Faxecura, embajador extraordina-

rio en las cortes de Madrid y Roma. El 28 de octubre de 1613 partieron ambos para Europa, logrando el franciscano en la travesía la conversión del príncipe japonés, el cual fué solemnemente bautizado en Madrid, á presencia de los Reyes, apadrinándolo el duque de Lerma y pronunciando Fray Luis un sermón alusivo al acto. Marcharon después á la Ciudad Eterna, donde la santidad de Paulo V nombró obispo del Oriente del Japón al P. Sotelo, habiendo manifestado deseos de concederle el capelo cardenalicio. Volvió luego á España el ilustre franciscano; y no tardó en embarcarse para México, de donde regresó á Filipinas en 1618. En el convento de San Francisco del Monte residió durante 4 años, al cabo de los cuales arribó de nuevo al Japón, sin que la suerte acompañara esta segunda vez sus apostólicos afanes; pues el 24 de octubre de 1622 fué hecho prisionero en Satzuma, encerrado en la cárcel de Omura y quemado vivo en esta última ciudad el 22 de agosto de 1624.

La Sagrada Congregación le declaró mártir el 26 de agosto de 1645; y el Santísimo Padre Pío IX lo beatificó recientemente.

Son rarísimos, y muy interesantes para la vida de este misionero, los dos siguientes impresos:

«Relacion verdadera que embió el Padre Luys Sotelo de la Orden de San Francisco á su Hermano D. Diego Cavallero de Cabrera veintiquatro de Sevilla, en que se da quenta del bautismo que se hizo á el Embajador Japon. Con licencia. Impreso en Sevilla, por Diego Perez.» 2 hojas. (Sevilla: Biblioteca Colombina.)

«Ludoville Soteli Minoritæ, Regii ad Apostolicam Sedem Legati et regni Oxensis Apostoli ac designati Episcopi, ad Urbanum VIII. Pont. Max. de Ecclesiæ Japonicæ statu Relatio. Madrid. 1634.» 4.º—Parisiis, 1634. 4.º—Francofurti, 1634. 8.º (El original está en el Archivo del Vaticano; pero

hay ejemplares manuscritos en la Biblioteca Nacional de París y en la de la Real Academia de la Historia de Madrid.) —León Pages ha reproducido íntegro este documento, con 4 cartas del P. Sotelo, en el tomo I de su *Histoire de la religion chrétienne au Japon*, París, 1869-1870. La relación lleva la fecha: *De hoc carcere Japonio Omurensi, 20 Januarii 1624.*)

En el Archivo de Indias de Sevilla hay varias cartas inéditas de Fray Luis Sotelo.

Valle (Fray Raimundo del), dominico.

201.—Confutación del *Yang-Kueng suen*, enemigo de la Fé.

202.—De Anima, libri III. En lengua china.

Quetif et Echard: II, p. 630.—Pinelo: col. 137,
Véase *Diaz* (*Fr. Francisco*).

Varo ó Baro (D. Fray Francisco), dominico, Vang.

203.—IHS | Arte | de la Lengva | Mandarinana |
compuesto por el M, R, | P. fr. Francisco Varo de
la sa | grada Orden de N, P, S, Domin | go, acre-
centado, y reducido a | mejor forma, | por nues-
tro hermano fr. Pedro de | la Piñuela P.^{or} y Co-
missario Prior, | de la Mission Serafica de Chi-
na. | Añadióse un | Confesionario muy vtil y |
provechoso para alivio | de los nuevos Ministros.
| (*Todo este título dentro de una orla*) | Impreso en
Canton año | de 1703.

4.º—64 hojas dobles, á la manera china.—A la vuelta de la primera hoja, la portada.—Prólogo: tres hojas dobles, numeradas en chino.—Texto de la gramática en castellano: 50 hojas dobles numeradas en chino, con numeración arábica desde el 1 al 99, la vuelta de la hoja cincuenta está en blanco.—Brevis Methodvs confessionis institvendae. Non solum Confessarijs, ad linguam erudiendam utilis; sed et necessaria; praesertim noviter infrantibus, ut eo citius Poenitentiae Sacramentum administrare possint. Composita á R.º P. Basilio á Glemona Vicario Apostólico Provinciae Xen si, Ord. Minor. Refor.: 10 hojas dobles numeradas en chino y en arábigo.

Libro rarísimo y de excepcional interés, no citado por los bibliógrafos dominicanos Quétif y Echard. No se conoce más ejemplar que el que posee el erudito Dr. Julius Platzmam, de Leipzig, á quien las letras modernas le son deudas de preciosas reimpresiones de los más raros libros de filología indígena americana, escritos por castellanos y portugueses. El Dr. Platzmam lo compró por 1.500 francos, el año de 1882, al librero de París M. J. Maisonneuve, que lo habia adquirido en la venta de la Biblioteca de M. Thonnelier.

El citado librero de París, M. Maisonneuve, anunciaba también una copia manuscrita de esta Gramática del P. Varo, que ha adquirido asimismo el Dr. Platzman.

Mr. Fourmont que utilizó mucho la obra del P. Varo para la composición de su *Gramática duplex*, 1742, le dedica una extensa noticia (págs. XXVI-XXX); pero el ejemplar que él examinó y utilizó no es el que hoy se conoce, pues carece de la nota que Fourmont nos dice tenía el suyo, después del título español: «In quo etiam ad marginem inveni,

sed manuscriptum Ad usum R. P. Iohannis. P. ab ilice, Mission. Ordinis Minorum Sancti Francisci.»

Neuman escribe en una nota del Prefacio de su *Catechism of the Shamans*, 1831, p. XII: «Only three copies are known of this great literary curiosity (la gramática del P. Varo); one is in Rome, one in Paris, and one is now in my possession.»

En la venta de la Biblioteca del ilustre sinólogo M. de Guignes, consul que fué de Francia en Canton, verificada en París, año de 1845, anuncióse, al número 501, un ejemplar impreso de la Gramática del P. Varo.

204.—Vocabulario de la lengua mandarina con el estilo y vocablos con que se habla sin elegancia: compuesto por el P. Fr. Fra.^{co} Varo ord. Predicador ministro en China consumado en esta lengua.

MS. en folio á dos columnas.—Debajo del título léese, de letra diferente de la del código: «A uso de Fr. Thomas Hortiz, año de 1695.»

Londres: Museo Británico: Fondos chinos (Sloane Colleccion.)

205.—Vocabulario de la lengua mandarina con el estilo y vocablos con que se habla sin elegancia, compuesto por el P. Fr. Francisco Varo ord. Predicador ministro de China consumado en esta lengua, escríuese guardando el orden del A. B. c. d.

8.^o—114 hojas no numeradas.—Papel de China.

Berlín: Biblioteca Imperial.
Quetif et Echard: II, pp. 714-715.

206.—Tratado en que impugna el culto de Confucio, impreso en chino, año de 1695; en castellano, 1700; en latín y en italiano (extracto,) 1700.

207.—Chukiao-ching: argumentos en favor de la religión cristiana. En lengua china.

208.—Del modo de confesarse: en lengua china. Impreso.

209.—Del ayuno universal. En chino.

Pinelo: cols. 125-126.—Martínez Vigil: p. 395.

210.—Grammatica Linguæ Sinensis Auctoribus PP. Varo et de Cremona ex Hispanico in Latium idioma translata et aucta. Neapoli, 1835. Lithographiæ impressa.—8.º

Véase Díaz (*Fray Francisco*).

El P. Varo, lo mismo que el P. Juan Bautista de Morales, tomaron parte importantísima en la famosa cuestión de los ritos. A este propósito escribió el P. Varo una «Relatio et libellus suplex sacre congregationi de Propaganda Fide, circa mores ac ritus sinicos, oblatum, sub data Sinae 30 Maii 1661, un Tractatus en quo cultus Confucii et progenitorum impugnatur ut illicitus;» una carta al P. Polanco sobre las cuestiones de China, fechada en Kiang-Cheu, á 13 de junio de 1672 (impresa en latín, español y frances) y otros escritos.—«Estratto del trattato del P. Fr. Franc. Varo vescovo di Canton, circa el culto, offerte, rite e cerimonie, che practicano i Chinesi in honore di Confusio e progenitore defonti.

Colonia, 1700.—8.º (Catálogo de Langlés: núm. 2734.) La doctrina sustentada en ellos por el P. Varo, fué declarada dogmática y obligatoria por la Iglesia.

IV

Siglo XVIII

Anónimo

211.—Diccionario Chino-Latín-Portugués.

Stockholmo: Biblioteca Real.—MS. en folio, encuadernado en cuero.—*Cor-dier:* I, col. 750.

212.—Arte de la lengua mandarina. Adiciones al arte de lengua mandarina.

MS. en 4.º, escrito en buen papel de China. Su autor parece haber sido algún misionero jesuita. Tal vez sea esta obra algún suplemento á la gramática del P. Varo.

Langlés: núm. 1058.

213.—Breve Compendio del Vocabulario compuesto en lengua Mandarina. (¿De la obra del P. Francisco Varo?)

MS. en 8.º, del siglo XVIII; papel de China.

Berlín. Biblioteca Imperial.

214.—Diccionario chino-francés-español.

MS. en 8.º, que posee la Biblioteca del Instituto de Francia.—Según Cordier, p. 774, del t. I, en donde lo registra como *Diccionario español anónimo*, (por lo cual supongo sea el autor algún misionero español); no se hallaba catalogado este códice en 1876, que por otra parte (añade) carece de importancia.

Díaz (Fray Antonio), dominico

215.—Diccionario de la lengua mandarina cuyo primer author fué el R. P. *Fr. Francisco Diaz* Religioso dominico, añadido despues por los Reverendos PP. desta Mision de sancto Domingo. Trasladado, emendadas algunas tonadas conforme a los Diccionarios chinos, puestas algunas letras en las tonadas de otras conforme á los Diccionarios dichos, y añadidas más tonadas y letras, todo segun los Diccionarios chánicos. Por Fray Antonio Diaz.

Paris: Biblioteca Nacional.—MS. en 4.º que lleva el n.º 2.157, fondo chinos. Procede de la Biblioteca de A. Remusat: Cat. n.º 468.
Klaproth: *Verzeichniss*, p. 131.—Cordier: I, col. 747.

216.—*Hai shing phin tsu tsien*. Diccionario chino-español, fonéticamente dispuesto en la escritura. Su autor: *Fr. Antonio Diaz*, del Orden de Predicadores. Con una exposición de las tonadas impresas por Von Klaproth en su *Verzeichniss der Chineischen Bücher und Handschriften*.

Folio menor.—361 folios.—Siglo XVIII.

Fué escrito en Foo-ning-chou, provincia de Fokien, entre los años de 1702 al 1704; como el mismo autor lo consigna al principio de su obra: "Començose el borron año de 1702 á 25 de Noviembre en la Iglesia de Funin-Cheu, provincia de Fukien. Púsose en limpio á 28 de Julio de 1704 en la misma Iglesia."

Londres: MS. original existente en la Biblioteca del Museo Británico Add. 19.275.—Pág. 145 del *Cat. of the mss. in spanish language in the B. M. by D. Pascual de Gayáñez. London 1875.*
Procede de la Biblioteca de A. Remusat: núm. 487 de su *Catálogo*.

Fernández (Fray Juan), franciscano

217.—Compendio de la Doctrina Cristiana, en idioma y caracteres sínicos, por el P. Fray Juan Fernández, de la Provincia de San Juan Bautista: impreso el año de 1705.

218.—Tratado sobre el modo de confesar, impreso en 1705, en el mismo idioma y caracteres.

219.—Tratado místico sobre la comunión espiritual, impreso el año de 1705, en el mismo idioma chino.

Huerta no indica el sitio en donde se imprimieron tales obras.

220.—Diccionario Chínico-Español.

MS. que probablemente se conserva en el archivo del convento franciscano de Manila, según Civezza, p. 187.

El P. Fernández nació en Almansa el año 1635; profesó en la orden franciscana y fué á las misiones de Filipinas en 1696. Al siguiente año partióse para las de China, en donde predicó el Evangelio hasta la fecha de 1726, en que marchó

á México llamado por el Comisario General. De allí volvió á España; y en su pueblo natal falleció el 3 de febrero de 1735.

**González San Pedro (Fray Francisco),
dominico.**

221.—Gramatica y vocabulario de la lengua china.

222.—Los dogmas más necesarios de la fé cristiana (en lengua china.) Impreso en Focheu, 1706, en 4.º

223.—Vida de Santa Rosa de Lima (en lengua china). Impresa en Focheu, 1706.

Martínez-Vigil: p. 298.

**Gouvea (D. Fray Alexandro de) franciscano,
obispo de Pe King.**

224.— 默想指掌 *Mé siang tche tchang*.
(Guía para la meditación.)

París: Biblioteca Nacional; Nuevos Fondos Chinos; núms. 3013, 3014.
Ha sido reimpresa el año 1848, en un volumen en 8.º

Nació este religioso en Evora, el 2 de agosto de 1751, según escribe Fr. Vicente Salgado en su «Catalogo Historico dos Escriutores da Congregação da Terceira Orden en Portugal.» (Ms. existente en la librería del extinto Convento de Jesús.) Otros, sin embargo, dicen que nació el 6 de noviembre del misino año; pero consideramos superior á todas

la autoridad de Salgado. Estudió en la Universidad de Coimbra, alcanzando el grado de Doctor en Matemáticas, y profesó en el Instituto de la Congregación de la Orden Tercera en el Convento de N. S. de Jesús de Lisboa, el 2 de diciembre de 1773. Preconizóse obispo de Pe-king el 22 de julio de 1782, y, después de confirmado y consagrado, partió para el extremo Oriente en abril del próximo año. En la capital del Celeste Imperio murió de una apoplejía el 16 de julio de 1808, siendo su cadáver enterrado en el cementerio portugués de *Cha la eul*, tumba núm. 47, que todavía subsiste.

Existe impresa una carta de Fray Alejandro al Obispo de Calandro; la cual interesa mucho á quienes deseen conocer detalladamente la vida y espíritu de este misionero. Intitúlase: «Carta do Ex.^{mo} e Rev.^{mo} Bispo de Pekin ao Ill.^{mo} e Rev.^{mo} Bispo de Calandro, sobre a introdução e progresso do Christianismo na península da Corêa desde 1784 até 1797. Lisboa, na Off. de Joao Rodrigues Neves. 1808.» 8.º 183 páginas. Texto latino y portugués.

Según Innocencio Francisco da Silva, en su «Dicionario Bibliographico Portugues», tomo I, pág. 32, deben existir, entre los mss. del extinguido Convento de Jesús de Lisboa, varias obras que, en chino, latín y portugués, compuso Fray Alejandro de Gouvea.

Hervás y Panduro (D. Lorenzo), jesuita.

225.—Catalogo delle lingue conosciute e notizia della loro affinita é diversita... Cesena, por Gregorio Biassini, 1874.

4.º mayor.—255 páginas.—Portada.—Dedicatoria latina á los Reyes de España.—Texto.

226.—Origine, formazione, meccanismo, ed armonia degl'idiomi... Cesena, por Gregorio Biasini, 1785.

4.º mayor.—179 páginas.—Portada.—Dedicatoria á la R. Academia de Ciencias y Antigüedades de Dublin.—Texto.

227.—Aritmetica delle nazioni e divisioni del tempo fra gli orientali... Cesena, por Gregorio Biassini, 1787.

4.º mayor.—206 páginas.—Portada.—Dedicatoria al Ilmo. y Reverendísimo Monseñor Juan, de los Marqueses Bufalini, Secretario y ecónomo de la fábrica de San Pedro y su canónigo.—Texto.

228.—Vocabulario poligloto, con prolegomeni sopra piu de CL lingue... Cesena, por Gregorio Biassini, 1784.

4.º mayor.—248 páginas.—Portada.—Dedicatoria á Romualdo, Cardenal Braschi.—Texto.

229.—Saggio pratico delle lingue, con prolegomeni e un recolta di orazioni dominicali in piu di CCC lingue e dialetti... Cesena, por Gregorio Biassini, 1787.

4.º mayor.—255 páginas.—Portada.—Dedicatoria al S. Pont. Pio VI.—Texto.

Todos estos tomos son, respectivamente, los volúmenes

XVII, XVIII, XIX, XX y XXI de la obra de Hervas: *Idea dell' Universo*, que consta de veintiuno.

230.—Lenguas y naciones de las islas de los mares Pacífico é Indiano austral y oriental, y del continente del Asia... Madrid, Imp. de la Administración del Real Arbitrio de Beneficencia, 1801.

4.º—480 páginas.—Portada.—Texto.

Es el tomo II del *Catálogo de las lenguas de las naciones conocidas, y numeración, división y clases de éstas, según la diversidad de sus idiomas y dialectos*, publicado en seis tomos, años 1800 y 1805.

231.—Disertación sobre el origen, formación y calidad de la escritura china y la ético-política de Confucio. Por el abate D. Lorenzo Hervás y Panduro.

Dice el mismo autor en su libro *Preeminencias y dignidad del Prior de Uclés*, Cartagena, Manuel Muñiz, 1801, (pág. 3), que, valiéndose de anotaciones y apuntes, que llevaba en su cartera de viaje, escribió esta *Disertación* en el mes de mayo de 1801, hallándose detenido en Cartagena, y que la envió enseguida á Madrid para que se imprimiese. Cita tambien esta obra el P. Raimundo Diosdado Caballero en los *Suplementos* de la *Biblioteca Jesuítica*, Roma, 1814 y 1816, con el título *Confucit ética-política*. Y, por último, D. Fermin Caballero en sus *Noticias biográficas y bibliográficas del Abate Hervás*, Madrid, 1868, hace referencia á la misma obra, que dice no logró ver, suponiéndola perdida,

ya en poder del librero D. Elias Ranz ó en la censura, ya en manos de los parientes que tenia Hervás en la villa del Horcajo. Tampoco nosotros hemos tenido noticia del paradero del manuscrito.

D. Lorenzo Hervas y Panduro, nació en la villa del Horcajo de Santiago, provincia de Cuenca, el 10 de mayo de 1735, siendo sus padres Juan García Hervás é Inés Panduro, vecinos de dicho pueblo.

Ingresó á los catorce años de edad, á fin de septiembre de 1749, en la Compañía de Jesus; estudió en Alcalá y Madrid hasta el año de 1759, habiendo hecho en el de 52 los votos simples; se ordenó de sacerdote á los 25 é inmediatamente anduvo de misiones por el obispado de Cuenca; enseñó Gramática en Cáceres desde 1761 á 1763; fué profesor y director del Seminario de Nobles de Madrid, en el cual prestó su cuarto voto solemne, años de 1765 y 1766; en diciembre de este último, destinósele á enseñar Filosofía al colegio de Murcia y estando allí le sorprendió la real orden de expulsión de los jesuitas, viéndose precisado á partir con sus compañeros á los Estados Pontificios; en la ciudad de Forli hizo en 1769 su profesión solemne en la Compañía de Jesus; despues de haber vivido en Cesena y visitado importantes ciudades y lugares de Italia, se estableció en Roma; el año de 1798, con motivo de haber acordado el gobierno español permitir la entrada á los ex-jesuitas, decidió Hervás volver á España llegando á Barcelona en febrero de 1799; de dicha ciudad, despues de haber permanecido en ella algunos meses, se trasladó á Valencia y por último, marchó á su villa natal, en donde, excepto breves ausencias ocasionadas por sus expediciones á Cuenca, Uclés y otros lugares, permaneció hasta 1801; en el mes de abril de este año, se trasladó á Cartagena para embarcarse con rumbo á Italia; verificólo así despues de haber esperado en esta ciudad más

de un año, desembarcando en Liorna y trasladándose enseguida á Roma, en donde el Papa Pio VII le nombró bibliotecario de la Quirinal y le admitió en su trato íntimo. El abate Hervás murió en la Ciudad Eterna el 24 de agosto de 1809, á los 74 años de edad.

D. Lorenzo Hervás fué uno de los escritores más profundos y notables del siglo pasado, siendo muchas y de muy varias materias las obras que compuso en italiano y en castellano. Los varones más sabios de su tiempo le consultaban y enaltecían; y la moderna crítica tiene que considerarle como el verdadero fundador de la ciencia de la lingüística ó filología comparada, así como tambien ha de reconocérsele la primacía que le corresponde en la clasificación geográfica de las partes de la tierra; pues antes que Mentelle, Malte Brun, Brue, Walckenaer y demás geógrafos extranjeros acordasen que la quinta parte del mundo era la Oceanía, habia escrito Hervas en el tomo I de su *Catálogo de las lenguas*, página 105, que las muchas islas y algunas de grande extensión que «ya se habian descubierto en los mares intermedios entre América y Asia, podian y debian formar en el orbe terráqueo la *quinta parte* grandísima, con el nombre de *Insulario*.»

Para obtener noticias detalladas de la vida y obras, así impresas como manuscritas, de este célebre abate, véanse las obras del P. Raimundo Diosdado Caballero: *Bibliothecæ scriptorum societatis Iesu Supplementa. Supplementum primum, Romæ, 1814; Supplementum alterum, Romæ, 1816*, en 4.º mayor, (el Padre Diosdado Caballero acompañó y asistió, hasta exhalar el último suspiro, á su entrañable amigo y compañero de religion el abate Hervas) y la de D. Fermín Caballero: *Noticias biográficas y bibliográficas del abate D. Lorenzo Hervás y Panduro*, Madrid, 1868, en 4.º

Es de advertir que contiene algunos importantes errores, (como el de suponer á Hervás misionero en Amé-

rica, siendo así que no salió de Europa durante toda su vida), la biografía incluida en la *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jesus*, (t. V, Liege, 1859, p. 303) compuesta por los Padres Agustín y Alois de Backer; y suponemos que, dichos errores, se depurarán en el artículo que, de este insigne español se incluya, en la tercera edición que el P. Carlos Sommervogel hace de esta magnífica obra, de la cual van ya publicados los tres primeros tomos (A—H).

**Jesús María ó Albaret (Fray Juan de),
franciscano.**

232.—Vocabulario de la lengua Mandarina.

MS. en 4.º, de 138 hojas no numeradas: papel de China.—A la vuelta de la hoja preliminar firma el autor un prefacio al lector, así: "Fray Juan de Jesus Maria alias de Albarete Mission indign. Ordin. Min., Al fin del Vocabulario léese: "Finis Hoc scripsit Fray Juan de Jesus de Albaret Mission. Ordin. Min.,—A continuacion del Vocabulario siguen 4 hojas que contienen diversas frases.

Berlin: Biblioteca Imperial.

Este autor ha intercalado en su trabajo casi entero el del P. Varo; pero adicionándole muchas palabras.

233.—Diálogos chinos-españoles.

4.º—Papel chino.—17 hojas no numeradas.—Igual letra que el Vocabulario de *Fray Juan de Jesus Maria*.

Berlin: Biblioteca Imperial.

**Mendez (P. Manoel), jesuita 孟由義 ,
Meng leou i.**

234.—*Yu min san kong tching*. (Reglas para asistir á la misa.) Escrito en colaboracion con el P. Romain Hinderer, 德瑪諾 , *Tée Mano*, S. J.

Paris: Biblioteca Nacional: Nuevos Fondos chinos, núm. 3.389.

El P. Mendez nació en Portugal el 1.º de enero de 1656; llegó á China en 1684; murió en Macao en diciembre de 1743.

Ortiz (Fray Tomás), agustino.

235.—Devocionarios en lengua mandarina: tres tomos. Parece ser que se han impreso.

Nació este religioso en Dueñas, lugar del Obispado de Palencia y profesó, el año de 1687, en el convento de Agustinos de Valladolid. En 1690 partió para Filipinas: allí ejerció los cargos de Lector del convento de Manila y Secretario de Provincia. De aquellas islas pasó á las misiones de China y fué nombrado Vicario Provincial. Sus afanes por la conversión de los infieles fueron tales y tan fructuosos, que se dice consiguió bautizar, con la ayuda de otros religiosos, á más de siete mil infieles y fundar veintitres iglesias. Habiendo ocurrido la persecución que, á fin del siglo xvii, ordenó el Emperador contra los misioneros, embarcóse el Padre Ortiz para las Filipinas. En 1713 fué prior del convento

de Manila, y en 1716 provincial. Más tarde pasó al de Guadalupe, donde también ejerció el cargo de provincial hasta su muerte, acaecida el año de 1742.

El P. Ortiz, además de la lengua mandarina, fué maestro peritísimo en el tagalog; pues de este idioma compuso un arte y un diccionario y tradujo á él muchos libros de devoción, que todavía son reconocidos hoy como eficacísimos para la instrucción de los infieles, á juzgar por las reimpresiones que de ellos se hacen.

**Oyanguren de Santa Inés (Fray Melchor),
franciscano.**

236.—Arte | de la lengua japona, | dividido
en quatro libros | segun el Arte de Nebrixa, | Con
algunas voces propias de la escritura, y otras de
| los languages de Ximo, y del Cami, y con al-
gunas | perifrases, y figuras: | á mayor honra, y
gloria de Dios, | y de la Inmaculada Concepcion
de Ntra. Sra. | Patrona con este título del Japón,
y para con mayor | facilidad divulgar Ntra. San-
ta Fe Catholica | en aquellos Reynos dilatados:
| Compuesto | por el hermano Pr. Fr. Melchor |
Oyanguren de Santa Ines, | Religioso Descalzo
de Ntro. S. P. San Francisco, ex | Misionero
Apostolico nombrado para los Reynos de | Co-
chinchina, ex-Guardian de los Conventos de la |
Inmaculada Concepcion de Aguas Santas y de
Ntro. P. | San Francisco de Sariaya en las Islas

Philippinas, | y Ministro en el Idioma Tagalog.
| Impresso en Mexico con licencia | Por Joseph
Bernardo de Hogal, | Ministro, ê Impressor del
Real, y Apostolico Tribunal | de la Santa Cruza-
da en todo este Reyno, | Año de 1738. (*Orlada.*
En rojo y negro.)—(*Al fin:*) Se acabó este Arte de
la lengua Japona â 12 de Marzo, de 1738.

4.º—10 hojas preliminares +200 páginas +2 de ín-
dice.—Signaturas P—PP de 4 hojas (la portada exclu-
sive), A—Z, Aa—Bb de 4 hojas.

Portada.—Dedicatoria al Sr. Dr. D. Alonso Fran-
cisco Moreno y Castro, Vicario general del Arzobis-
pado de Mexico: "En agradecimiento â aver recuperado
la vista por los méritos de la Inmaculada Concepcion,
trabaxé, y coaduné este librito... Hospicio de S. Augus-
tin de las Cuebas y Henero 6 de 1738. Fr. Melchor de
Sta. Inés."—Parecer del R. P. Fr. Francisco Xavier,
franciscano, Presidente actual de dicho Hospicio: "...la
tyrania de los Emperadores Japones nos conduxo á una
conclusion de una larga lamentacion insinuada en el
væ del Santo Profeta. Esta dilacion sin comunicacion,
sin tráfico ó comercio nos quitó y destruyó muchos
libros; que con gran anhelo y desseo de la salvacion de
almas, compusieron en el idioma Japon aquellos San-
tos (refiérese á los Protomartires Franciscanos), y pri-
meros Apostólicos: y lamentándose de esta pérdida
el zelo del R. P. Predicador y Missionario Apos-
tólico Fr. Melchor de Santa Inés, Guardian de al-
gunos Conventos, y Ministro de Tagalos, pudo conse-

guir con sus aplicadas tareas reduciarnos el Dialecto Japon á las reglas latinas del Arte de Antonio de Nebrixa... Hospicio de S. Augustin de las Cuebas, y Noviembre 10 de 1737 años.”—Aprobacion del R. P. Francisco Xavier Perez, Presidente de dicho Hospicio de Religiosos Descalzos de Nro. Seráfico P. San Francisco, de la Provincia de San Gregorio en las Islas Philipinas: “Sr. Juez Provisor. En obediencia al mandato de V. S. leí con mucho gusto y júbilo de mi alma el Arte del Dialecto Japon ó Vacho, dividido en cuatro libros y coordinados á similitud de la latinidad del Arte de Antonio de Nebrixa, compuesto por mi clarísimo Hermano Fr. Melchor de Santa Inés, Predicador y Missionario Apostólico para los Reynos de Cochinchina y Camboja, ex-Guardian y Ministro en el idioma Tagalog en las islas Philipinas: y reflectando sobre las circunstancias assi del tiempo, en que dispuso este libro con gran trabajo, como sobre la penuria y carestia de estos libros, que ya no se hallan, ni Europeos inteligentes de este idioma tan copioso y rhetórico, inferia por legítima consecuencia, seria una obra muy prosiqua, charitativa y necessaria, con especialidad para Ntros. Hermanos los Missioneros del Reyno de Cochinchina y Camboja, quienes con el tráfico y comercio de dichos Reynos con el Japon, están más próximos á introducir nuestras verdades Cathólicas en dicho Imperio, pues Ntro. Charíssimo Hermano Predicador y Missionario Apostólico Fr. Francisco Rodriguez de la Concepcion (natural de Río Seco, en Castilla la Vieja, actual Comisario de la Misión en dichos Reynos), aviendo hecho exactas diligencias

sobre inquirir Artes de este Idioma, no los pudo hallar, por cuyo motivo se suspendieron los designios de embarcarse para el Japon: por lo que no teniendo cosa que desdiga de Ntra. Santa Fe Cathólica y sus Santísimas Costumbres, soy de dictamen que V. S. conceda su licencia para que salga á luz, y se comuniqué á los Missionarios, pues el libro está claro, inteligible y muy copioso y fácil para la comprehension de los dialectos del Japon, y al Author se le empeña con este favor de V. S. para que empleado en nuevas tareas de este Idioma, nos de un Vocabulario á manera del de Nebrixa, que enseñe á componer y construir, que aunque se halla tal cual para la construccion, no se trabajaron Vocabularios para la composicion ó traduccion Castellana en el Japon. Este es mi parecer, salvo meliori. En este Hospicio y Casa de V. S. de San Augustin de las Cuebas, y Noviembre 14 de 1737.”— Censura del R. P. Fr. Francisco Xavier Perez: “...este dialecto olvidado ya de los Ministros y Missionarios Evangélicos más ha de un siglo, desde que fueron desterrados de aquellos Reynos, no se hallan peritos ni inteligentes de este idioma, ni en las islas Philipinas, ni en el vasto Imperio de la China, ó Reynos adyacentes, y recibirán gran júbilo los Predicadores Evangélicos, que dexando sus provincias salieron con el designio de ir á los Reynos del Japon á publicar Ntra. Santa Fe Cathólica, pues años ha dessean un Arte para comprehender dicha lengua, á causa de averse consumido y destruido algunas fórmulas ó artes que en breve y confuso resumen nos dexaron los Antiguos.”

“...el Author, aunque mi Hermano, compañero en

la Mision y contemporáneo en la administracion en las Provincias del Idioma Tagalog, nos dexó en manuscrito el Tagalismo elucidado, regulado á la latinidad, el cual le tienen muchos Ministros trasladado, como me consta, y lo mesmo executa en este Dialecto Nippon, conformándolo en todo lo posible á la latinidad, valiéndose de los mesmos Escriptores Japones, y sus textos para la prueba de la theórica y práctica de la locucion, previniendo con industriosa cautela, lo que pueda aver caido el vulgo indisciplinado con la introduccion de diversas voces é inflexiones de verbos y otras anomalias que cada dia se experimentan en muchísimas lenguas. Hospicio de S. Augustin de las Cuebas, y Octubre 16 de 1737 años.,—Licencia del Superior Gobierno: Dr. D. Juan Antonio de Vizarron y Eguiarreta, Virrey y Arzobispo de Mexico: 22 Noviembre 1737.—Licencia del Ordinario: 23 Noviembre 1737.—Licencia de la Orden: Convento de S. Francisco de Mexico, 7 de Noviembre de 1737. Fr. Pedro Navarrete, Comisario general. Fr. Manuel de Encisso, Secretario.

—Preludio del autor al lector: "...esta obrilla cedo en gloria del Señor San Miguel, mi Abogado, en cuyo dia la empecé este año de 1737, año de peste en este Reyno Mexicano. Considerando algunos ratos el poder que tiene el vulgo indisciplinado para introducir nuevos vocablos y nuevos usos en su idioma, me valí de algunos escritores japones, cuyos exemplos van multiplicados, y sirven de apoyo y reflexion en el arte, pues es muy factible perseveren aun algunos libros de los muchos que havia en el Japon el sig'lo pasado,

quando cerraron del todo la puerta al comercio Español y á los Ministros Evangélicos...—Fe de erratas.
—Advertencia al lector.—Texto.—Índice.

Madrid: Biblioteca particular de S. M. el Rey; Biblioteca de Ultramar.
Zaragoza: Biblioteca del Conde de la Viñaza.
Pages: páginas 43, 44. "Un ms. de cet ouvrage a été brulé dans l'incendie des livres de Klaproth."

237.—Tagalismo elucidado, y alusion que tiene con las lenguas Chinica, Hebrea y Griega, por el P. Fr. Melchor Oyanguren... Impreso en México, en la officina de Francisco Xavier Sanchez, año de 1741.

El P. Oyanguren nació en Salinas de Guipúzcoa el año de 1688 y, el 21 de enero de 1706, profesó en la religión franciscana. Partió para las misiones de Filipinas á donde arribó en 1717; pero, habiéndose al poco tiempo quebrantado fuertemente su salud, se vió obligado á volver á la península en 1721. De España fué destinado á México, y nuevamente pasó de América al archipiélago filipino en 1724. Los pueblos de Los Baños y de Saryaha estuvieron entonces bajo su administracion, dedicándose á la vez con entusiasmo al estudio del japonés por el afan que sentia de ir á las misiones de la isla de Nippon. No logró, sin embargo, realizar este deseo; pues en 1736 se vió precisado á embarcarse para España y de aquí partió luego para México, por segunda vez, en donde desempeñó el cargo de Prior del Hospicio de San Agustin de las Cuevas hasta que le sorprendió la muerte en enero de 1747 á los 58 años de edad y 41 de vida religiosa.

Fué Fr. Melchor, segun se ha visto, muy perito en el tagalog, al par que en el japonés; y, en el archivo de Padres Franciscanos de Manila, existe inédito el manuscrito de un

Diccionario trilingue tagalog-castellano-cántabro que escribió este misionero.

Roca (Fray Miguel), franciscano.

238.—Diccionario chino español. Suplemento sobre la pronunciación de las voces contenidas en esta obra.

MS. en folio, de 268 hojas útiles, comprendiendo el texto á dos columnas y 48 de suplemento á plana entera.—Papel de China.—Existe este precioso códice en Madrid: Biblioteca particular de S. M. el Rey de España.

En la primera página del primer folio del Suplemento se lee: "Este Vocabulario es de la Misión de los Padres Franciscanos Españoles", y en la última página: "Gracias á Dios. Ruego a quien lo leyere que encomiende a Dios a quien lo a escrito. Vale. Vigilia de San Bartholomé del año 1728."

En las márgenes de las páginas del cuerpo del Diccionario, hay muchas curiosas notas y, entre ellas, se encuentra el nombre del autor de la obra. Copiaremos aquí todas ellas. "1696. *Este año entro en China el que escribe esto. Rogad por el a Dios. Fr. Miguel Roca.*—1706. Este año entró en China el Señor Patriarcha de Tournon: desde que vino hasta ahora no hay paz en la Misión.—1769. Este año recibimos el diploma del Emperador, para poder quedar en China seis Europeos Franciscanos de Manila.—1722. Este año murió el Emperador dia de Santo Thomé, diciembre a 21.—

1724. Este año prohibida la Ley de Dios, y desterrados los Ministros Evangélicos. Confiscadas todas las Iglesias.—1730. Este año á 30 de Setiembre hubo un gran temblor de tierra en Pe-King, y destruyó la mayor parte de la ciudad y murió muchísima gente. Duraron los temblores hasta el siguiente año, *et amplius* hasta el tercero.—1732. Este año fueron desterrados á Macao los Misioneros de Canton sin exceptuar ninguno. A 20 de abril partimos: llegamos á Macao, unos vigilia de San Bartholomé, otros día del Santo Apostol.—1733. Este año avisaron los espías al Emperador que aun avia europeos por las provincias. Mandó que se examinara con todo rigor, como se está haziendo, buscándolos de casa en casa. De Xan-si salió secretamente el Sr. Obispo Ferrer, y otro misionero por no hallar donde fijar los pies.—1735. Este año murió el Emperador a 24 de la 8 Luna. Fue electo su quinto hijo de 27 años, se llama su reinado Kien-lung. Acabóse este siglo. Adelante passa, que se esta escrito el que siguió año de 1744., Por estas notas puede colegirse todo el tiempo que costó al Padre Roca componer su obra.

“Pater Michael Roca; vir nostris temporibus ulli comparabilis. Sexaginta duobus annis inter Sinas Christum annuntiando vixit, pro quo varias aerumnas et exilium passus est. Tandem anno aetatis suae 96 Sinensisque Missionis 62, Machai vita functus est anno 1757.” Relacion latina de las misiones de China, por el P. Francisco Miggenes, M. O. MS. citado por Civezza, p. 499.

Del P. Miguel Roca existen en el archivo del convento franciscano de Manila cuatro cartas, sobre las

misiones de China, firmadas al fin: "8 abril 1743. Fray Miguel Roca, Comisario Provincial de la Misión.,,

Rodriguez (Fray Juan), agustino.

239.—Arte de la lengua china.

El P. Rodriguez fué destinado á las misiones de China el año de 1753. De su mano se conservan en el Colegio de agustinos filipinos de Valladolid, dos relaciones de su misión en el Celeste Imperio, pertenecientes á los años 1755 y 1760. Y, en el archivo del Convento de dichos religiosos de Manila, hay una carta escrita desde Xuy-Keng, á 26 de febrero de 1765, por Fr. Manuel Galiano al P. Fr. Pedro Bello, en la que consta que el P. Fr. Juan Rodriguez escribió un arte de la lengua china y que el citado religioso fué, de orden del gobernador de Macao, á Lisboa para pedir al Rey de Portugal que permitiera enviar una embajada al emperador del Celeste Imperio con objeto de que autorizase la predicación del Santo Evangelio en sus dominios.

Véase *Villanueva (Fray José)*.

Sacramento (Fray Manuel del), franciscano. An.

240.—Arte del idioma sínico, por el Padre Fr. Manuel del Sacramento, de la provincia de San Pablo. Impreso en Canton el año de 1781.

241.—Recomendacion del alma, en lengua latino-sínica.

Civezza: p. 519, (tomado de Huerta).

Fray Manuel del Sacramento nació el año 1741 en Villa Ibañez, (diócesis de Valladolid). Embarcóse para Filipinas en 1770 y, pasados dos años, fué á las misiones de la China, en donde vivió por espacio de 40 habiendo ejercido el cargo de Comisario general. Sufrió terribles penalidades durante dos meses; pues, habiéndole hecho prisionero, le llevaron de pueblo en pueblo cargado de cadenas hasta Pe-King, para que compareciese ante el Emperador. Allí fué encerrado en una carcel lóbrega, de la cual pudo escaparse en 1813, volviendo á Filipinas, en donde murió el 11 de septiembre de 1823 á los 66 años de vida religiosa.

Villanueva (Fray José), agustino.

242.—Arte de la lengua China, compuesto por el *P. Juan Rodriguez*, por orden del Real Consejo de Madrid y corregido por Fray José de Villanueva.

Cat. de escrit. agust., P. Moral: *La Ciudad de Dios*, rev., vol. XXVI, p. 449.

El P. Villanueva nació en Gumiel (diócesis de Osuna) el año de 1734; profesó en el Colegio agustino de Valladolid; partió para las Filipinas en donde administró los pueblos de Magalang y Tarlac; en 1760 fué á las misiones de China, sufriendo las persecuciones que en tales fechas se decretaron contra los cristianos y siendo desterrado del imperio, al que volvió, años adelante, falleciendo allí en 1794.



Siglo XIX

Aguilar (D. Josè de)

243.—El intérprete chino. Coleccion de frases sencillas y analizadas para aprender el idioma oficial de China, arregladas al castellano por don José de Aguilar, consul de S. M. en Hongkong. Madrid: Imprenta de Manuel Anoz, calle de Preciados, núm. 51. 1861.

4.º—IV.—246 páginas.

Portada.—Dedicatoria: "Trece años hace que el Gobierno de S. M. me destinó á China, y, tanto por deber como por conveniencia y aficion, he empleado la mayor parte de ellos en el estudio de su lengua, que tan poco conocida es en España á pesar de nuestras relaciones siempre crecientes con aquel vasto Imperio..."—Texto.—Índice.

Castañeda (B.)

244.—Gramática Elemental de la Lengua

China, Dialecto Cantonés, por B. Castañeda.
Hong hong, Typ. de De Souza y Ca. 1869.

4.º—131 páginas.

No puesta á la venta.

Gonçalves (P. Joachim Alphonso), lazarista

245.—Grammatica latina ad usum Sinen-
sium Juvenum a J. A. Gonsalves Congregationis
Missionis presbytero post longam experientiam
redacta et Macao in regali collegio Sancti Joseph
Facultate regia typis mandata.

Anno MDCCCXXVIII.

8.º—232 páginas.

Pauthier: núm. 225.

El P. Joachim Alphonso Gonçalves, lazarista de la Con-
gregación de la Mision, nació en Tojal (Portugal) el año
de 1780; murió en Macao el 3 de octubre de 1844 (J. M.
Callery: Notice biographique, *Revue Encyclopédique*, 1847;
Chine. Repert., Feb. 1846, pp. 69-89.—K. F. Neumann: Der
Sinologue Alphons Gonçalves, *Ztschr. d. D. M. G.*, Bd.
XVIII, 1864, pp. 294-296.)

246.—Arte china constante de Alphabeto e
Grammatica comprehendendo modelos dos diffe-
rentes composições, gomposta por J. A. Gon-
çalves, sacerdote da congregação da missao. Im-

pressa con licença regia no Real collegio de San Jose. Macao. Anno de 1829.

4.º—VIII, 502, 46, 2 páginas.

Portada.—Prólogo: "Sendo o meu intento dar ao Estudante da Lingua China todos os meios, para entrar no seu conhecimento, e pratica, tanto na falla, como no escrita; foi me necessario fazer tres differentes volumes, que devem andar juntos, por fazer hum todo combinado, e necessario: combinado, para nao engrossar os volumes: necessario, porque ficao as suas partes dependentes, e o estudante nao obtera o seu fim sem a posse de todas ellas: assim he, que a Arte he necessaria tanto para ensinar a leer, traduzir, e compor, como para dar ideas, que facilitao o uso, e intelligencia dos dictionarios; o Diccionario China-Portugues he necessario ao Portugues-China para a pronuncia e uso das letras neste indicadas."

"Nestas tres obras me lisonjeio de apresentar ao Publico quatro ideas originaes; a sader: primeira, Reduzir as Letras Chinas aos seus elementos: segunda, Eliminar os Generos imiteis: terceira, ordenar as letras de igual numero de rasgos alphabeticamente; quarta, dar regras para a vista da letra conhecer, qual he o seu genero, e ordenar por ellas o Diccionario..."

Texto.—Sigue con foliacion distinta por vía de Apéndice: "Arte China sem letras chinas, com a pronuncia mandarina e de Cantao."—Índice.

Madrid: Biblioteca Nacional; Biblioteca de Ultramar.
Klaproth: núm. 635.—*Pauthier:* núm. 223.
Thonnellier: núm. 1530.—*Cordier:* I, col. 764.

247.—Diccionario Portugues-China no estilo

vulgar mandarin e classico geral composto por J. A. Gonçalves. Sacerdote da Congregação da Missão. M. H. R. A. S. Impresso com licença regia no real Collegio de S. Jose. Macao. Anno de 1831.

4.º—IV—842 páginas.—Texto á dos columnas.

Klaproth: núm. 687.—Pauthier: núm. 261.—Thonnellier: núm. 1542.

248.—Diccionario China-Portuguez, composto por J. A. Gonsalves. Sacerdote da congregação da missão, M. R. S. A. Impresso com licença regia no real collegio de San Jose. Macao. Anno de 1833.

4.º—VI—1027 páginas.—1 hoja.—126 páginas.

Anteportada.—Portada.—Hoja en blanco.—Advertencia.—Abreviaturas.—Texto, á dos columnas.—Correcciones.—Diccionario Tónico.—Indice general.

Klaproth: núm. 688.—Pauthier, núm. 262.

249.—Lexicon manuale Latino Sinicum continens omnia vocabula latina utilia, et primitiva, etiam scripturæ sacræ. Auctore Joachino Alphonso Gonsalves Presbytero. Volumen Primum. Macai. In Collegio S. Joseph. Ab Emmanuele Rosa typis mandatum. Anno MDCCCXXXIX.

8.º—VII—498 págs.—Texto á dos cols.

Madrid: Biblioteca Nacional; Biblioteca de Ultramar.
Pauthier, núm. 263.—Cordier: I, col. 735.

250.—Lexicon manuale Latino Sinicum Auctore *Joachimo Alph. Gonsalves* Macai anno 1839 primum in lucem editum nunc iterum typis mandatum. Addito duplici supplemento unum de nominibus propriis, alterum de Astronomiæ geographiæ et physices vocabulis. Hokien, 1863. A. M. D. G.

8.º—Notae.—Regulae accentus.—Lexicon (A.—Zythum, páginas. 1-498.)—Supplementum Primum: Nomina propria (Aaron-Zurich).—(Sigue á esta lista de nombres, la de las provincias del Celeste Imperio, con sus capitales: págs. 1*-32*)—Supplementum Secundum: Astronomia, Geografia, Physica (Acus-Zodiacus: páginas 33*-47*)

Cordier: I, col. 735.

251.—Lexicon manuale Sinico-Latinum. Juxta numerum et ordinem ductuum (auctore *J. A. Gonsalves*).

De este Diccionario, que había de constituir el volumen segundo de la obra impresa en Macao, año de 1839, no han sido publicadas más que las 8 primeras páginas, á dos columnas en 4.º

Cordier: I, col. 735.

252.—Lexicon Magnum Latino-Sinicum ostendens etymologiam, prosodiam, et constructionen vocabularum. Auctore *Joachimo Alphonso Gon-*

salves. Presbytero Regalis Societatis Asiaticæ sodalis exter. Macai. In collegio Sancti Joseph ab Emmanuelle Rosa typis mandatum.

Anno MDCCCXLI.

4.º—IV-779 páginas.—Texto á dos columnas.

Cordier: I, col. 735.

253.—Dialogues français-chinois traduits du portugues de J. J. Gonsalves, par A. H. (amelin). París, 1878.—4.º

254.—Cours graduel et complet de chinois parlé et écrit par le comte Kleczkowski, Ancien Chargé d'affaires de France á Pékin, Professeur de Chinois á l' Ecole national, spéciale, des langues orientales vivantes. Volume I. Phrases de la langue parlée Tirées de l' *Arte China* du P. Gonçalves. Paris. Maisonneuve, 1876.

4.º—LXXII—102—116 páginas.



Índice alfabético

DE

AUTORES

Y DE OTROS NOMBRES PROPIOS DE PERSONAS (1)

- | | |
|---|--|
| Acosta (P. Manuel de).—
Pág. 14. | de), A. — Págs. 51, 52,
y 53. |
| Aguilar (D. José de).—Pá-
gina 129. | Benavente (Fr. Miguel de),
O. P.—Pág. 53. |
| Aguirre (Fr. Andrés de), A.
—Pág. 29. | Benavides (Fr. Miguel de),
O. P.—Págs. 17, 20. |
| Albuquerque (Fr. Agustín de),
A.—Pág. 45. | Bragança (Rmo. P. D. Theo-
tonio de), Arzobispo de Evo-
ra.—Pág. 47. |
| Alfaro (Fr. Pedro de), A.—
Pág. 31. | Caballero ó de Santa María
(Fr. Antonio), M. O.—
Págs. 54, 55, 56. |
| Almeida (P. Joseph Bernardo
de), S. J.—Pág. 7. | Cardoso (P. Francisco), S. J.
—Pág. 6. |
| Alvarez (P. Emmanuel),
S. J.—Págs. 14, 15. | Castañeda (B.)—Páginas
129, 130. |
| Azevedo (P. Bartolomé de),
S. J.—Pág. 7. | Cerqueira ó Sequeira (Pa-
dre Luis), S. J.—Pá-
gina 57. |
| Bello (Fr. Pedro), A.—Pá-
gina 127. | |
| Benavente (D. Fr. Alvaro | |

(1) Los nombres de autores van en letra redonda; los restantes en letra bastarda, y estos solamente se refieren á varones portugueses ó castellanos.

- Cobo (Fr. Juan), O. P.—
Pág. 17.
- Collado (Fr. Diego), O. P.
Págs. 57, 58, 59, 60, 82.
- Costa (P. Ignacio da), S.
J.—Ps. 60, 61, 62, 64.
- Costa (P. Joseph)*, S. J.—
Pág. 7.
- Cruz (Fr. Gerónimo de la),
M. O.—Págs. 64, 65.
- Deos (Fr. Jacinto de), M.
O.—Pág. 65.
- Díaz (Fr. Antonio), O. P.
—Pág. 109.
- Díaz (P. Emmanuel), S. J.
—Págs. 66, 68.
- Díaz (Fr. Francisco), O.
P.—Págs. 68, 69, 76, 104,
109.
- Encisso (Fr. Manuel de)*, M.
O.—Pág. 123.
- Espinha (P. Joseph d')*, S. J.
—Pág. 6.
- Esquivel (Fr. Jacinto), O.
P.—Págs. 50, 70.
- Faria y Souza (D. Manuel de)*.
—Pág. 101.
- Fernández (P. Juan), S.
J.—Pág. 23.
- Fernández (Fr. Juan), M.
O.—Pág. 110.
- Fernández Navarrete (Don
Fr. Domingo), O. P.—
Págs. 56, 70, 72, 86.
- Ferran (P. Andrés), S. J.
—Págs. 62, 73.
- Ferreira (P. Gaspar), S.
J.—Pág. 73.
- Figueiredo (P. Rodrigo de),
S. J.—Pág. 74.
- Froes (P. Joao), S. J.—
Pág. 74.
- Furtado (P. Francisco),
S. J.—Pág. 75.
- Galiano (Fr. Manuel)*, A.—
Pág. 127.
- Galve ó Galvez (Fr. Fran-
cisco), M. O. — Página
76.
- Gama (P. Luis de)*, S. J.—
Pág. 55.
- García (Fr. Juan), O. P.—
Págs. 69, 76.
- Georgio (P. Emmanuel)*, S.
J.—Pág. 63.
- Gómez (P. Antonio), S. J.—
Pág. 7.
- Gómez (P. Pedro), S. J.—
Pág. 23.
- Gonçalves (P. Joachim Al-
phonso), lazarista.—Pá-
ginas 130, 131, 132, 133,
134.
- González de Mendoza
(Fr. Juan), A.—Págs. 23,
24, 27, 29, 31, 32, 33, 34,
36, 37, 39, 41, 42, 43, 44.
- González de San Pedro

- (Fr. Francisco), O. P.—
Pág. 111.
- Gouvea (D. Fr. Alexandro
de), M. O.—Págs. 6, 111,
112.
- Gouvea (P. Antonio de),
S. J.—Páginas 63, 77,
78.
- Hernández de Angulo y Sando-
val (D. Fr. Diego), M. O.
—Págs. 65, 66.
- Herrera Maldonado (Licencia-
do D. Francisco).—Pá-
gina 24.
- Hervás y Panduro (D. Lo-
renzo), S. J.—Páginas
112, 114, 115, 116, 117.
- Ibáñez (Fr. Juan Buena-
ventura), M. O.—Pági-
nas 79, 80.
- Intorcetta (P. Próspero),
jesuita.—Págs. 61, 62, 63.
- Jesús (Fr. Juan de), M. O.
—Pág. 82.
- Jesús (Fr. Juan Bautista
de), O. P.—Pág. 44.
- Jesús María ó Albaret
(Fr. Juan), M. O.—Pági-
nas 117, 118.
- Jesús ó de Escalona (Fray
Francisco de), M. O.—
Pág. 81.
- Leonisa (Fr. Juan Francisco
de), O. P.—Pág. 82.
- López (Fr. Gregorio), O.
P.—Pág. 82.
- Loyola (*San Ignacio de*), S.
J.—Pág. 48.
- Llagas (Fr. Diego de las),
M. O.—Pág. 83.
- Magalhaes (P. Antonio), S.
J.—Pág. 6.
- Magalhaes (P. Gabriel de),
—S. J.—Páginas 6,
78.
- Marín (Fr. Hierónimo), A.
—Págs. 31, 45, 46.
- Mattos (P. Emmanuel de), S.
J.—Pág. 7.
- Maya (P. Matthias de), S.
J.—Págs. 62, 63.
- Mayor (Fr. Tomás), M. O.
—Pág. 83.
- Mendez (P. Manuel), S. J.
—Pág. 118.
- Monteiro (P. Joao), S. J.—
Pág. 84.
- Morales (Fr. Juan Bautista
de), O. P.—Págs. 56, 72,
75, 84, 85, 86, 107.
- Moreno y Castro (*Dr. D. Alon-
so Francisco*).—Pág. 120.
- Navarrete (Fr. Pedro), M. O.
—Pág. 123.
- Navarro (P. Pedro Pablo).
—Págs. 86, 87.
- Oliva (P. Juan Paulo), S. J.
—Pág. 63.

- Ortíz (Fr. Tomás), A. C.—
Págs. 106, 118, 119.
- Oyanguren de Santa Inés
(Fr. Melchor), M. O.—
Págs. 95, 119, 120, 121.
- Pacheco (P. Feliciano), S. J.
—Págs. 55, 62.
- Padilla y Meneses (*Ilustrísimo*
Sr. D. Antonio de), *Presidente del Consejo de Indias*.
—Pág. 27.
- Pantoja (P. Diego de), S.
J.—Págs. 87, 88.
- Pereyra (P. Andrés), S. J.—
Pág. 6.
- Pereyra (P. Thomas), S.
J.—Págs. 6, 89.
- Perez (Fr. Francisco Xavier)
M. O.—Págs. 120, 121,
122, 124.
- Perez (Fr. Miguel), M. O.
—Pág. 89.
- Peris ó de la Concepción
(Fr. Francisco), M. O.—
Pág. 90.
- Pinheyro (P. Dominico), S.
J.—Pág. 7.
- Piñuela (Fr. Pedro de la),
M. O.—Págs. 91, 92, 104.
- Preces (Fr. Manuel), M. O.
—Pág. 92.
- Purificación (P. Antonio de
la), M. O.—Pág. 7.
- Rada ó Herrada (Fr. Mar-
tín de), A.—Págs. 24, 31,
44, 45, 46.
- Ressende (P. Carlos de), S.
J.—Pág. 7.
- Rivera (P. Juan Nicolás de),
A.—Pág. 52.
- Roca (Fr. Miguel), M. O.
—Págs. 125, 126, 127.
- Rocha (P. Felix de), S. J.—
Pág. 6.
- Rocha (P. Joao da), S. J.
—Pág. 93.
- Rodríguez (P. Andrés), S.
J.—Pág. 7.
- Rodríguez (Fr. José), A.—
Págs. 127, 128.
- Rodríguez de la Concepción
(Fr. Francisco), M. O.—
Pág. 121.
- Rodríguez Girao (P. Joao),
S. J.—Págs. 14, 58, 93,
94, 95, 96.
- Rojas (Fr. Pedro de), A.—
Pág. 29.
- Rubeiro (P. Joseph), S. J.—
Págs. 6, 7.
- Sacramento (Fr. Manuel
del), M. O.—Págs. 127,
128.
- Salgado (Fr. Vicente), M. O.
—Págs. 111, 112.
- San Agustín (Fr. Gaspar de),
A.—Pág. 52.
- San Francisco ó Pardo

- (Fr. Diego de), M. O.—
Págs. 96, 97.
- San Juan Bautista Laba-
ñeza (Fr. Manuel de),
M. O.—Pág. 98.
- San Pascual (Fr. Agustín
de), M. O.—Pág. 99.
- Santa María (Fr. Antonio
de), M. O.—Págs. 79, 80,
100.
- Santa Marta (Fr. Juan de),
M. O.—Pág. 98.
- Santo Antonio (Fr. Amazo de)*,
M. O.—Pág. 66.
- San Vicente (Fr. Carlos de)*,
O. P.—Pág. 86.
- Seixas (P. Juan de)*, S. J.—
Pág. 6.
- Semedo (P. Alvaro), S. J.
—Pág. 101.
- Silva (P. Duarte da), S. J.
—Pág. 46.
- Silva (Inocencio Francisco da)*.
—Pág. 7.
- Soerio (P. Joao), S. J.—
Págs. 101, 102.
- Sotelo (Bto. Fr. Luis), M.
O.—Págs. 102, 103, 104.
- Souza (P. Policarpo de)*, S.
J.—Pág. 6.
- Suarez (P. Joseph)*, S. J.—
Pág. 6.
- Urdaneta (P. Andrés de)*, A.
—Pág. 45.
- Valle (Fr. Raymundo del),
O. P.—Págs. 69, 104.
- Varo ó Baro (Fr. Francis-
co), O. P.—Págs. 69, 92,
100, 104, 105, 106, 107,
108, 109.
- Vega y Fonseca (Ilustrísimo
Sr. D. Fernando de)*, presi-
dente del Consejo de Indias.
—Págs. 24, 27, 32.
- Villanueva (Fr. José de),
A.—Págs. 127, 128.
- Villela (P. Gaspar), S. J.—
Págs. 46, 47.
- Vizarrón y Eguiarreta (Doc-
tor D. Juan Antonio)*, vi-
rey y arzobispo de México.—
Pág. 123.
- Xavier, (San Francisco),
S. J.—Pág. 48.



*Acabóse de imprimir esta «Memoria»
el día 30 de Octubre de 1892
en la tipografía de
«LA DERECHA»
de Zaragoza.*





